叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑ:rɪ'vɑ:ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol . 101 .
沃尔 . - .

第101卷。

['ɔ:gəst] [eit] , - .
August 8 , 1891 .
八月 8 , - .

1891年8月8日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 61]
[页 -]

[第61页]

[lɑ:k] [fɔ:(r); fə(r)] ['lʌndənərz] .
LARKS FOR LONDONERS .
云雀 为了 伦敦人 .

伦敦人的云雀。

[sɜ:(r)] , — ['sɜ:t(ə)nli] [θrəʊ] ['əʊpən][ɔ:l]['aʊə(r)] [taʊn] [hɔ:lz] [fɔ:(r); fə(r)] [grə'tju:ɪtəs] ['kɔnsəts] [ænd; ənd]
Sir , — Certainly throw open all our Town Halls for gratuitous concerts and
先生 , — 当然 扔 打开 全部 我们的 镇 大厅 为了 无偿的 音乐会 和
['dɑ:nsɪz] !
dances !
舞蹈 !

先生，——当然应该开放我们所有的市政厅，举办免费的音乐会和舞会！

[bʌt; bət] [ðæts] [nɒt][hɑ:f] [ɪ'nʌf] .
But that's not half enough .
但 那就是 不是 一半 足够的 .

但这还远远不够。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ˌju: 'es][doʊnt][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['dɑ:nsɪŋ] , [ænd; ənd][əb'hɔ:(r)]['mju:zɪk] .
Some of us don't care for dancing , and abhor music .
一些 的 我们 不 关心 为了 跳舞 , 和 痛恨 音乐 .

我们当中有些人不喜欢跳舞，也讨厌音乐。

[wɒt] [ai][prə'pəʊz][ɪz] [ðæt] [fri:] ['bɪliəd] - ['teɪblz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [i:tʃ] ['pærɪʃ] .
What I propose is that Free Billiard - tables should be established in each parish .
什么 我 提出 是 那 自由的 台球 - 表格 应该 是 已确立的 在 每个 教区 .

我建议在每个教区设立免费台球桌。

['bɪliədz] [ɪz] [mʌtʃ] ['betə(r)]['eksəsaɪz][ðæn; ðən] ['sɪtɪŋ] [stɪl] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] ['sɪŋɪŋ] .
Billiards is much better exercise than sitting still on a chair listening to singing .
台球 是 很多 更好的 锻炼 比 坐着 仍然 在 一个 椅子 聆听 到 歌唱 .

打台球比坐在椅子上听歌锻炼效果好得多。

[ðen] [ðeə(r)] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['pleɪsɪz] [weə(r)] [wʌn][kʊd; kəd][get] [mju:'nɪsɪp(ə)l][tə'bækəʊ] [wɪ'ðaʊt]

Then	there	ought	to	be	places	where	one	could	get	municipal	tobacco	without
然后	那里	应该	到	是	地方	在哪里	一	可以	得到	市政	烟草	没有

['peɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

paying	for	it	.
付费	为了	它	.

那么就应该有一些地方可以免费买到市政生产的烟草。

[tə'bækəʊ][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['nesəsəri] [ɒv; əv][laɪf][æz; əz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [mɔ:(r)][səʊ] , [ɪn][fækt]

Tobacco	is	just	as	much	a	necessary	of	life	as	education	—	more	so	,	in	fact
烟草	是	只是	作为	很多	一个	必要的	的	生活	作为	教育	—	更多的	所以	,	在	事实

, [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] .

,	in	my	opinion	.
,	在	我的	观点	.

在我看来，烟草和教育一样，都是生活中必不可少的——事实上，烟草的重要性甚至超过了教育。

[ɒn] ['wɪntə(r)] ['i:vnɪŋz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['ɔ:lsəʊ][bi:; bi][naɪs][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][step]['əʊvə(r)][tu:; tə]

On	winter	evenings	it	would	also	be	nice	to	be	able	to	step	over	to
在	冬天	晚上	它	会	还	是	好的	到	是	有能力的	到	步	超过	到

[wʌnz] [taʊn] [hɔ:l] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [glɑ:s] [ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv] [fri:] [eɪl] ,

one's	Town	Hall	and	have	a	glass	or	two	of	free	ale	,
一个人的	镇	大厅	和	有	一个	玻璃	或者	二	的	自由的	麦芽酒	,

冬日的夜晚，如果能走到市政厅，喝上一两杯免费的麦芽酒，那该有多好啊。

[ɔ:(r)] " [waɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊd] " — ['ɔ:lsəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [reɪts] .

or	"	wine	from	the	wood	"	—	also	from	the	rates	.
或者	"	葡萄酒	从	这	木头	"	—	还	从	这	利率	.

或者"木桶里的酒"——也是根据税率计算的。

[aɪ][dəʊnt] [peɪ] [reɪts] [maɪ'self] , [æz; əz][aɪ] ['hæpən] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][flæt] ,

I	don't	pay	rates	myself	,	as	I	happen	to	live	in	a	flat	,
我	不	支付	利率	我	,	作为	我	发生	到	居住	在	一个	平坦的	,

我本人无需缴纳市政税，因为我住在公寓里。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðə; ði] ['reɪtpeɪə(r)] [wɪl] [ɪ'mi:diətli] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][maɪ]

but	I	am	sure	the	ratepayers	will	immediately	recognise	the	justice	of	my
但	我	是	当然	这	纳税人	将要	立即地	认出	这	正义	的	我的

[dɪ'mɑ:ndz] .

demands	.
需求	.

但我相信纳税人会立即认识到我的要求是合理的。

[ʌn'baɪəst] .

UNBIASSED	.
公正的	.

公正无偏。

[sɜ:(r)] , — [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] [let][ˌju: 'es][traɪ][tu:; tə] [gɪv] [mɔ:(r)] ['pleʒə(r)] [tu:; tə][ðə; ði]['pi:p(ə)l] .

Sir	,	—	By	all	means	let	us	try	to	give	more	pleasure	to	the	people	.
先生	,	—	经过	全部	方法	让	我们	尝试	到	给	更多的	乐趣	到	这	人们	.

先生，——我们务必尽力为人民带来更多快乐。

[ðə; ði] ['pleʒə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['elɪveɪtɪŋ] [kaɪnd] .

The	pleasure	,	however	,	should	be	of	a	distinctly	elevating	kind	.
这	乐趣	,	然而	,	应该	是	的	一个	明显地	提升	种类	.

然而，这种愉悦应该是令人精神振奋的。

[ai] [wʊd] ['ædvəkeɪt] ['θrəʊɪŋ] ['əʊpən][ðə; ði] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][mju'ziːəm][ɪn]

I	would	advocate	throwing	open	the	South	Kensington	Natural	History	Museum	in
我	会	提倡	投掷	打开	这	南	肯辛顿	自然的	历史	博物馆	在

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

the	evening	.
这	晚上	.

我建议南肯辛顿自然历史博物馆晚上也开放。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][məʊst]['juːsf(ə)l] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə]['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [iːst] [end] ,

This	would	be	most	useful	,	especially	to	people	living	at	the	East	End	,
这	会	是	最多	有用	,	尤其	到	人们	活的	在	这	东方	结尾	,

这对于居住在东区的人们来说尤其有用。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ðʌs] [əˈfɔːd; əˈfɔrd] , [ðəʊ] [pə'hæps] [nɒt] ['rɒlɪkɪŋ] , [wʊd] [æt; ət][ɔːl]

and	the	amusement	thus	afforded	,	though	perhaps	not	rollicking	,	would	at	all
和	这	娱乐	因此	提供	,	尽管	也许	不是	欢快的	,	会	在	全部

[ɪ'vents] [biː; bi]['sɒlɪd] .

events	be	solid	.
活动	是	坚硬的	.

这样带来的娱乐，虽然可能算不上热闹非凡，但至少是实实在在的。

[tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] ['kærəktəz] ,

To	keep	out	undesirable	characters	,
到	保持	出去	不理想的	人物	,

为了排除不受欢迎的人，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə][əd'mɪt]['nəʊbədi] [huː] [kʊd; kəd][nɒt] [prə'djuːs] [hɪz; ɪz][bæp'tɪzməl]

it	would	be	as	well	to	admit	nobody	who	could	not	produce	his	baptismal
它	会	是	作为	出色地	到	承认	无人	WHO	可以	不是	生产	他的	洗礼

[sə'tɪfɪkət] ,

certificate	,
证书	,

如果不能出示洗礼证明，那就干脆不录取任何人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['klɜːdʒɪmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] ,

and	a	recommendation	from	the	clergyman	of	his	parish	,
和	一个	推荐	从	这	牧师	的	他的	教区	,

以及他所在教区牧师的推荐信。

['kaʊntəˌsaɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['rezɪdənt] [dʒeɪ] . [piː] . [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wʊd] [dʒʌmp][æt; ət][ə; eɪ]

countersigned	by	a	resident	J	.	P	.	I	am	sure	that	people	would	jump	at	a
副署	经过	一个	居民	J	.	P	.	我	是	当然	那	人们	会	跳	在	一个

[tʃɑːns] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌkɒli'ɒptərə] .

chance	of	an	evening	among	the	Coleoptera	.
机会	的	一个	晚上	之中	这	鞘翅目	.

由当地太平绅士副署，我相信人们会欣然接受与鞘翅目昆虫共度夜晚的机会。

[jɔːz] , ['nætʃ(ə)rəlɪst] .

Yours	,	NATURALIST	.
此致	,	博物学家	.

此致，博物学家。

[sɜː(r)] , — [ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [ə'mjuːzmənt] [ðæn; ðən]

Sir	,	—	I	cannot	understand	why	people	should	ask	for	more	amusement	than
先生	,	—	我	不能	理解	为什么	人们	应该	问	为了	更多的	娱乐	比

[ðeɪ] [get][æt; ət]['prez(ə)nt] .

they	get	at	present	.
他们	得到	在	展示	.

先生，——我不明白为什么人们会要求比现在更多的娱乐。

[hæv; həv] [nɒt] [ðeɪ] [ðə; ði] [p'ɑːks] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ɪn] ?

Have	not	they	the	Parks	to	walk	about	in	?
有	不是	他们	这	公园	到	走	关于	在	?

他们难道没有公园可以散步吗?

[ɪn] [wet] ['weðə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [teɪk] ['ʃeltə(r)] ['ʌndə(r)] [triːz] .

In	wet	weather	they	can	take	shelter	under	trees	.
在	湿的	天气	他们	能	拿	庇护所	在下面	树木	.

下雨时，它们可以躲在树下。

[ɪn] ['wɪntə(r)] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ,

In	winter	they	ought	to	stay	at	home	in	the	evenings	,
在	冬天	他们	应该	到	停留	在	家	在	这	晚上	,

冬天他们晚上应该待在家里。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] .

and	enjoy	reading	aloud	to	their	families	.
和	享受	阅读	大声	到	他们的	家庭	.

他们喜欢给家人朗读。

[aɪ] [wʊd] ['iːv(ə)n] [gəʊ] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [geɪm] [æt; ət] [drɑːfts] .

I	would	even	go	so	far	as	to	allow	an	occasional	game	at	draughts	.
我	会	甚至	去	所以	远的	作为	到	允许	一个	偶然	游戏	在	起草	.

我甚至会允许他们偶尔玩玩跳棋。

[tʃes] [ɪz] [tuː] [ɪk'saɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] ['bækgæmən; ˌbæk'gæmən] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Chess	is	too	exciting	,	and	of	course	backgammon	is	out	of	the
棋	是	也	激动人心	,	和	的	课程	双陆棋	是	出去	的	这

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

国际象棋太刺激了，当然，西洋双陆棋就更不用说了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dedli] [daɪs] - [bɒks] .

because	of	the	deadly	dice	-	box	.
因为	的	这	致命	骰子	-	盒子	.

因为那个致命的骰子盒。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['frɪvələsli] [ɪn'klaɪnd] , " [pʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] " [ɪz] [ə; eɪ] ['hɑːmləs] ['ɪndɔː(r)] [geɪm] .

For	the	frivolously	inclined	,	"	Puss	in	the	Corner	"	is	a	harmless	indoor	game	.
为了	这	轻率地	倾斜	,	"	猫	在	这	角落	"	是	一个	无害	室内的	游戏	.

对于喜欢玩乐的人来说，"猫咪角落"是一款无害的室内游戏。

[aɪ] [θrəʊ] [aʊt] [ðiːz] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [wɜːθ] ,

I	throw	out	these	observations	for	what	they	may	be	worth	,
我	扔	出去	这些	观察	为了	什么	他们	可能	是	值得	,

我把这些观察结果提出来，仅供参考。

[ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] ['deɪndʒərəsli] [səb'vɜːsɪv] [ɒv; əv]

and	trusting	that	they	will	not	be	regarded	as	dangerously	subversive	of
和	信任	那	他们	将要	不是	是	认为	作为	危险地	颠覆性的	的

[mə'rælətɪ] , [aɪ] [rɪ'meɪn] ,

morality	,	I	remain	,
道德	,	我	保持	,

并且相信他们不会被视为对道德构成危险的颠覆，我依然如此。

[jɔːz] ['grɪmlɪ] , [həʊm] , [swiːt] [həʊm] !

Yours	grimly	,	HOME	,	SWEET	HOME	!
此致	阴沉地	,	家	,	甜的	家	!

谨致问候，家，甜蜜的家!

[sɜː(r)] , — [ðə; ði] ['muːvmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['tɜːnɪŋ] ['aʊə(r)] [taʊn] [hɔːlz] ['ɪntuː]['pleɪsɪz][ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɪz]

Sir	,	—	The	movement	for	turning	our	Town	Halls	into	places	of	amusement	is
先生	,	一	这	移动	为了	转弯	我们的	镇	大厅	进入	地方	的	娱乐	是

[æn; ən] ['eksələnt] [wʌn] .

an	excellent	one	.
一个	出色的	一	.

先生，——将市政厅改造成娱乐场所的运动是一项极好的运动。

[wɒt] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [sə'dʒest] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] ['vestrɪmən] [ʃʊd; ʃəd] [ðəm'selvz] [teɪk] [pɑːt] [ɪn]

What	I	would	like	to	suggest	is	,	that	the	Vestrymen	should	themselves	take	part	in
什么	我	会	喜欢	到	建议	是	,	那	这	教区委员	应该	他们自己	拿	部分	在

[ðə; ði] [entə'teɪnmənts] .

the	entertainments	.
这	娱乐	.

我建议，教区委员们应该亲自参与到娱乐活动中来。

[waɪ] [nɒt][hæv; həv] ['wiːklɪ] [θɪ'ætrɪk(ə)l] [pə'fɔːmənsɪz] , [wɪð] [pɑːts] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['ləʊk(ə)l]

Why	not	have	weekly	theatrical	performances	,	with	parts	found	for	all	local
为什么	不是	有	每周	戏剧	表演	,	和	部分	成立	为了	全部	当地的

[ɔː'θɒrətiz] ?

Authorities	?
当局	?

为什么不每周举办戏剧表演，并为所有地方政府官员安排角色呢?

[aɪ] [fiːl] [kən'vɪnst] [ðæt] ['hæmlət] , [pleɪd] [baɪ]['aʊə(r)] ['vestri] , [wʊd] [biː; bi] [wɜːθ] ['gəʊɪŋ] [maɪlz]

I	feel	convinced	that	Hamlet	,	played	by	our	Vestry	,	would	be	worth	going	miles
我	感觉	确信	那	村庄	,	玩	经过	我们的	教区委员会	,	会	是	值得	去	英里

[tuː; tə] [siː] .

to	see	.
到	看	.

我确信，由我们教区委员会成员出演的《哈姆雷特》绝对值得远道而来观看。

[ðə; ði] [dʌst] [kən'træktə(r); 'kɒntræktə(r)][kʊd; kəd] [pleɪ] [ðə; ði] [gəʊst] ,

The	Dust	Contractor	could	play	the	Ghost	,
这	灰尘	承包商	可以	玩	这	鬼	,

尘埃承包商可以扮演幽灵，

[waɪl] ['maɪnə(r)] ['kærəktəz] [kʊd; kəd][biː; bi] [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði]['medɪk(ə)l]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv] [helθ] ,

while	minor	characters	could	be	sustained	by	the	Medical	Officer	of	Health	,
尽管	次要的	人物	可以	是	持续	经过	这	医疗的	官	的	健康	,

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] ,

the	Chaplain	of	the	Workhouse	,
这	牧师	的	这	济贫	,

而次要角色则可由卫生官员、济贫院牧师等人员维持生计。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ; [ðə; ði] ['tʃeəmən] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wʊd] ['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][roʊl] .

and	others	;	the	Chairman	,	of	course	,	would	figure	in	the	title	rôle	.
和	其他的	;	这	主席	,	的	课程	,	会	数字	在	这	标题	角色	.

以及其他成员；当然，主席将位列其中。

[ə; eɪ] ['tɒpɪkl] ['kɒmɪk] [sɒŋ] , [baɪ][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] ['gɑːrdiənz] , [wɪð] ['breɪkdaʊn] , [maɪt] [sɜːv]

A	topical	comic	song	,	by	the	Board	of	Guardians	,	with	breakdown	,	might	serve
一个	局部用药	漫画	歌曲	,	经过	这	木板	的	守护者	,	和	分解	,	可能	服务

[æz; əz][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['ɪntəluːd] ;

as	a	pleasing	interlude	;
作为	一个	令人愉悦	插曲	;

由监护人乐队演唱的一首应景的滑稽歌曲，配上间奏，或许可以作为一段令人愉悦的插曲；

['breɪkˌdaʊnz] [ɪn]['ləʊk(ə)l] ['mætəz] [ɑː(r); ə(r)] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [nɒt] [ˌʌn'nəʊn] [ɔːl'redi] .

breakdowns	in	local	matters	are	,	I	believe	,	not	unknown	already	.
故障	在	当地的	事情	是	,	我	相信	,	不是	未知	已经	.

我认为，地方事务出现问题并非闻所未闻。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɪz] [wɜːθ] [kən'sɪdərɪŋ] .

The	idea	is	worth	considering	.
这	主意	是	值得	考虑	.

这个想法值得考虑。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['vestrimən] [əʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪtpeɪə(r)] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [vəʊts]

I	think	the	Vestrymen	owe	something	to	the	ratepayers	in	return	for	the	votes
我	思考	这	教区委员	欠	某物	到	这	纳税人	在	返回	为了	这	投票

[wiː; wi] [gɪv] [ðem; ðəm] .

we	give	them	.
我们	给	他们	.

我认为，鉴于我们给予他们的选票，教区委员会应该对纳税人有所回报。

[jɔːz] , ['meri] ['ændruː] .

Yours	,	MERRY	ANDREW	.
此致	,	欢乐	安德鲁	.

此致，梅里·安德鲁。

['bruːzə(r)] [ænd; ənd] ['bəʊləs] . — [ə; eɪ] " ['tʃæmpiən] " ['pjuːdʒɪlɪst][ɪz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [prɪ'zʌmptʃuəs]

BRUISERS	AND	BOLUSES	.	—	A	"	Champion	"	pugilist	is	even	more	presumptuous
恶棍	和	推注	.	—	一个	"	冠军	"	拳师	是	甚至	更多的	放肆

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] [pɪl] .

than	a	popular	Pill	.
比	一个	受欢迎的	丸	.

拳击手和药丸——“冠军”拳击手比流行的药丸还要狂妄自大。

[hiː; hi] [kleɪmz] [tuː; tə][biː; bi] " [wɜːθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['gini] [ə; eɪ] - [bɒks] . -

He	claims	to	be	"	Worth	a	Thousand	Guineas	a	'	Box	.	'
他	索赔	到	是	"	值得	一个	千	几内亚	一个	-	盒子	.	-

他声称“一盒价值一千几尼”。

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

"	AFTER	THE	SEASON	.
"	后	这	季节	.

赛季结束后。

[ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l][fɪn][diː] ['sjɛkl] .

A	Proposal	Fin	de	Siècle	.
一个	提议	鳍	德	世纪	.

一个世纪末提案。

[ˌfeə'wel] !

Farewell	!
告别	!

告别!

[sɪns] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪz]['əʊvə(r)] ,

since	the	Season	is	over	,
自从	这	季节	是	超过	,

赛季已经结束了，

[ɑː] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ɪts] ['moməntz] [wɜː(r); wə(r)] [swiːt] !

Ah	me	,	but	its	moments	were	sweet	!
啊	我	,	但	它是	时刻	是	甜的	!

唉，不过那些时光确实很美好!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒft] - , ['fəʊkstən] [ɔː(r)]['dəʊvə(r)] ,

You	are	oft	'	,	viâ	Folkestone	or	Dover	,
你	是	经常	-	,	通过	福克斯通	或者	多佛	,

你经常会经过福克斯通或多佛，

[tuː; tə][sʌm; səm][ˌkɒntɪ'nent(ə)l] [rɪ'triːt] .

To	some	Continental	retreat	.
到	一些	大陆	撤退	.

前往欧洲大陆的某个隐居地。

[ɒn] ['frentʃmən] [ænd; ənd]['dʒɜːmən] [jʊl] ['lævɪʃ]

On	Frenchman	and	German	you'll	lavish
在	法国人	和	德语	你会	奢华的

对法国人和德国人，你会慷慨解囊

[ðə; ði] [smaɪlz] [ðæt] [kæn; kən] ['mædn] [ˌem 'iː] [stɪl] ;

The	smiles	that	can	madden	me	still	;
这	微笑	那	能	麦登	我	仍然	;

那些至今仍能让我抓狂的笑容;

[waɪl] [ai] , [wɪð] [ðə; ði] ['gɪli] [mək'tævɪʃ] ,

While	I	,	with	the	gillie	McTavish	,
尽管	我	,	和	这	吉莉	麦克塔维什	,

当我和吉利·麦克塔维什在一起时，

[ˌeɪ 'em] ['brestɪŋ] [ðə; ði] ['heðə(r)] - [klæd] [hɪl] .

Am	breasting	the	heather	-	clad	hill	.
是	哺乳	这	希瑟	-	覆膜	爬坡道	.

正攀登这座长满石楠花的山丘。

[əʊ] , [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði]['dɑːnsɪz] ,

Oh	,	do	you	remember	the	dances	,
哦	,	做	你	记住	这	舞蹈	,

哦，你还记得那些舞会吗?

[ðə; ði] ['dɪərɪst] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [wiː; wi][sæt] [aʊt] ,

The	dearest	were	those	we	sat	out	,
这	亲爱的	是	那些	我们	卫星	出去	,

最珍贵的是我们坐在外面的那些人，

[haʊ] [ai] [fraʊnd] [wen] [dɪ'tektɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['glɑːnsɪz]

How	I	frowned	when	detecting	your	glances
如何	我	皱眉	什么时候	检测	你的	眼神

察觉到你的目光时，我皱起了眉头。

[ɒn] ['ʌðə(r)z] , [wɪtʃ] [kɔːzd] [juː; jʊ][tuː; tə] [paʊt] ?

On	others	,	which	caused	you	to	pout	?
在	其他的	,	哪个	导致	你	到	噘	?

还有哪些事情让你撅嘴了?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tʃeɪndʒfʊl] [ænd; ənd] [kɔɪ] [ænd; ənd] [kə'prɪʃəs] ,

You	are	changeful	and	coy	and	capricious	,
你	是	变化	和	害羞	和	任性	,

你喜怒无常、难以捉摸、反复无常。

[ə; eɪ] ['weðəkɒk] ['iːzəli] [bləʊn] ;

A	weathercock	easily	blown	;
一个	风向标	容易地	吹	;

风向标很容易被吹动;

[bʌt; bət] [wen] [ʃæl; ʃəl][ai][hɪə(r)][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs]

But	when	shall	I	hear	the	delicious
但	什么时候	将	我	听到	这	可口的

但我何时才能听到那美妙的

[wʌn] [wɜːd] [ðæt] [prəu'kleim][juː; jʊ][maɪ] [əʊn] ?

One	word	that	proclaims	you	my	own	?
一	单词	那	宣称	你	我的	自己的	?

一个词就能宣告你是我的?

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [æn; ən] ['eləkwənt] ['pæʃ(ə)n]

They	say	that	an	eloquent	passion
他们	说	那	一个	雄辩	热情

他们说，雄辩的激情

[hæz; həz] [lɒŋ] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [deɪt] ,

Has	long	become	quite	out	of	date	,
有	长的	变得	相当	出去	的	日期	,

早已过时了，

[ðæt] [truː] [lʌv] [ɪz] ['nevə(r)] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,

That	true	love	is	never	the	fashion	,
那	真的	爱	是	绝不	这	时尚	,

真爱永远不会赶时髦。

[ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [ə; eɪ] ['wɪərisəm] [steɪt] .

And	marriage	a	wearisome	state	.
和	婚姻	一个	令人厌倦的	状态	.

婚姻是一种令人疲惫的状态。

[ðeɪ] ['kʌndʒə(r)] [ʌp] ['meni] [ə; eɪ] ['bəʊgi] ,

They	conjure	up	many	a	bogie	,
他们	变戏法	向上	许多	一个	转向架	,

他们编造了很多谎言，

[tuː; tə] [gɑːd] [ə; eɪ] [mænz] ['bætʃələ(r)] [laɪf] ,

To	guard	a	man's	bachelor	life	,
到	警卫	一个	男人的	学士	生活	,

为了守护男人的单身生活，

[ænd; ənd] [kiːp] [hɪm] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [əʊld] ['fəʊgi] ,

And	keep	him	a	selfish	old	fogey	,
和	保持	他	一个	自私	老的	老顽固	,

让他继续做一个自私的老顽固吧。

[ænd; ənd] [stɒp] [hɪm] [frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] .

And	stop	him	from	taking	a	wife	.
和	停止	他	从	采取	一个	妻子	.

阻止他娶妻。

[ðeɪ] [vaʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪf] [niːdz] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,

They	vow	that	a	wife	needs	a	carriage	,
他们	发誓	那	一个	妻子	需求	一个	运输	,

他们宣称妻子需要一辆马车，

[ænd; ənd] ['ɒprə] - ['bɒksɪz] [ænd; ənd] [stɔːlz] ,

And	opera	-	boxes	and	stalls	,
和	歌剧	-	盒子	和	摊位	,

还有歌剧包厢和正厅，

[ðæt] ['mʌniz] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn] ['mærɪdʒ] ,

That	money's	the	one	thing	in	marriage	,
那	钱的	这	一	事物	在	婚姻	,

金钱是婚姻中最重要的东西。

[ænd; ənd] [tʃeks] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] ['kɒmən] [æz; əz] [kɔːlz] .

And	cheques	are	as	common	as	calls	.
和	支票	是	作为	常见的	作为	呼叫	.

支票和电话一样常见。

[ðeɪ] [seɪ] ['wɪmɪn] [ʃaɪ] ([laɪk] [sʌm; səm] ['hɔːsɪz])

They	say	women	shy	(	like	some	horses	)
他们	说	女性	害羞的	(	喜欢	一些	马匹	)

他们说女人害羞（就像某些马一样）。

[æt; ət] [vaʊz] [meɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'beɪ] ;

At	vows	made	to	love	and	obey	;
在	誓言	制成	到	爱	和	服从	;

在立下爱与服从的誓言之后;

[ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] [drɪə(r)] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [di'vɔːs] ,

They	tell	you	drear	tales	of	divorces	,
他们	告诉	你	凄凉	故事	的	离婚	,

他们会给你讲述令人沮丧的离婚故事,

[ænd; ənd] ['skænd(ə)lz] , [ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

And	scandals	,	the	talk	of	the	day	.
和	丑闻	,	这	讲话	的	这	天	.

丑闻，成了当日的热门话题。

[bʌt; bət] [hæŋ] [ɔːl] [ðəʊz] ['sɪnɪk(ə)l] ['reɪlɪŋz] ,

But	hang	all	those	cynical	railings	,
但	悬挂	全部	那些	愤世嫉俗	栏杆	,

但请挂起所有那些愤世嫉俗的栏杆,

[dʒʌst] [raɪt] [ˌem 'iː] [wʌn] [ɪk'skwɪzɪt] [laɪn]

Just	write	me	one	exquisite	line
只是	写	我	一	精美的	线

请给我写一句优美的诗句。

[tuː; tə] [seɪ] [jʊl] [lʊk] ['əʊvə(r)] [maɪ] ['feiliŋ] ,

To	say	you'll	look	over	my	failings	,
到	说	你会	看	超过	我的	缺点	,

说你会包容我的缺点,

[ænd; ənd] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] .

And	promise	me	you	will	be	mine	.
和	承诺	我	你	将要	是	矿	.

答应我，你会属于我。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪm] [ə'weə(r)] [ɪts] [ðə; ði] [m'iəɹəst]

And	though	I'm	aware	it's	the	merest
和	尽管	我是	意识到的	它是	这	最

虽然我知道这只是微不足道的

[smɔːl] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['diːteɪl] , [tuː; tə] [klɪə(r)]

Small	matter	of	detail	,	to	clear
小的	事情	的	细节	,	到	清除

细节虽小，但足以说明问题。

[ðə; ði] [graʊnd] , [ai] [meɪ] ['menʃ(ə)n] , [maɪ] ['dɪərɪst] ,

The	ground	,	I	may	mention	,	my	dearest	,
这	地面	,	我	可能	提到	,	我的	亲爱的	,

我亲爱的，我或许可以提一下地面。

[aɪv] [fʊl] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

I've	full	thirty	thousand	a	year	.
我已经	满的	三十	千	一个	年	.

我一年有三万块钱。

['beɪkən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] . — [lɑːst] ['fraɪdeɪ] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [dʒʌdʒ] ['beɪkən] [hæd; həd] [tuː; tə]

BACON	AND	A	MOUTHFUL	.	—	Last	Friday	His	Honour	Judge	BACON	had	to
熏肉	和	一个	一口气	.	—	最后的	星期五	他的	荣誉	法官	熏肉	有	到

[dɪ'saɪd] [ə; eɪ] [keɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['hedɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpəz] " - .

decide	a	case	which	was	headed	in	the	papers	"	Cagliostromantheon	.
决定	一个	案件	哪个	曾是	标题	在	这	文件	"	-	.

培根和一口气。——上周五，尊敬的培根法官不得不裁决一起案件，该案件在报纸上的标题是"Cagliostromantheon"。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] !
" What a mouthful !
" 什么 一个 一口气 !

“真是一口气说完！”

['mɪsɪz] . ['tʃɜːtʃɪl] - ['dʒɒdrəl] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)] [dɪ'fendənt] , [wʌn] [ðə; ði] [keɪs] ;
Mrs . CHURCHILL - JODRELL , who was a fair defendant , won the case ;
太太 . 丘吉尔 - 乔德雷尔 , WHO 曾是 一个 公平的 被告 , 韩元 这 案件 ;

丘吉尔-乔德雷尔夫人是一位公正的被告，她赢得了这场官司；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] — [ðɪs] [ə'piːl] ['hævɪŋ] [biːn] [meɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [baɪ]['mɪstə(r)] . [biː] .
and His Honour — this appeal having been made to His Honour by Mr . B .
和 他的 荣誉 — 这 上诉 拥有 到过 制成 到 他的 荣誉 经过 先生 . B .
['pleɪˌfɛr] ,
PLAYFAIR ,
公平竞争 ,

阁下——此项上诉由B. PLAYFAIR先生向阁下提出，

[æn; ən] ['eksələnt] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['dʒentlmən] , [ɒn][ɔː(r)] [ɒf] [ðə; ði][steɪdʒ] ,
an excellent name for any gentleman , on or off the stage ,
一个 出色的 姓名 为了 任何 绅士 , 在 或者 离开 这 阶段 ,

对于任何一位绅士来说，无论台上台下，这都是一个绝佳的名字。

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [æn; ən]['æktə(r)] , " — [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]
but especially for one described as " an actor , " — decided that His
但 尤其 为了 一 描述 作为 " 一个 演员 , " — 决定 那 他的
['ɒnə(r)] [wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] .
Honour was satisfied .
荣誉 曾是 使满意 .

但尤其对于一位被描述为“演员”的人来说——法官大人认为他很满意。

[piːs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] !
Peace with His Honour !
和平 和 他的 荣誉 !

愿祂的荣耀与你同在！

[njuː] ['tɔːri] ['nɜːsəri] [raɪm] .
NEW TORY NURSERY RHYME .
新的 保守党 苗圃 韵 .

新托利童谣。

([baɪ] " [ə; eɪ] ['keɪmbrɪdʒ] ['pɑːsn] . ")
(By " A Cambridge Parson . ")
(经过 " 一个 剑桥 牧师 . ")

（作者：一位剑桥牧师）

[" [ðə; ði][lɑːst] [rɪ'laɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔːris] [ɪn] [ɪk'streməti] [ɪz][ðə; ði]['pɒləsi][ɒv; əv] - ['dɪʃɪŋ] . - " —
[" The last reliance of the Tories in extremity is the policy of ' Dishing . ' " —
[" 这 最后的 依赖 的 这 保守党 在 末端 是 这 政策 的 - 盛菜 . - " —
[sɜː(r)]['dʌbljuː] . ['haːkət] .]
Sir W . Harcourt .]
先生 W . 哈考特 .]

“托利党在绝境中的最后依靠就是‘泄露秘密’的政策。”——W·哈考特爵士

[heɪ] ['dɪdl] ['dɪdl] ,
Hey diddle diddle ,
嘿 滴答 滴答 ,

嘿，滴滴滴，

[ðə; ði]['voʊtərz] [wɪd] ['fɪdl]
The voters we'd fiddle
这 选民 我们会 小提琴

我们会操纵选民。

[wɪð] [friː] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] — [ðæt] " [buːn] .

With	Free	Education	—	that	"	boon	.
和	自由的	教育	—	那	"	恩惠	.

免费教育——这项"恩惠"。

" [bʌt; bət] ['wɪzˌbɛtʃ] [bɜ˞dz] [lɑːf]

"	But	Wisbech	birds	laugh
"	但	威斯贝奇	鸟类	笑

但威斯贝奇的鸟儿们却笑了

[æt; ət] [sʌtʃ] [pleɪn] ['pɑːti] " [tʃæf; tʃɑːf] ,

At	such	plain	party	"	chaff	,
在	这样的	清楚的	派对	"	糠	,

在这样一场普通的聚会上，"谷壳"，

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] " [dɪʃ] " — [æt; ət][ðə; ðɪ] [pəʊlz] — [pruːvz] [ə; eɪ] " [spuːn] .

"	And	the	"	Dish	"	—	at	the	polls	—	proves	a	"	Spoon	.
"	和	这	"	盘子	"	—	在	这	民意调查	—	证明	一个	"	勺子	.

"而'菜肴'——在投票中——被证明是'勺子'。

" [frɒm; frəm] - [ðə; ðɪ][ɪkˈsplɔːrə(r)] .

"	FROM	GRANDOLPH	THE	EXPLORER	.
"	从	-	这	探险家	.

"摘自《探险家格兰道夫》

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] - !

Oh	,	for	one	hour	of	the	Amphytrion	!
哦	,	为了	一	小时	的	这	-	!

哦，哪怕只有一小时的安菲特里翁！

[aɪ] [kænt] ['iːv(ə)n] [send] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [daɪ'dʒest] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [njuːz] ['dʒen(ə)rəli] ,

I	can't	even	send	you	a	digest	of	the	news	generally	,
我	不能	甚至	发送	你	一个	消化	的	这	消息	一般来说	,

我甚至无法给你发送一份新闻摘要，

[fɔː(r); fə(r)][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə][daɪ'dʒest][ɪz] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sɪəriəsli] [ɪm'peəd] .

for	my	power	to	digest	is	already	becoming	seriously	impaired	.
为了	我的	力量	到	消化	是	已经	成为	严重地	受损	.

我的消化能力已经严重受损。

[hɪə(r)] , [ɪn'diːd] , [æz; əz] [seɪ] [ðə; ðɪ] [witʃiz] [ɪn] [mək'beθ] ([aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ðə; ðɪ] [witʃiz] ,

Here	,	indeed	,	as	say	the	Witches	in	Macbeth	(	I	think	it's	the	Witches	,
这里	,	的确	,	作为	说	这	女巫	在	麦克白	(	我	思考	它是	这	女巫	,

的确，正如《麦克白》中的女巫们所说（我想应该是女巫们，

[bʌt; bət] ['hævnt] [maɪ] ['ʃeɪkˌspɪər] ['hændi] , [aɪ] [miːn] [maɪ] ['hændi] ['ʃeɪkˌspɪər] , [wɪð] [ˌem 'iː] — [wɪʃ]

but	haven't	my	Shakspeare	handy	,	I	mean	my	Handy	Shakspeare	,	with	me	—	wish
但	还没有	我的	莎士比亚	便利	,	我	意思是	我的	便利	莎士比亚	,	和	我	—	希望

[aɪ][hæd; həd]) , " [faʊl] [ɪz][feə(r)] .

I	had	)	,	"	Fowl	is	Fare	.
我	有	)	,	"	鸡	是	票价	.

但我的莎士比亚手边没有，我是说我的便携式莎士比亚——真希望我有），"家禽是公平的。

" [send] [maɪ] ['pɪlgrɪmz] [skrɪp] [nekst] [wiːk] .

"	Send	my	Pilgrim's	Scrip	next	week	.
"	发送	我的	朝圣者的	处方药	下一个	星期	.

"下周寄我的朝圣者通行证。"

[tɪl] [ðen] , [jɔːz] ['evə(r)] , - .

Till	then	,	Yours	ever	,	GRANDOLPH	.
直到	然后	,	此致	曾经	,	-	.

在此之前，永远爱你的，格兰多夫。

[ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] ['dɪbdɪn] !
IN THE NAME OF CHARLES DIBDIN !
在 这 姓名 的 查尔斯 迪布丁 !

以查尔斯·迪布丁的名义!

[ə; eɪ] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['laɪfbəʊt] ['sɜːvɪs] .
A Lay for the Lifeboat Service .
一个 莱 为了 这 救生艇 服务 .

为救生艇服务队创作的歌曲。

[[æn; ən] ['ɜːdʒənt] [ə'piːl] [ɪz] [meɪd] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['næʃ(ə)nəl] ['laɪfbəʊt] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
[An urgent appeal is made on behalf of the Royal National Lifeboat Institution ,
[一个 紧迫的 上诉 是 制成 在 代表 的 这 皇家 国家的 救生艇 机构 ,

英国皇家国家救生艇协会发出紧急呼吁:

[wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'kleəd] [tuː; tə] [biː; bi] " [ɪn] ['daɪə(r)] [faɪ'nænʃ(ə)l] [streɪts] , " [ðə; ði] ['defɪsɪt] [fɔː(r); fə(r)] [lɑːst] [jɪə(r)]
which is declared to be " in dire financial straits , " the deficit for last year
哪个 是 声明 到 是 " 在 可怕的 金融的 海峡 , " 这 赤字 为了 最后的 年
['biːɪŋ] £33 , - .
being £33 , 000 .
存在 £33 , - .

该公司被宣布"陷入严重的财政困境"，去年的赤字为 33,000 英镑。

[səb'skrɪpʃnz] [ænd; ənd] [doʊ'neɪʃnz] [wɪl] [biː; bi] ['θæŋkfəli] [rɪ'siːvd] [baɪ] [tʃɑːlz] ['dɪbdɪn] , [ˌiː es 'kjuː]
Subscriptions and donations will be thankfully received by CHARLES DIBDIN , Esq
订阅 和 捐款 将要 是 谢天谢地 已收到 经过 查尔斯 迪布丁 , 先生
. , ['sekrət(ə)ri] , [ɑː(r)] . [en] . [el] . [ai] . ,
. , Secretary , R . N . L . I . ,
. , 秘书 , 拉 . N . L . 我 . ,

皇家救生艇协会秘书查尔斯·迪布丁先生将衷心感谢您的订阅和捐赠。

- , [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [striːt] , ['æ'dɛlˌfaɪ] , ['lʌndən] , ['dʌbljuː] . [siː] .]
14 , St . John Street , Adelphi , London , W . C .]
- , 英石 . 约翰 街道 , 阿德尔菲 , 伦敦 , W . C .]

伦敦阿德尔菲圣约翰街14号，WC]

[truː] " ['tjuːnfl] ['tʃɑːrli] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] ,
True " tuneful CHARLEY is no more ,
真的 " 悦耳动听 查理 是 不 更多的 ,

真正的"悦耳动听的查理"已经不在了。

" [æz; əz] [dɪbdɪnz] ['mɒnjumənt] [ɪnf'ɔːmz] [ˌjuː 'es] ;
" As DIBDIN's Monument informs us ;
" 作为 迪布丁的 纪念碑 通知 我们 ;

"正如迪布丁纪念碑告诉我们的那样;

[bʌt; bət] ['meməri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [bɔː(r)]
But memory of the man who bore
但 记忆 的 这 男人 WHO 钻孔

但人们仍然记得那个背负重担的人。

[ðæt] ['ɒnəd] [neɪm] [stɪl] [stə:] [ænd; ənd] [wɔːm] [ˌjuː 'es] .
That honoured name still stirs and warms us .
那 荣幸 姓名 仍然 搅拌 和 温暖 我们 .

那个令人尊敬的名字至今仍能感动和温暖我们。

[ænd; ənd] [hɪrz] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
And here's another of his name ,
和 这里是 其他 的 他的 姓名 ,

这是他的另一个名字,

[huː] [stɪl] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['seɪlərz] ['sɜːvɪŋ] ;
Who still the British Sailor's serving ;
WHO 仍然 这 英国 水手的 服务 ;

仍在服役的英国水手;

[ðen] [huː] [kʊd; kəd] [siː] [wɪ'ðaʊt] [sɔː(r)] [ʃeɪm]
Then who could see without sore shame
然后 WHO 可以 看 没有 疮 耻辱

那么，谁能不感到羞愧地看到这一切呢?

[dʒɒn] [bʊl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pleɪn]['djuːti] ['swɜːrvɪŋ] ?
JOHN BULL from his plain duty swerving ?
约翰 公牛 从 他的 清楚的 责任 急转弯 ?

约翰·布尔偏离了他的正常职责?

['θɜːti] - [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði][bæd] ,
Thirty - three Thousand to the bad ,
三十 - 三 千 到 这 坏的 ,

三万三千个坏人，

['aʊə(r)] ['laɪfbəʊt] ['sɜːvɪs] , [wʌns]['aʊə(r)]['glɔːri] ?
Our Lifeboat Service , once our glory ?
我们的 救生艇 服务 , 一次 我们的 荣耀 ?

我们的救生艇服务，曾经的辉煌?

[neɪ] , [dʒɒn] , [ðæt] [wɪl] [nɒt][duː; də] , [maɪ] [læd] ;
Nay , JOHN , that will not do , my lad ;
不 , 约翰 , 那 将要 不是 做 , 我的 小伙子 ;

不，约翰，那样不行，我的孩子;

[nekst][jɪə(r)][mʌst; məst] [tel] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stɔːri] .
Next year must tell a different story .
下一个 年 必须 告诉 一个 不同的 故事 .

明年情况肯定会不一样。

[θɪŋk] , [wɒt] [wʊd] " ['tjuːnfl] ['tʃɑːrli] " [seɪ]
Think , what would " tuneful CHARLEY " say
思考 , 什么 会 " 悦耳动听 查理 " 说

想想看，"悦耳动听的查理"会说什么?

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
To such a thing ?
到 这样的 一个 事物 ?

到那种地步?

[ɪn]['reɪsi]['lɪŋgəʊ] ,
In racy lingo ,
在 色情 行话 ,

用粗俗的语言来说，

[ə'pɒn]['aʊə(r)] [bæks] [hɪz; ɪz] [læʃ] [id] [leɪ] ,
Upon our backs his lash he'd lay ,
之上 我们的 背部 他的 睫毛 他会 躺 ,

他会用鞭子抽打我们的背，

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði]['sləʊθf(ə)l]['brɪt(ə)nz] " ['stɪŋgəʊ] .
And give the slothful Britons " stingo .
和 给 这 懒惰 英国人 " 斯廷戈 .

给懒惰的英国人一个"叮当"。

" ['θɜːti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [laɪvz; lɪvz] [ðev] [seɪvd] ,
" Thirty - five thousand lives they've saved ,
" 三十 - 五 千 生活 他们有 已保存 ,

他们拯救了三万五千条生命，

['aʊə(r)] [laɪf] - [bəʊt] [ɹ'ɛskjuːəz] , [ɔːl'redi] .

Our	Life	-	boat	rescuers	,	already	.
我们的	生活	-	船	救援人员	,	已经	.

我们的救生艇救援人员已经到达现场。

[ðə; ði] ['siːz] [ə'raʊnd] ['aʊə(r)] [ʃɔːz] [ðev] [breɪvd] ,

The	seas	around	our	shores	they've	braved	,
这	海域	大约	我们的	海岸	他们有	勇敢	,

他们曾勇敢地穿越我们海岸周围的海域，

[wɪð] ['vælə(r)] [prɒmpt] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ['stedi] .

With	valour	prompt	and	patience	steady	.
和	勇气	迅速的	和	耐心	稳定的	.

英勇果断，耐心沉稳。

[ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [biː; bi] [flɔːd] [fɔː(r); fə(r)][el] . [es] . [diː] . ,

Shall	they	be	floored	for	L	.	S	.	D	.	,
将	他们	是	倒地	为了	L	.	S	.	D	.	,

他们会因为迷幻药而昏倒吗?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [dʒɒn] [bʊl] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ['bʌtnz] ?

Because	JOHN	BULL	his	pockets	buttons	?
因为	约翰	公牛	他的	口袋	按钮	?

因为约翰·布尔的口袋扣子?

[ðen] [ðə; ði][əʊld] ['kiːpərz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː]

Then	the	old	keepers	of	the	Sea
然后	这	老的	守门员	的	这	海

然后是古老的海洋守护者们

[mʌst; məst][biː; bi] , [ɪn] [plʌk] , [æz; əz] [ded] [æz; əz] ['mʌtənz] .

Must	be	,	in	pluck	,	as	dead	as	muttons	.
必须	是	,	在	采摘	,	作为	死的	作为	羊肉	.

一定像死羊肉一样没骨气。

[truː] , [lædz] , [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tekst][æz; əz] [ðɪs]

True	,	lads	,	on	such	a	text	as	this
真的	,	小伙子们	,	在	这样的	一个	文本	作为	这

没错，伙计们，像这样的文本

" [wiː; wi] ['sædli] [mɪs] [əʊld] ['tʃɑːrliz] [laɪn] ;

"	We	sadly	miss	old	CHARLEY's	line	;
"	我们	令人遗憾的是	错过	老的	查理的	线	;

“我们非常怀念老查理的线路;

" [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][wiː; wi][mjuːt] , ['neptjuːn] [wʊd] [hɪs]

"	But	were	we	mute	,	Neptune	would	hiss
"	但	是	我们	沉默的	,	海王星	会	嘶

但如果我们保持沉默，海王星就会发出嘶嘶声。

[hɪz; ɪz] [sʌnz] [dɪ'dʒenəreɪt] [ɒf] [ðə; ði] [braɪn] .

His	sons	degenerate	off	the	brine	.
他的	儿子们	退化	离开	这	盐水	.

他的儿子们因海水而堕落。

[əʊld] " ['tʃɑːrli] " [spɪnz][hɪz; ɪz][jɑːrnz][nəʊ][mɔː(r)] !

Old	"	CHARLEY	"	spins	his	yarns	no	more	!
老的	"	查理	"	旋转	他的	纱线	不	更多的	!

老“查理”不再讲故事了!

[hiːz] [ded] , [æz; əz] [skruːdʒ] [dɪ'kleəd] [əʊld] ['mɑːrliː] .

He's	dead	,	as	Scrooge	declared	old	Marley	.
他是	死的	,	作为	斯克鲁奇	声明	老的	马利	.

正如史高治所宣布的那样，老马利已经死了。

[wɒt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

[weɪk] [ʌp] , [frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] ,
Wake up , from shore to shore ,
唤醒 向上， 从 支撑 到 支撑 ，

醒来吧，从岸边到岸边，

[ænd; ənd] — [send][jɔː(r); jə(r)] ['gini] [tuː; tə] [jʌŋ] ['tʃɑːrli] !
And — send your guineas to Young CHARLEY !
和 — 发送 你的 几内亚 到 年轻的 查理 !

还有——请把你的几尼寄给小查理!

" [greɪt] [skɒt] !
" Great Scot !
" 伟大的 苏格兰人 !

“伟大的苏格兰人！”

" [[ik'stɔːt] , [baɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz][kən'trəʊl] , [frɒm; frəm][ə; eɪ]['stɒlɪd][bʌt; bət]
" [Extorted , by circumstances beyond his control , from a stolid but
" [勒索 ， 经过 情况 超过 他的 控制 ， 从 一个 沉稳 但
[ˌʌnsək'sesfl] ['sæksn] ['ʃuːtɪst] [æt; ət] ['bɪzli] [ænd; ənd]['wɪmb(ə)ldən] ,
unsuccessful Saxon Shootist at Bisley and Wimbledon ,
不成功 撒克逊 枪手 在 比斯利 和 温布尔登 ，

（由于无法控制的情况，他被勒索，来自一位在比斯利和温布尔登表现平平但屡战屡败的撒克逊射击运动员。）

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [mætʃ] [æt; ət][ðə; ði]['lætə(r)] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [pɪkt] ['twentiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən]
after the match at the latter place between picked twenties of the London
后 这 匹配 在 这 后者 地方 之间 挑选 二十多岁 的 这 伦敦
['skɒtɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌndən] ['raɪf(ə)l] [brɪ'geɪd] ,
Scottish and the London Rifle Brigade ,
苏格兰 和 这 伦敦 步枪 旅 ，

在伦敦苏格兰旅和伦敦步枪旅的二十名精选队员在后一个地点进行比赛之后，

[wʌn] ['iːzəli] [baɪ][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [tiːm] .]
won easily by the former team .]
韩元 容易地 经过 这 以前的 团队 .]

前一支队伍轻松获胜。

[əʊ] ! [ðə; ði] [skɒt] [lɒt][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [kræks] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɒt] ,
Oh ! the Scot lot are all cracks at a shot ,
哦 ！ 这 苏格兰人 很多 是 全部 裂缝 在 一个 射击 ，

哦！那群苏格兰人枪法都烂透了。

[ænd; ənd] [ɪk'striːmli] [sək'sesf(ə)l] [æt; ət] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði][pɒt] .
And extremely successful at Hunting the Pot .
和 极其 成功的 在 打猎 这 锅 .

而且在寻找宝藏方面非常成功。

[ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] " ['sæksn] " [ðə; ði] [hʌmp] [hæz; həz][gɒt] ,
This particular " Saxon " the hump has got ,
这 特别的 " 撒克逊 " 这 驼峰 有 得到 ，

这个驼背的“撒克逊人”特别有.....

['biːɪŋ] [lik] [baɪ][ə; eɪ] [tiːm] [wɪtʃ] [ɪz] [pɪkt] [ænd; ənd] [skɒt] .
Being licked by a team which is Picked and Scot .
存在 舔过 经过 一个 团队 哪个 是 挑选 和 苏格兰人 .

被一支由 Picked 和 Scot 组成的队伍击败。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 62]
[页 -]

[第62页]

['setɪŋ] [ðeə(r)] [kæps] [æt; ət] [hɪm] ; [ɔː(r)] , [æn; ən] ['ɔːtəkræt] [ɪn] [ɒd] ['kʌmpəni] .
SETTING THEIR CAPS AT HIM ; OR , AN AUTOCRAT IN ODD COMPANY .
环境 他们的 大写字母 在 他 ; 或者 , 一个 独裁者 在 奇怪的 公司 .

他们对他顶礼膜拜；或者，一个特立独行的独裁者。

[" ['nevə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [zɑː(r)] ,
[" Never , " said the CZAR ,
[" 绝不 , " 说 这 沙皇 ,

"绝不，"沙皇说道。

[æt; ət] [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] ['dɪnə(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [fliːt] [wɜː(r); wə(r)]
at the Imperial dinner to which the Officers of the French Fleet were
在 这 帝国 晚餐 到 哪个 这 警官 的 这 法语 舰队 是
[ɪn'vaɪtɪd] ,
invited ,
受邀 ,

在邀请法国舰队军官参加的皇家晚宴上，

" [kʊd; kəd] [ai] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðæt] [rɪ'pʌblɪkən] ['seɪləz] , [ðæt] [rɪ'pʌblɪkən] ['səʊldʒəz] , [kʊd; kəd]
" could I have believed that Republican Sailors , that Republican Soldiers , could
" 可以 我 有 相信 那 共和党人 水手们 , 那 共和党人 士兵 , 可以
[hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['beərɪŋ] .
have such a bearing .
有 这样的 一个 轴承 .

"我怎能相信共和军水兵、共和军士兵会有如此影响力呢？"

" — [taɪmz] .
" — Times .
" — 《时代周刊》 .

——《时代》

" [ðə; ði] [zɑː(r)] [hæz; həz] , [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
" The CZAR has , at the instance of the United States ,
" 这 沙皇 有 , 在 这 实例 的 这 团结的 各州 ,

"沙皇应美国的要求，

['ɔːdəd] [ə; eɪ] ['temprəri] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meʒəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪk'spʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
ordered a temporary relaxation of the measures for the expulsion of the
订购 一个 暂时的 松弛 的 这 措施 为了 这 驱逐 的 这
[dʒuːz] [frɒm; frəm] ['rʌʃə] . " — [taɪmz] .]
Jews from Russia . " — Times .]
犹太人 从 俄罗斯 . " — 《时代周刊》 .]

下令暂时放宽将犹太人驱逐出俄罗斯的措施。——《泰晤士报》

['ɔːtəkræt] ([ə'saɪd]) .
Autocrat (aside) .
独裁者 (旁边) .

独裁者（旁白）。

" [həmf] !
" HUMPH !
" 哼 !

"哼！

['tʃɑːmɪŋ] ['kriːtʃəz] , [bəuθ] ; [bʌt; bət] [kænt] [seɪ] [ai] [laɪk] [ðeə(r)] ['kɒstjuːmz] ! "
CHARMING CREATURES , BOTH ; BUT CAN'T SAY I LIKE THEIR COSTUMES ! "
迷人 生物 , 两个都 ; 但 不能 说 我 喜欢 他们的 服装 ! "

两个角色都很讨喜；但我不太喜欢他们的服装！

" [haʊ] ['hæpi] [kʊd; kəd][ai][biː; bi] [wɪð] ['aɪðə(r)] ?
" How happy could I be with either ?
" 如何 快乐的 可以 我 是 和 任何一个 ?

“无论选择哪一个，我都能感到快乐吗？”

" [həmf] !
" Humph !
" 哼 !

“哼！

[en] - [en] - [əʊ] - [əʊ] , [ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [seɪ] [ðæt] !
N - n - o - o , I can hardly say that !
N - n - o - o , 我 能 几乎 说 那 !

不，我很难这么说！

[jet] [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , ['trɪpɪŋ] [tə'geðə(r)] ,
Yet here we are , tripping together ,
然而 这里 我们 是 , 绊倒 一起 ,

然而我们现在却在这里，一起跌跌撞撞。

[rɪ'pʌblɪk] [ænd; ənd] [praʊd] ['ɔːtəkræt] !
Republics and proud Autocrat !
共和国 和 自豪的 独裁者 !

共和国和骄傲的独裁者！

[tuː] [kæts][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɔːriəl] ['bruːɪn] ! —
Two cats and a Boreal Bruin ! —
二 猫 和 一个 北方 布鲁因 ! —

两只猫和一只北方棕熊！

[səʊ]['sætaɪə(r)] [wɪl] [seɪ] , [aɪv] [nəʊ] [daʊt] .
So satire will say , I've no doubt .
所以 讽刺 将要 说 , 我已经 不 怀疑 .

所以讽刺作品会这么说，我对此毫不怀疑。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wɪl] [dɪ'kleə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['ruːɪn]
And some will declare it must ruin
和 一些 将要 宣布 它 必须 废墟

有些人会宣称它必将毁灭

[ðə; ði] - [wʌns] [ruːld] [baɪ][ðə; ði] [naʊt] .
The Russdom once ruled by the knout .
这 - 一次 裁决 经过 这 知识 .

俄罗斯曾被克努特统治。

[ai]['wʌndə(r)] — [ai] ['veri] [mʌtʃ] ['wʌndə(r)] —
I wonder — I very much wonder —
我 想知道 — 我 非常 很多 想知道 —

我想知道——我非常想知道——

[wɒt] [nɪk] [tuː; tə] [ðɪs] [saɪt] [wʊd] [hæv; həv] [sed] —
What NICK to this sight would have said —
什么 缺口 到 这 视线 会 有 说 —

如果尼克看到这一幕，他会说什么呢——

[ai][fɪə(r)] [id] [hæv; həv] [lʊkt] [blæk] [æz; əz] ['θʌndə(r)] ,
I fear he'd have looked black as thunder ,
我 害怕 他会 有 看起来 黑色的 作为 雷 ,

我担心他会脸色黑得像雷一样。

[ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [æz; əz] - [ðə; ði] [red] .
And savage as RURIC the Red .
和 野蛮的 作为 - 这 红色的 .

像红色的鲁里克一样凶残。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dɪd][wiː; wi] [luːz] [ðə; ði][kraɪ'mɪə] ?

For	this	did	we	lose	the	Crimea	?
为了	这	做过	我们	失去	这	克里米亚	?

我们因此失去了克里米亚吗?

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dɪd][wiː; wi] ['lærəp] [ðə; ði][dʒuːz] ?

For	this	did	we	larrup	the	Jews	?
为了	这	做过	我们	揍	这	犹太人	?

我们为什么要逮捕犹太人?

[ai] ['riːəli] [hæd; həd][nɒt][æn; ən][aɪ'dɪə]

I	really	had	not	an	idea
我	真的	有	不是	一个	主意

我真的毫无头绪

[rɪ'pʌblɪk] [kʊd; kəd] [ruːl] — [ænd; ənd][ə'mjuːz] .

Republics	could	rule	—	and	amuse	.
共和国	可以	规则	—	和	娱乐	.

共和国既能统治，又能娱乐。

[mɪs] [frɑːns] [lʊks] [ɪk'striːmli] [kɒ'ketɪʃ] .

Miss	FRANCE	looks	extremely	coquettish	.
错过	法国	看起来	极其	娇媚	.

法国小姐看起来非常妩媚动人。

[haʊ] [wel] [mɪs] [kə'lʌmbiə] [kæn; kən][kəʊks] !

How	well	Miss	COLUMBIA	can	coax	!
如何	出色地	错过	哥伦比亚	能	哄	!

哥伦比亚小姐真是太会哄人了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ðə; ði] ['tjʊtən] , [nəʊ] [daʊt] , [wɪl] [lʊk] ['petɪʃ] ,

The	Teuton	,	no	doubt	,	will	look	pettish	,
这	条顿	,	不	怀疑	,	将要	看	小气	,

毫无疑问，条顿人会显得很小气。

[ðə; ði] ['brɪtn] [wɪl] ['grʌmb(ə)l] " [ə; eɪ][həʊks] .

The	Briton	will	grumble	"	a	hoax	.
这	英国人	将要	叽	"	一个	骗局	.

英国人会抱怨说"这是个骗局"。

" [ɑː'hɑː] !

"	Aha	!
"	啊哈	!

"啊哈！"

[ai][kæn; kən] [snʌb] [ə; eɪ] [lɔːd] [meə(r)] ,

I	can	snub	a	Lord	Mayor	,
我	能	冷落	一个	主	市长	,

我可以无视市长，

[ænd; ənd] [gɪv] ['ʃaʊtɪŋ] ['empərəz] [ə; eɪ][hɪnt] ;

And	give	shouting	Emperors	a	hint	;
和	给	喊叫	皇帝们	一个	暗示	;

给那些叫嚣的皇帝们一点提示;

[ai] [bæk] [lɑː] [bel] [frɑːns] .

I	back	La	Belle	France	.
我	后退	拉	美女	法国	.

我支持美丽的法兰西。

[hɜː(r); hə(r)] [bɪˈtreɪə(r)]
Her **betrayer**
她 背叛者

她的背叛者

[maɪ] [ˈmiːnɪŋ] [mʌst; məst] [siː] , [pleɪn] [æz; əz] [prɪnt] .
My **meaning** **must** **see** **,** **plain** **as** **print** **.**
我的 意义 必须 看 , 清楚的 作为 打印 .

我的意思必须像印刷品一样清晰明了地表达出来。

[maɪ] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [ˈgɪldhɔːl] [ˈgrʌmb(ə)l]
My **reply** **to** **the** **great** **Guildhall** **grumble**
我的 回复 到 这 伟大的 市政厅 叽

我对市政厅大抱怨的回应

[hæd; həd] [les] [ɒv; əv] [pəˈlaɪtnəs] [ðæn; ðən] [pɪθ] ,
Had **less** **of** **politeness** **than** **pith** **,**
有 较少的 的 礼貌 比 髓 ,

言简意赅，礼貌少一些。

[bʌt; bət] — [wel] [aɪv] [nəʊ] [wɪʃ] [səʊ] [tuː; tə] [ˈhʌmb(ə)l]
But **—** **well** **I've** **no** **wish** **so** **to** **humble**
但 — 出色地 我已经 不 希望 所以 到 谦逊的

但是——好吧，我并不想如此谦卑

[maɪ] [frend] [ˈmɪstə(r)] . [ˈeməri] [smɪθ] ,
My **friend** **Mr** **.** **EMORY** **SMITH** **,**
我的 朋友 先生 . 埃默里 史密斯 ,

我的朋友埃默里·史密斯先生，

[ɔː(r)] [ˈkrɔːfəd] , [ðə; ði] [ˈkɒns(ə)l] .
Or **CRAWFORD** **,** **the** **Consul** **.**
或者 克劳福德 , 这 领事 .

或者克劳福德，那位领事。

[nəʊ] [θæŋk] [jiː; ji] ,
No **thank** **ye** **,**
不 感谢 是的 ,

不用了，谢谢。

[pəˈsəʊnə] - , [hiː; hi] ;
Persona **gratissima** **,** **he** **;**
角色 - , 他 ;

Persona gratissima，他；

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [aɪ] [jiːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈjæŋki]
And **therefore** **I** **yield** **to** **the** **Yankee**
和 所以 我 屈服 到 这 扬基

因此，我向美国佬屈服。

[ðə; ði] [buːn] [aɪ] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [dʒeɪ] . [biː] .
The **boon** **I** **refused** **to** **J** **.** **B** **.**
这 恩惠 我 拒绝 到 J . B .

我拒绝了JB的恩惠

[bʌt; bət] [jet] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈfʌni]
But **yet** **,** **all** **the** **same** **,** **it** **is** **funny**
但 然而 , 全部 这 相同的 , 它 是 有趣的

但即便如此，这仍然很有趣。

[tuː; tə] [siː] [θriː] [laɪk] [ˌjuː ˈes] [ɪn] [wʌn] [bəʊt] .
To **see** **Three** **like** **us** **in** **One** **Boat** **.**
到 看 三 喜欢 我们 在 一 船 .

看到三个和我们一样的人同舟共济。

[kə'lʌmbiə] [lʊks] ['dʌlsɪt] [æz; əz] ['hʌni] ,
COLUMBIA looks dulcet as honey ,
哥伦比亚 看起来 甜美 作为 蜂蜜 ,

哥伦比亚酒体如蜂蜜般甜美，

[mɪs] [ef] . - [es] ['evri] [glɑːns] [ɪz][ə; eɪ] [gləʊt] .
Miss F . ' s every glance is a gloat .
错过 F . - s 每一个 瞥一眼 是 一个 幸灾乐祸 .

F小姐的每一个眼神都带着得意之色。

[ai]['nevə(r)][ɪ'mædʒɪnd] [rɪ'pʌblɪk]
I never imagined Republics
我 绝不 想象 共和国

我从未想过共和国

[kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] " ['beərɪŋ] " [æz; əz] [ðiːz] .
Could have such a " bearing " as these .
可以 有 这样的 一个 " 轴承 " 作为 这些 .

可能具有类似这样的“意义”。

[ɛn'dʒɔɪɪŋli] [æz; əz][ə; eɪ][beə(r)][kʌb] [lɪks]
Enjoyingly as a bear cub licks
愉快地 作为 一个 熊 幼兽 舔

像小熊舔舐一样享受

[ðə; ði][kəʊm] ['swiːtli] [fɪld] [baɪ][ðə; ði] ['biːz] ,
The comb sweetly filled by the bees ,
这 梳子 甜蜜地 已填 经过 这 蜜蜂 ,

蜂巢里充满了蜜蜂甜蜜的花蜜，

[ai][lɪst][tuː; tə][ðeə(r)] ['flætərɪŋ] - ['tʃætə(r)] ;
I list to their flattering - chatter ;
我 列表 到 他们的 奉承 - 喋喋不休 ;

我听着他们奉承的闲言碎语；

[ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['plez(ə)nt] — [ɪn] [preɪz] ;
Their voices are pleasant — in praise ;
他们的 声音 是 令人愉快的 — 在 称赞 ;

他们的声音悦耳动听——都是赞美之词；

[bʌt; bət] — [wel] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mætə(r)] ,
But — well , though it seems a small matter ,
但 — 出色地 , 尽管 它 似乎 一个 小的 事情 ,

但是——虽然这看起来是一件小事，

[ai][doʊnt][laɪk] [ðæt] [dæʃt] " [ˌmɑːseɪ'ez] .
I don't like that dashed " Marseillaise .
我 不 喜欢 那 虚线 " 《马赛曲》 .

我不喜欢那个破折号的“马赛曲”。

" [ænd; ənd] " ['ɪzreɪl] [ɪn]['iːdʒɪpt] " [saʊndz] ['pɔɪntɪd]
" And " Israel in Egypt " sounds pointed
" 和 " 以色列 在 埃及 " 声音 尖

“而《以色列在埃及》听起来颇具讽刺意味。”

[aɪ'd] ['feərəʊ] [ðə; ði] ['miskriənt] — [bʌt; bət] [steɪ] ,
I'd Pharaoh the miscreants — but stay ,
ID 法老 这 恶棍 — 但 停留 ,

我会像法老一样惩罚这些恶棍——但请留下，

[maɪ] - ['getɪŋ] [dɪs'dʒɔɪntɪd] ,
My soliloquy's getting disjointed ,
我的 - 获得 脱节的 ,

我的独白越来越语无伦次了。

[aɪv] ['prɒmɪst] !
I've promised !
我已经 承诺 !

我答应过！

[kə'lʌmbiə] [lʊks] [geɪ] ,
COLUMBIA looks gay ,
哥伦比亚 看起来 同性恋 ,

哥伦比亚看起来很gay，

[lɑ:] [bel] [frɑ:ns] [dɪ'spleɪz] [ə; eɪ] [grænd] ['pæʃ(ə)n] ;
La Belle France displays a grande passion ;
拉 美女 法国 显示器 一个 格兰德 热情 ;

La Belle France 展现出巨大的热情;

[maɪ] [ɑ:mz] [ðeɪ] [ju'naitidli] [pres] .
My arms they unitedly press .
我的 武器 他们 团结一致 按 .

它们齐齐压住我的双臂。

[wʌn] [θɪŋ] [ðəʊ] ; [ðə; ði] ['frɪdʒɪən] ['fæʃ(ə)n]
One thing though ; the Phrygian fashion
一 事物 尽管 ; 这 弗里吉亚 时尚

不过有一点：弗里吉亚人的时尚

[ɪz] [nɒt] [maɪ] [aɪ'di:əl] [ɒv; əv] [dres] .
Is not my ideal of dress .
是 不是 我的 理想的 的 裙子 .

这不是我理想中的着装风格。

[ðeɪ] [sweə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] [lʌv] [ˌem 'i:] ['dɪəli] ,
They swear that they both love me dearly ,
他们 发誓 那 他们 两个都 爱 我 亲爱的 ,

他们发誓说他们都非常爱我，

[ðeə(r)] " [best] [ɒv; əv] [əʊld] ['ɔ:təkræt] [tʃæps] !
Their " best of old Autocrat Chaps !
他们的 " 最好的 的 老的 独裁者 伙计们 !

他们"最好的老独裁者们！"

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['setɪŋ] [ðeə(r)] [kæps] [æt; ət] [ˌem 'i:] , ['klɪəli] ,
" They are setting their Caps at me , clearly ,
" 他们 是 环境 他们的 帽子 在 我 , 清楚地 ,

"很明显，他们是在针对我。"

[bʌt; bət] , — [wel] , [aɪ] [doʊnt] [kwaɪt] [laɪk] [ðə; ði] [kæps] !
But , — well , I don't quite like the Caps !
但 , — 出色地 , 我 不 相当 喜欢 这 帽子 !

但是，——嗯，我不太喜欢首都队！

[ðə; ði] ['kæpləs] [meɪd] .
THE CAPLESS MAID .
这 无盖 女佣 .

无披风的女仆。

[" [ðə; ði] ['pleɪntɪf] [geɪv] ['evɪdəns] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [haʊs]

[	"	The	plaintiff	gave	evidence	that	she	was	engaged	as	a	sort	of	house
[	"	这	原告	给予	证据	那	她	曾是	已订婚的	作为	一个	种类	的	房子

[ænd; ənd] ['pɑ:lə(r)] - [meɪd] . . . [ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪs'tʃɑ:dʒd] ['ɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ðeə(r)][naɪn] [deɪz] ,

and	parlour	-	maid	.	.	.	and	was	discharged	after	she	had	been	there	nine	days	,
和	客厅	-	女佣	.	.	.	和	曾是	出院	后	她	有	到过	那里	九	天	,

原告作证称，她受雇担任女佣和客厅女佣……在那里工作了九天后被解雇了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə][weə(r)][ə; eɪ][kæp] . . .

because	she	refused	to	wear	a	cap	.	.	.
因为	她	拒绝	到	穿	一个	帽	.	.	.

因为她拒绝戴帽子……

[hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] : [aɪ][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə][weə(r)][ə; eɪ][kæp] .

His	Honour	:	I	do	not	think	she	was	bound	to	wear	a	cap	.
他的	荣誉	:	我	做	不是	思考	她	曾是	边界	到	穿	一个	帽	.

法官大人：我认为她没有义务戴帽子。

" — ['deɪli]

"	—	Daily
"	—	日常的

"-日常的

['peɪpə(r)] .]

Paper	.	]
纸	.	]

纸。]

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:; də] [wɪð] ['aʊə(r)][meɪd] ?

What	shall	we	do	with	our	Maid	?
什么	将	我们	做	和	我们的	女佣	?

我们该如何处置我们的女佣?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [tri:t] [hɜ:(r); hə(r)][best] ?

How	shall	we	treat	her	best	?
如何	将	我们	对待	她	最好的	?

我们该如何善待她?

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði][dʒemz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][reə(r)][bi:; bi] [stru:d] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] ?

Shall	the	gems	that	are	rare	be	strewed	in	her	hair	?
将	这	宝石	那	是	稀有的	是	散落的	在	她	头发	?

那些珍贵的宝石是否应该散落在她的头发上?

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ʃi:; ʃi][ɪn] [sɪlks] [bi:; bi] [drest] ?

And	shall	she	in	silks	be	drest	?
和	将	她	在	帛	是	睡衣	?

她要穿丝绸吗?

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ][gɪft][ɒv; əv][gəʊld] ?

Shall	we	make	her	a	gift	of	gold	?
将	我们	制作	她	一个	礼物	的	金子	?

我们送她黄金作为礼物好吗?

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)]['aʊə(r)] [kwi:n] ?

Shall	we	make	her	our	queen	?
将	我们	制作	她	我们的	女王	?

我们拥立她为女王好吗?

[pə'hæps] .

Perhaps	.
也许	.

也许。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [wi:; wi] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] , [weər'evə(r)][wi:; wi] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ,

But	**whatever**	**we**	**make**	**her**	**,**	**wherever**	**we**	**take**	**her**	**,**
但	任何	我们	制作	她	,	无论	我们	拿	她	,

但无论我们如何塑造她，无论我们带她去哪里，

[wi:; wi]['nevə(r)][mʌst; məst] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)][weə(r)][kæps] .

We	**never**	**must**	**make**	**her**	**wear**	**caps**	**.**
我们	绝不	必须	制作	她	穿	帽子	.

我们绝不能让她戴帽子。

[ɪm'pɪəriəs] , ['kæpləs] , [su:'pri:m; sju:'pri:m] ,

Imperious	**,**	**capless**	**,**	**supreme**	**,**
专横	,	无盖	,	最高	,

专横跋扈，无所畏惧，至高无上

[du:; də][dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] [ˌevə'mɔ:(r)] ;

Do	**just**	**as**	**you**	**please**	**evermore**	**;**
做	只是	作为	你	请	越来越	;

从此以后，你就随心所欲吧;

[ænd; ənd][weə(r)] [wɒt] [ju:; jʊ] [wɪl] , [fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]

And	**wear**	**what**	**you**	**will**	**,**	**for**	**we**	**shall**	**be**
和	穿	什么	你	将要	,	为了	我们	将	是

穿你想穿的衣服，因为我们将会.....

[ænd; ənd]['nevə(r)] [kəm'pleɪn] [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] .

And	**never**	**complain**	**as**	**before**	**.**
和	绝不	抱怨	作为	前	.

而且不要再像以前那样抱怨了。

[wi:; wi] [meɪ] [pʊt] [ɔ:l]['aʊə(r)] ['mʌni] [ɪn] [maɪnz] ,

We	**may**	**put**	**all**	**our**	**money**	**in**	**mines**	**,**
我们	可能	放	全部	我们的	钱	在	矿井	,

我们可能会把所有的钱都投入到矿业中，

[wi:; wi] [meɪ] [pʊt] [ɔ:l]['aʊə(r)] [tʃi:z] ['ɪntu:][træps] ,

We	**may**	**put**	**all**	**our**	**cheese**	**into**	**traps**	**,**
我们	可能	放	全部	我们的	奶酪	进入	陷阱	,

我们可以把所有的奶酪都放进陷阱里。

[bʌt; bət][wi:; wi][pʊt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][klɪə(r)] , ['aʊə(r)] [fʊt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [dɪə(r)] ,

But	**we**	**put**	**,**	**it**	**is**	**clear**	**,**	**our**	**foot**	**in**	**it**	**,**	**dear**	**,**
但	我们	放	,	它	是	清除	,	我们的	脚	在	它	,	亲爱的	,

但很显然，亲爱的，我们在这件事上犯了错。

[wen] [wi:; wi][traɪ][tu:; tə][pʊt][ju:; jʊ]['ɪntu:][kæps] .

When	**we**	**try**	**to**	**put**	**you**	**into**	**caps**	**.**
什么时候	我们	尝试	到	放	你	进入	帽子	.

当我们试图用大写字母来表达你的意思时。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] .

THE	**DIFFERENCE**	**.**
这	不同之处	.

区别。

[" [ˌaɪ ˈtiː] [niːdz] [nəʊ] [ˈɑːgjumənt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [ɒv; əv] - [ˈmɪstə(r)] .

[	"	It	needs	no	argument	to	show	that	in	the	summer	of	1893	Mr	.
[	"	它	需求	不	争论	到	展示	那	在	这	夏天	的	-	先生	.

[ˈglædstəun] [ɪz] [les] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˈæktɪv] [pɑːt] [ɪn] [ˈeni] [ɪˈlektərəl] [ˈkɒntest] [ðæn; ðən] [hiː; hi]

GLADSTONE	is	less	likely	to	take	an	active	part	in	any	electoral	contest	than	he
格拉德斯通	是	较少的	可能	到	拿	一个	积极的	部分	在	任何	选举	竞赛	比	他

[kæn; kən] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɔː(r)] [ˈɔːtəm] [ɒv; əv] - . " — [ˈmɪstə(r)] .

can	be	in	the	spring	or	autumn	of	1892	.	"	—	Mr	.
能	是	在	这	春天	或者	秋天	的	-	.	"	—	先生	.

“无需赘言，格莱斯顿先生在 1893 年夏天积极参与任何选举的可能性，远低于他在 1892 年春季或秋季参与的可能性。”

——格莱斯顿先生

[ˈedwəd] [ˈdaɪsi] , [ɒn] " [ðə; ði] [nekst] [ˈpɑːləmənt] . "]

Edward	Dicey	,	on	"	The	Next	Parliament	.	"	]
爱德华	危险	,	在	"	这	下一个	议会	.	"	]

爱德华·戴西，《论下一届议会》。

" [taɪmz] [ɒn] [ˈaʊə(r)] [saɪd] , " [sed] [ˈglædstəun] .

"	Time's	on	our	side	,	"	said	GLADSTONE	.
"	时间	在	我们的	边	,	"	说	格拉德斯通	.

“时间站在我们这边，”格拉德斯通说。

[ˈdaɪsi] , [tuː] ,

DICEY	,	too	,
危险	,	也	,

骰子也是，

[teɪks] [ˈiːˌdæks] [ˌriːˈrʌm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [frend] [məʊst] [truː] .

Takes	Edax	Rerum	as	his	friend	most	true	.
需要	edax	物	作为	他的	朋友	最多	真的	.

把Edax Rerum当作他最忠实的朋友。

[ˈglædstəun] [taɪmz] " [ˈaʊə(r)] [glɑːs] " [trʌsts] ; [bʌt; bət] - [blaɪð]

GLADSTONE	Time's	"	Hour	Glass	"	trusts	;	but	DICEY's	blithe
格拉德斯通	时间	"	小时	玻璃	"	信托	;	但	-	快乐的

格莱斯顿认为《时间的“沙漏”》值得信赖；但戴西却轻率地

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hɪz; ɪz] [həʊps] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsentəd] [ɒn] [taɪmz] [saɪð] .

Because	his	hopes	are	centred	on	Time's	scythe	.
因为	他的	希望	是	居中	在	时间	镰	.

因为他的希望都寄托在时间的镰刀上。

[feɪθ] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [laɪf] , [bʌt; bət] [fɪrz] [məʊst] [ˈvɪgərəs] [breθ]

Faith	lives	in	Life	,	but	Fear's	most	vigorous	breath
信仰	生活	在	生活	,	但	恐惧	最多	蓬勃	气息

信仰存在于生命之中，却也是恐惧最强烈的呼吸。

[laɪvz; lɪvz] " [ɪn] [ðə; ði] [ʃʊə(r)] [ænd; ənd] [ˈsɜːt(ə)n] [həʊp] " — [ɒv; əv] [deθ] !

Lives	"	in	the	sure	and	certain	hope	"	—	of	Death	!
生活	"	在	这	当然	和	肯定	希望	"	—	的	死亡	!

生活在“确定无疑的希望”中——那就是死亡！

[ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] .

Resignation	.
辞职	.

辞职。

" [ˈfaɪə(r)] ! [ˈfaɪə(r)] ! "

"	Fire	!	Fire	!	"
"	火	!	火	!	"

“着火了！着火了！”

" [weə(r)] ? [weə(r)] ? -
" Where ? where ? '
" 在哪里 ? 在哪里 ? -

“哪里？哪里？”

['ʃɔːz] [rɪ'zaɪnd] .
SHAW's resigned .
肖氏 辞职 .

肖恩辞职了。

[ðen] [faɪnd]
Then find
然后 寻找

然后找到

[ə'nʌðə(r)] [wʌn] !
Another one !
其他 一 !

又一个!

['meni] [gɒn] ?
Many gone ?
许多 已消失 ?

走了多少人?

['faɪə(r)] !
Fire !
火 !

火!

[weə(r)] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

[hɪrz] [ə; eɪ][skeə(r)] ! !
Here's a scare ! !
这里是 一个 吓 ! !

吓你一跳!

[ə; eɪ] [njuː] [weɪ] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [tʃɜːtʃ] [dets] .
A NEW WAY OF PAYING CHURCH DEBTS .
一个 新的 方式 的 付费 教会 债务 .

偿还教会债务的新方法。

(['viːdeɪ] " ['lɪvəpuːl] ['deɪli] [pəʊst] , " [dʒʊ'laɪ] - - .)
(Vide " Liverpool Daily Post , " July 23 1891 .)
(视频 " 利物浦 日常的 邮政 , " 七月 - - .)

（参见《利物浦每日邮报》，1891年7月23日。）

[ə'pɒn] [ə; eɪ] [glʌv] .
UPON A GLOVE .
之上 一个 手套 .

在手套上。

(['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] — [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] — [ɒv; əv] ['herɪk] .)
(After the fashion — more or less — of Herrick .)
(后 这 时尚 — 更多的 或者 较少的 — 的 赫里克 .)

（大致上是按照赫里克的风格。）

[əʊ] , [lɪmp][ænd; ənd] ['leðəri] [taɪp] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] [ʃæm] ,
Oh , limp and leathery type of Social Sham ,
哦 , 跛行 和 皮革状的 类型 的 社会的 假 ,

哦，那种软弱无力、僵硬乏味的社交骗局，

[ænd; ənd] ['ledʒɪslətɪv] [flæm] !
And **Legislative** **Flam** **!**
和 立法 弗拉姆 !

还有立法火焰!

[wɪtʃ] ['kʌnɪŋ] ['kʌnɪŋˌhæm] [ænd; ənd] ['mæθju:z] [ku:l]
Which **cunning** **CUNNINGHAME** **and** **MATTHEWS** **cool**
哪个 狡猾 坎宁安 和 马修斯 凉爽的

狡猾的坎宁安和马修斯

([bəuθ] [prɒmpt] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [fu:l] ,
(Both prompt to play the fool ,
(两个都 迅速的 到 玩 这 傻子 ,

(两人都乐于装傻,)

[ɪn] [fri:] - [lɑ:ns] ['fæʃ(ə)n] [ɔ:(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] [fɔ:m])
In free - lance fashion or official form)
在 自由的 - 槊 时尚 或者 官方的 形式)

(以自由职业者或正式形式)

['prætl] [ɒv; əv] , - [mɪdst] [ə; eɪ] [stɔ:m]
Prattled of , ' midst a storm
喋喋不休 的 , - 中间 一个 风暴

喋喋不休,在暴风雨中

[ɒv; əv] ['kræklɪŋ] ['lɑ:ftə(r)] , [ænd; ənd] [aɪ'rɒnɪk] [tʃɪəz] ,
Of crackling laughter , and ironic cheers ,
的 噼啪作响 笑声 , 和 讽刺的是 干杯 ,

一阵阵爆笑声,以及讽刺的欢呼声,

[ænd; ənd] ['snɪgərɪŋ] , " [hɪə(r)] , [h'iəz] ! " —
And sniggering , " Hear , hears ! " —
和 窃笑 , " 听到 , 听到 ! " —

然后窃笑道:“说得好,说得好!”

[ðaʊ] [sʌm] [wel] [ðə; ði] ['hʌmbʌg] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] .
Thou summest well the humbug of our lives .
你 盛夏 出色地 这 骗子 的 我们的 生活 .

你一语道破了我们生活中的种种虚伪之处。

[ðə; ði] ['fɪstɪk] " [bʌntʃ] [ɒv; əv] [faɪvz]
The fistic " bunch of fives
这 拳 " 束 的 五

拳击手“一群五”

" [ɪz] [nɒt] [laɪk] ['dʒu:liəz] ['dʒu:əld] " [pɑ:m] [ɒv; əv] [mɪlk]
" Is not like JULIA's jewelled " palm of milk
" 是 不是 喜欢 茱莉亚的 珠宝 " 棕榈 的 牛奶

“不像茱莉亚的镶满珠宝的‘牛奶棕榈’

" ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [kɪd] [ɔ:(r)] [sɪlk] ,
" Shrouded in kid or silk ,
" 被遮蔽的 在 孩子 或者 丝绸 ,

“披着羊皮或丝绸,

[bʌt; bət] ['dʒu:ljə] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['senʃuəs] ['lɪt(ə)l] " [sel] ,
But JULIA was a sensuous little " sell ,
但 朱莉娅 曾是 一个 感性的 小的 " 卖 ,

但茱莉亚是个性感的小“卖货”,

" [ænd; ənd] [smɪθ] [ænd; ənd] ['prɪtʃərd] — [wel] ,
" And SMITH and PRITCHARD — well ,
" 和 史密斯 和 普里查德 — 出色地 ,

“而史密斯和普里查德——嗯,

[wʌn] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [ə; eɪ] [klʌmp] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hed]
One would not like a clump upon the head
一 会 不是 喜欢 一个 丛 之上 这 头

谁也不想头上顶着一团东西。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [tiːk] - ['nɒdl] " [ted] ,
From the teak - noddled " TED ,
从 这 柚木 - 点头 " TED ,

从柚木饰面的"TED"开始，

" [ɔː(r)] [iːn] [ə; eɪ] [streɪt] [frɒm; frəm] " ['dʒɛm] ;
" Or e'en a straight sockdollager from " JEM ;
" 或者 e'en 一个 直的 sockdollager 从 " JEM ;

"或者直接从"JEM"购买袜子美元；

" [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] " [bɔɪz] " [laɪk] [ðem; ðəm] ,
" But somehow " bhoys " like them ,
" 但 不知何故 " 男孩们 " 喜欢 他们 ,

但不知为何，像他们这样的"男孩们"，

[huː] [mɪl] [θriː] [raʊndz] [tuː; tə] [æn; ən] [ʌp'rɔːriəs] " [haʊs] ,
Who mill three rounds to an uproarious " house ,
WHO 磨 三 回合 到 一个 哄然 " 房子 ,

谁向喧闹的"房子"跑了三圈，

" [ænd; ənd] ['əʊnli] [næp] " [ə; eɪ] [maʊs] ,
" And only nap " a mouse ,
" 和 仅有的 午睡 " 一个 老鼠 ,

"只打盹"一只老鼠，

" [ðəʊ] [wʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɜːd] [baʊt]
" Though one before the end of the third bout
" 尽管 一 前 这 结尾 的 这 第三 回合

"尽管在第三局结束前还有一次

[ɪz] [kliːn] " [nɒkt] [aʊt] , " —
Is clean " knocked out , " —
是 干净的 " 敲门 出去 , " —

干净利落地"击倒"了吗？——

[sʌtʃ] ['bɜːli] , ['brɔːni] - [fɔː(r); fə(r)] ['haɪə(r)] ,
Such burly , brawny buffetters for hire ,
这样的 魁梧的 , 强壮的 - 为了 聘请 ,

雇佣这些身材魁梧、肌肉发达的自助餐服务员

[huː] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] ['taɪə(r)] ,
Who in ten minutes tire ,
WHO 在 十 分钟 胎 ,

谁十分钟内就会感到疲倦？

[ænd; ənd] [klʌtʃ] [ðə; ði] [rəʊps] , [ænd; ənd] [tɜːn] [ə; eɪ] ['taɪtn] [bæk]
And clutch the ropes , and turn a Titan back
和 离合器 这 绳索 , 和 转动 一个 泰坦 后退

紧紧抓住绳索，将泰坦击退

[tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [θwæk] , —
To shun the impending thwack , —
到 回避 这 即将到来的 钉入 , —

为了躲避即将到来的打击，——

[sʌtʃ] " ['tʃæmpiənz] " [smæk] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [trɪk] [ænd; ənd] [pelf]
Such " Champions " smack as much of trick and pelf
这样的 " 冠军 " 啪 作为 很多 的 诡计 和 不义之财

这样的"冠军"充其量不过是骗取钱财和投机取巧罢了。

[æz; əz]['viːn(ə)l]['dʒuːliəz][self] .
As venal JULIA's self .
作为 静脉 茱莉亚的 自己 .

就像贪婪的茱莉亚本人一样。

['greɪəm] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] " ['speʃəlɪst] , " [nəʊ] [daʊt] ,
GRAHAM may be a " specialist , " no doubt ,
格雷厄姆 可能 是 一个 " 专家 , " 不 怀疑 ,

格雷厄姆或许是一位"专家"，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd] " [wɒt] [ɪz][ə; eɪ] [nɒk] - [aʊt] ?
And " What is a knock - out ?
和 " 什么 是 一个 敲 - 出去 ?

"什么是击倒？"

" [meɪ] ['mɪstɪfaɪ] [ɪn'dʒenjuəs] ['mæθjuːz] [mʌtʃ] ;
" May mystify ingenuous MATTHEWS much ;
" 可能 故弄玄虚 天真无邪 马修斯 很多 ;

"这或许会让天真的马修感到困惑不已；

[bʌt; bət] [truːθs] [i'θjuəriəl] [tʌtʃ]
But Truth's Ithuriel touch
但 真相 伊图里尔 触碰

但真理的伊图里尔之触

[ə'plaɪd] [tuː; tə] ['pʌlpi] " ['dʒɛm] " [ænd; ənd] ['stiːli] " [ted] ,
Applied to pulpy " JEM " and steely " TED ,
应用 到 稀烂 " JEM " 和 钢铁般的 " TED ,

适用于纸浆状的"JEM"和钢铁状的"TED"，

" ([ɒv; əv] " ['slaɪtli] ['swəʊlən] " [hed])
" (Of " slightly swollen " head)
" (的 " 轻微地 肿 " 头)

（头部略微肿胀）

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [kɒb] ,
As well as unsophisticated COBB ,
作为 出色地 作为 不谙世事的 科布 ,

除了不复杂的COBB之外，

([ɪf] [truːθ] [wɜː(r); wə(r)] " [ɒn][ðə; ði][dʒɒb] , ")
(If Truth were " on the job , ")
(如果 真相 是 " 在 这 工作 , ")

（如果真理"在岗"）

[mait] [faɪnd] [fɔːls] [ʃəʊ] [ænd; ənd] [ˌfærɪ'seɪɪk] " [stɒdʒ] ,
Might find False Show and Pharisaic " Stodge ,
可能 寻找 错误的 展示 和 法利赛人 " 黏糊糊的 ,

可能会发现虚假的表演和伪善的"陈词滥调"，

" [ænd; ənd] [lɔː] - [ɪ'veɪdɪŋ] [dɒdʒ] ,
" And Law - evading dodge ,
" 和 法律 - 逃避 躲闪 ,

"以及逃避法律的躲避行为，

[di'simjuleit] " ['ɪnəs(ə)ns] , " [ʃæm] ['breɪvəri] ,
Dissimulating " Innocence , " sham bravery ,
掩饰 " 无辜 , " 假 勇敢 ,

伪装"无辜"，虚假的勇敢

[blaɪnd]['dʒʌstɪs] , [lɪŋks] - [aɪd] ['neɪvəri] ,
Blind Justice , lynx - eyed knavery ,
瞎的 正义 , 猞猁 - 眼睛 虞 ,

盲目的正义，猞猁般狡诈的诡计，

[ɔ:l][ðə; ði][mə'tɪəriəl][ðə; ði]['sætərɪst] [lʌvz] ,
All the material the Satirist loves ,
全部 这 材料 这 讽刺作家 爱 ,

讽刺作家喜爱的所有素材，

[ɪn] [ðəʊz] [seɪm] " [fɔ:(r)] - [aʊns] [glʌvz] " !
In those same " four - ounce gloves " !
在 那些 相同的 " 四 - 盎司 手套 " !

就是那副"四盎司手套"！

[əʊ'mɪtɪd] [frɒm; frəm] ['pɔ:treɪt] ['gæləri]
OMITTED FROM PORTRAIT GALLERY
省略 从 肖像 画廊

肖像画廊中未收录

[æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪv(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
AT THE ROYAL NAVAL EXHIBITION .
在 这 皇家 海军 展览 .

在皇家海军展览会上。

['pɔ:treɪt] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['hætli] , [blæk] - [-] ['su:zn] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['krɔ:sˌtri:] , [ɑ:(r)] . [en] .
Portrait of William Hatley , Black - Eye'd Susan , and Captain Crosstree , R . N .
肖像 的 威廉 哈特利 , 黑色的 - 眼睛 苏珊 , 和 队长 交叉树 , 拉 . N .

威廉·哈特利、黑眼苏珊和海军上尉克罗斯特里的肖像

['pɔ:treɪt] [ɒv; əv] [tɒm] ['baʊlaɪn; 'bəʊlɪn] .
Portrait of Tom Bowline .
肖像 的 汤姆 保宾线 .

汤姆·鲍林的肖像。

['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['deɪvi][dʒəunz] , [tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'zentɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['fredrɪk] ['lɒkə(r)] .
Also a picture of Davy Jones , to be presented by Mr . Frederick Locker .
还 一个 图片 的 戴维 琼斯 , 到 是 呈现 经过 先生 . 弗雷德里克 储物柜 .

还有一幅戴维·琼斯的画像，将由弗雷德里克·洛克先生赠送。

[ə; eɪ] [hɔ:s] [mə'ri:n] , [ə; eɪ] . [di:] . - .
A Horse Marine , A . D . 1815 .
一个 马 海洋 , 一个 . D . - .

1815 年的海军陆战队骑兵。

['pɔ:treɪt] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['teɪlə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [geɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] .
Portrait of William Taylor , as a gay young fellow .
肖像 的 威廉 泰勒 , 作为 一个 同性恋 年轻的 同伴 .

这是威廉·泰勒的肖像，他是一位年轻的同性恋男子。

['ɔ:lsəʊ][hɪz; ɪz] [ə'faɪənst] [braɪd] , [æz; əz] " ['wɪljəm] [kɑ:(r)] ,
Also his affianced bride , as " William Carr ,
还 他的 已订婚 新娘 , 作为 " 威廉 卡尔 ,

还有他的未婚妻，名为"威廉·卡尔"。

" ['ɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] " ['dæbl] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪli] - [waɪt] [hændz][ɪn][ðə; ði]['nɑ:sti] [pɪtʃ] [ænd; ənd]
" after she had " dabbled her lily - white hands in the nasty pitch and
" 后 她 有 " 浅尝辄止 她 百合 - 白色的 双手 在 这 可恶的 沥青 和
[tɑ:(r)] .
tar .
焦油 .

在她"将她白皙的双手浸入肮脏的沥青和焦油中"之后。

" ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['sʌmbədi] , [neɪm] [ˌʌn'nəʊn] ,
" Picture of somebody , name unknown ,
" 图片 的 某人 , 姓名 未知 ,

"某人的照片，姓名不详，

[ɪn'kwaɪərɪŋ][ɒv; əv]['bendʒəmɪn][bəʊlt] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] " [swiːt]
inquiring of Benjamin Bolt whether or no he happened to remember " Sweet
查询 的 本杰明 螺栓 无论 或者 不 他 发生 到 记住 " 甜的
['ælɪs] ,
Alice ,
爱丽丝 ,

询问本杰明·博尔特是否记得"甜蜜的爱丽丝",

[swiːt] ['ælɪs] [wɪð] [heə(r)][səʊ] [braʊn] , [huː] [wept] [wɪð] [dɪ'laɪt] [wen] [juː; jʊ] ([biː] . [biː] .) [geɪv]
sweet Alice with hair so brown , who wept with delight when you (B . B .) gave
甜的 爱丽丝 和 头发 所以 棕色的 , WHO 哭泣 和 喜 什么时候 你 (B . B .) 给予
[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][smaɪl] ,
her a smile ,
她 一个 微笑 ,

甜美的爱丽丝，有着棕色的头发，当你（BB）对她微笑时，她喜极而泣。

[ænd; ənd] ['trembld] [wɪð] [fɪə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ([biː] . [biː] . - [es]) [fraʊn] ?
and trembled with fear at your (B . B . ' s) frown ?
和 颤抖 和 害怕 在 你的 (B . B . - s) 皱眉 ?

看到你（BB）皱眉，是不是吓得浑身发抖?

" [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] ['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fɔːsed] ['ælɪs] , ['evɪdəntli] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [wiːk] - ['maɪndɪd]
" The portrait also of the aforesaid Alice , evidently rather a weak - minded
" 这 肖像 还 的 这 上述 爱丽丝 , 显然 相当 一个 虚弱的 - 有思想
[jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] .
young person .
年轻的 人 .

"上述爱丽丝的画像，显然是一位意志薄弱的年轻人。"

['ɔːlsəʊ] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] " [pɒl] " [ænd; ənd] " ['pɑːtnə(r)][dʒəʊ] ; " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪknəs] [ɒv; əv] " [blæk]
Also pictures of " Pol " and " Partner Joe ; " and a likeness of " Black
还 图片 的 " 政治 " 和 " 伙伴 乔 ; " 和 一个 相似 的 " 黑色的
['brændən] ,
Brandon ,
布兰登 ,

还有"Pol"和"Partner Joe"的照片；以及"Black Brandon"的肖像，

" ['veri] [reə(r)] , [ɪn] " ['peni] [pleɪn] " [fɔːm] , [ɔː(r)] " ['tʌpəns] ['kʌləd] .
" very rare , in " penny plain " form , or " twopence coloured .
" 非常 稀有的 , 在 " 一分钱 清楚的 " 形式 , 或者 " 两便士 有色 .

"非常罕见，有'便士素面'或'两便士彩色'两种形式。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 64]
" [页 -]

[第64页]

[wɪð] [ðə; ði][biː] . [em] . [ə; eɪ] . [æt; ət] ['bɔːnməθ] .
WITH THE B . M . A . AT BOURNEMOUTH .
和 这 B . M . 一个 . 在 伯恩茅斯 .

与英国医学协会在伯恩茅斯。

[ɪn][ɔː(r)][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ'self][æz; əz][tuː; tə] [truːθ] [ɪn] [kən'flɪktɪŋ] [rɪ'pɔːts] [ə'baʊt] ['bɔːnməθ]
In order to satisfy myself as to truth in conflicting reports about Bournemouth
在 命令 到 满足 我 作为 到 真相 在 冲突 报告 关于 伯恩茅斯
[æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [rɪ'zɔːt] ,
as a summer resort ,
作为 一个 夏天 采取 ,

为了弄清关于伯恩茅斯作为避暑胜地的各种相互矛盾的报道是否属实，

[ai] [teɪk] [ɪk'spres] - · - [frɒm; frəm] [ˌwɔːtə'luː] , [ænd; ənd][gəʊ] [streɪt] [ə'weɪ] [tuː; tə][maɪ] ['tɜːmɪnəs] ,

I	take	express	12	·	30	from	Waterloo	,	and	go	straight	away	to	my	terminus	,
我	拿	表达	-	·	-	从	滑铁卢	,	和	去	直的	离开	到	我的	终点站	,

我从滑铁卢车站乘坐12点30分的特快列车，直接到达我的终点站。

['stɒpɪŋ] , [ɪf] [ai][rɪ'membə(r)] ['raɪtlɪ] , ['əʊnlɪ] [twaɪs] [ɒn][ðə; ðɪ][rəʊd] .

stopping	,	if	I	remember	rightly	,	only	twice	on	the	road	.
停止	,	如果	我	记住	没错	,	仅有的	两次	在	这	路	.

如果我没记错的话，路上只停了两次车。

[fɜːst] - [reɪt] [rʌn] , [θruː] ['lʌvlɪ] ['siːnərɪ] , [wɪð] [ðə; ðɪ] ['lʌndən] [ænd; ənd] [saʊθ] - ['westən] [pæk] ;

First	-	rate	run	,	through	lovely	scenery	,	with	the	London	and	South	-	Western	Pack	;
第一的	-	速度	跑步	,	通过	迷人的	风景	,	和	这	伦敦	和	南	-	西	盒	;

[faʊnd] [æt; ət] [ˌwɔːtə'luː] , [ænd; ənd] ,

found	at	Waterloo	,	and	,
成立	在	滑铁卢	,	和	,

一流的旅程，沿途风景优美，由伦敦和西南铁路公司运营；在滑铁卢车站可以找到，

[wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] [tʃek] [ɒv; əv]['əʊnlɪ] [θriː] ['mɪnɪts] [æt; ət]

with	the	exception	of	a	slight	check	of	only	three	minutes	at
和	这	例外	的	一个	轻微	查看	的	仅有的	三	分钟	在

[saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən]['wɔːtə(r)] — [sent] ['dʒen(ə)rəlɪ] [lɒst] [weə(r)] ['wɔːtə(r)][ɪz] ,

Southampton	Water	—	scent	generally	lost	where	water	is	,
南安普顿	水	—	香味	一般来说	丢失的	在哪里	水	是	,

除了在南安普顿水库进行了仅三分钟的短暂检查之外——气味通常会在有水的地方消失，

[aɪ] [bɪ'liːv] — [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][æt; ət] ['brɑkənˌhɜrst] , [ræn]['ɪntuː]

I	believe	—	and	another	of	a	few	seconds	at	Brockenhurst	,	ran	into
我	相信	—	和	其他	的	一个	很少	秒	在	布罗肯赫斯特	,	跑	进入

['aʊə(r)] ['kwɒrɪ] [æt; ət] ['bɔːnməθ] ['steɪʃ(ə)n] [west] ,

our	quarry	at	Bournemouth	Station	West	,
我们的	采石场	在	伯恩茅斯	车站	西方	,

我相信——还有在布罗肯赫斯特的几秒钟，撞进了我们在伯恩茅斯西站的采石场，

[ɪn][dʒʌst] [tuː] ['aʊəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .

in	just	two	hours	and	a	half	.
在	只是	二	小时	和	一个	一半	.

仅用了两个半小时。

[['hæpɪ] [θɔːt] . — [lʌntʃ] [ɪn] [ruːt] , [bɪ'twiːn] - · - [ænd; ənd][θriː] .

[	Happy	Thought	.	—	Lunch	en	route	,	between	12	·	30	and	3	.
[	快乐的	想法	.	—	午餐	英文	路线	,	之间	-	·	-	和	3	.

【快乐的想法——途中午餐，时间在 12.30 到 3 点之间。】

['pʊlmən] [kɑːz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][sʌm; səm] [treɪnz] , [nɒt] [ɔːl] .

Pullman	cars	attached	to	some	trains	,	not	all	.
普尔曼	汽车	随附的	到	一些	火车	,	不是	全部	.

部分列车配备普尔曼车厢，并非所有列车都配备。

['sɜːt(ə)nlɪ] [ˌrekə'mend] ['pʊlmən] , [weə(r)] ['pɒsəb(ə)l] ; [ɔːl] ['kʌmfət] [æt; ət][hænd][fɔː(r); fə(r)] ['iːtɪŋ]

Certainly	recommend	Pullman	,	where	possible	;	all	comforts	at	hand	for	eating
当然	推荐	普尔曼	,	在哪里	可能的	;	全部	舒适	在	手	为了	吃

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] : ['laɪkwaɪz] ['smәʊkɪŋ] - [ruːm] , & [siː] . , & [siː] .]

and	drinking	:	likewise	smoking	-	room	,	&	c	.	,	&	c	.	]
和	喝	:	同样地	吸烟	-	房间	,	&	c	.	,	&	c	.	]

如果条件允许，我当然推荐普尔曼酒店；餐饮设施一应俱全，吸烟室等也一应俱全。

" ['welkəm] [ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] — "

"	WELCOME	THE	COMING	—	"
"	欢迎	这	未来	—	"

“欢迎到来——”

" [ðeə(r)] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ; [ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] ,

"	There	,	my	dear	Sir	;	there's	your	room	,
"	那里	,	我的	亲爱的	先生	;	有	你的	房间	,

"先生，那就是您的房间。"

[ænd; ənd][aɪm]['əʊnli] [tʃɑːmd] [tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] . " — ['ekstrækt; ɪk'stræktʃ][frɒm; frəm]

and	I'm	only	charmed	to	have	your	company	.	"	—	Extract	from
和	我是	仅有的	迷住了	到	有	你的	公司	.	"	—	提炼	从

[spiːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːti] [həʊ'tel] - [prə'praɪətə(r)][tuː; tə] [ən] - [ɪ'lʌstriəs] ['vɪzɪtə(r)] .

Speech	of	the	Hearty	Hotel	-	Proprietor	to	Un	-	illustrious	Visitor	.
演讲	的	这	爽朗	酒店	-	业主	到	联合国	-	杰出	游客	.

能有您作伴，我感到无比荣幸。"——摘自热情好客的旅店老板对一位不知名的客人的讲话。

['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['bɔːnməθ] [ɪz][ðə; ði]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ] , [ɔː(r)] [naɪs] , [ɔː(r)]

Generally	understood	that	Bournemouth	is	the	Monte	Carlo	,	or	Nice	,	or
一般来说	理解	那	伯恩茅斯	是	这	蒙特	卡洛	,	或者	好的	,	或者

['mɒnəkəʊ] , [ɔː(r)][ˌrɪvi'eərə][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

Monaco	,	or	Riviera	of	England	.
摩纳哥	,	或者	里维埃拉	的	英格兰	.

人们普遍认为，伯恩茅斯是英格兰的蒙特卡洛、尼斯、摩纳哥或里维埃拉。

[meɪ] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ɪf] [səʊ] , ['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ] ,

May	be	it	is	;	if	so	,	Monte	Carlo	,
可能	是	它	是	;	如果	所以	,	蒙特	卡洛	,

或许如此；如果是这样，那就是蒙特卡洛。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][kænt][biː; bi][səʊ][hɒt][ɪn] ['sʌmə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['peɪntɪd] ,

and	the	rest	can't	be	so	hot	in	summer	as	they	are	painted	,
和	这	休息	不能	是	所以	热的	在	夏天	作为	他们	是	绘	,

其余部分夏天应该不会像涂了油漆那样热。

[fɔː(r); fə(r)] ['bɔːnməθ] [dʒʌst] [naʊ] [ɪz] ([aɪ] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [wiːk] [ɪn][dʒʊ'laɪ]) [æt; ət][ə; eɪ]

for	Bournemouth	just	now	is	(	I	speak	of	the	last	week	in	July	)	at	a
为了	伯恩茅斯	只是	现在	是	(	我	说话	的	这	最后的	星期	在	七月	)	在	一个

[dɪ'laɪtfəli] [miːn] ['temprətʃə(r)] ,

delightfully	mean	temperature	,
令人愉悦	意思是	温度	,

伯恩茅斯现在的气温（我指的是七月的最后一周）非常宜人。

— [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [wɜːd] " [miːn] " [wɪ'ðaʊt] [im'plai] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv]

—	if	I	may	be	allowed	to	use	the	word	"	mean	"	without	implying	any	sort	of
—	如果	我	可能	是	允许	到	使用	这	单词	"	意思是	"	没有	暗示	任何	种类	的

[ˌdɪsrɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - .

disrespect	for	the	Bournemouthers	.
不尊重	为了	这	-	.

——如果我可以用"刻薄"这个词，而没有暗示对伯恩茅斯人有任何不敬之意的话。

['bɔːnməθ] [ə'pærəntli] ['kraʊdɪd] .

Bournemouth	apparently	crowded	.
伯恩茅斯	显然	挤	.

伯恩茅斯显然人山人海。

[duː; də][nɒt][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɒn]['eni] ['priːviəs] [ə'keɪʒən(ə)l]['vɪzɪt] , [ɪn] ['ɔːtəm] [ɔː(r)] [sprɪŋ] ,

Do	not	remember	it	on	any	previous	occasional	visit	,	in	autumn	or	spring	,
做	不是	记住	它	在	任何	以前的	偶然	访问	,	在	秋天	或者	春天	,

以前偶尔来访时，无论是秋季还是春季，都没有印象。

[səʊ] ['kraʊdɪd] [æz; əz][æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt]['məʊmənt] .

so	crowded	as	at	this	present	moment	.
所以	挤	作为	在	这	展示	片刻	.

此刻人潮拥挤。

[ɒd] !
Odd !
奇怪的 !

奇怪的!

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , " [ɪkˈspleɪnz] [ˈflaɪmən] ; " [ˈbrɪtɪʃ] [ˈmedɪk(ə)l] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [hɪə(r)] .
" Not at all , " explains flyman ; " British Medical Association here .
" 不是 在 全部 , " 解释 飞行员 ; " 英国 医疗的 协会 这里 .

“完全不是,”飞行员解释说;“这里是英国医学协会。”

[ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [fesˈtiviti] .
All sorts of festivities .
全部 排序 的 庆祝活动 .

各种各样的庆祝活动。

[həʊˈtelz] [ɔːl] [ˈkraʊdɪd] .
Hotels all crowded .
酒店 全部 挤 .

酒店都人满为患。

[ˈlɒdʒɪŋz] [tuː] .
Lodgings too .
住宿 也 .

住宿也包括在内。

" [ɪf] [ðə; ði] [wɜːst] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːst] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [ə; eɪ]
" If the worst come to the worst , I shall have to spend a night in a
" 如果 这 最差 来 到 这 最差 , 我 将 有 到 花费 一个 夜晚 在 一个
[ˈbeɪðɪŋ] - [məˈʃiːn] .
bathing - machine .
洗澡 - 机器 .

“如果情况变得最糟，我将不得不在沐浴车里度过一夜。”

[nɒt] [bæd] : [ɪf] [faɪn] .
Not bad : if fine .
不是 坏的 : 如果美好的 .

还不错：如果一切顺利的话。

[kæn; kən] [biː; bi] [kɔːld] [ˈɜːli] ; [ðen] [siː] - [bæθ.bɑːθ] ; [ˈɔːlsəʊ] [mæn] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɒt] [ˈwɔːtə(r)] [ænd; ənd]
Can be called early ; then sea - bath ; also man to bring hot water and
能 是 称为 早期的 ; 然后 海 - 洗澡 ; 还 男人 到 带来 热的 水 和
[ˈtaʊəlz] .
towels .
毛巾 .

可以提前打电话预约；然后可以去海水浴；还会有人送热水和毛巾过来。

[waɪl] [ˈspekjuleɪtɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [ˌprɒbəˈbɪləti] , [wiː; wi] [əˈraɪv] [æt; ət]
While speculating on this probability , we arrive at
尽管 推测 在 这 可能性 , 我们 到达 在

在推测这一概率时，我们得出以下结论：

[ˈrɔɪəl] [bæθ.bɑːθ] [həʊˈtel] . — [flæg] [ˈflaɪɪŋ] , [ˈʃəʊɪŋ] [ðæt] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈmedɪk(ə)l] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn]
Royal Bath Hotel . — Flag flying , showing that British Medical Association
皇家 洗澡 酒店 . — 旗帜 飞行 , 显示 那 英国 医疗的 协会
[ˈfæməli] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [həʊm] .
Family are at home .
家庭 是 在 家 .

皇家巴斯酒店——旗帜飘扬，表明英国医学协会大家庭正在家中。

[ˈʌðə(r)] [flægz] [ˌelsˈweə(r)] [ɪkˈspres] [seɪm] [aɪˈdɪə] .
Other flags elsewhere express same idea .
其他 旗帜 别处 表达 相同的 主意 .

其他地方的旗帜也表达了同样的理念。

[biː] . [em] . [ə; eɪ] . [æt; ət] [həʊm] ['evriweə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

B	.	M	.	A	.	at	home	everywhere	,	of	course	.
B	.	M	.	一个	.	在	家	到处	,	的	课程	.

当然，BMA 在家也能随时随地享受美食。

[ə'reɪ] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] [ɪn] [braʊn] ['lɪvəri] [ænd; ənd] [gɪlt] ['bʌtnz] [ɪn] ['aʊtə(r)] [hɔːl] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['vɪzɪtəz] .

Array	of	servants	in	brown	liveries	and	gilt	buttons	in	outer	hall	,	preparing	to	receive	visitors	.
大批	的	仆人	在	棕色的	涂装	和	镀金	按钮	在	外	大厅	,	准备	到	收到	访客	.

外厅里，一群身着棕色制服、佩戴镀金纽扣的仆人正准备迎接来访者。

['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['kɜːtiəs] ['mænɪdʒə(r)] — ['evɪdəntli] ['mænɪdʒə(r)] — [wɪð] ['fɒrən] ['æksent] [rɪ'siːvz] [ˌem 'iː] ['smaɪlɪŋli] .

Pleasant	and	courteous	Manager	—	evidently	Manager	—	with	foreign	accent	receives	me	smilingly	.
令人愉快的	和	有礼貌	经理	—	显然	经理	—	和	外国的	口音	接收	我	微笑着	.

一位和蔼可亲、彬彬有礼的经理——显然是经理——带着外国口音，面带微笑地接待了我。

" ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [rʊmz; ruːmz] ?

"	Any	difficulty	about	rooms	?
"	任何	困难	关于	房间	?

房间方面有什么困难吗?

" [ai] [ɑːsk] , ['nɜːvəsli] .

"	I	ask	,	nervously	.
"	我	问	,	紧张地	.

我紧张地问道。

" [nʌn] [wɒt'evə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] , " [rɪ'tɜːnz] ['kɜːtiəs] ['mænɪdʒə(r)] ,

"	None	whatever	in	your	case	,	"	returns	courteous	Manager	,
"	没有任何	任何	在	你的	案件	,	"	返回	有礼貌	经理	,

"就你的情况而言，完全没有，"经理礼貌地回答道。

['bəʊɪŋ] [məʊst] ['greɪʃəsli] [æz; əz] [hiː; hi] ['emfəsaɪz] [ðə; ðɪ] [pə'zesɪv] ['prəʊnaʊn] .

bowing	most	graciously	as	he	emphasises	the	possessive	pronoun	.
鞠躬	最多	亲切地	作为	他	强调	这	所有格	代词	.

他一边强调所有格代词，一边彬彬有礼地鞠躬。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [hɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [trɪm] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , ['plez(ə)nt] ['meɪtrənli] ['leɪdɪz] , ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['pɔːtəz] [ænd; ənd] [əʊld] ['pɔːtəz] ,

In	the	hall	are	trim	young	ladies	,	pleasant	matronly	ladies	,	chorus	of	young	porters	and	old	porters	,
在	这	大厅	是	修剪	年轻的	女士们	,	令人愉快的	女家长	女士们	,	合唱	的	年轻的	搬运工	和	老的	搬运工	,

大厅里有身材苗条的年轻女士、和蔼可亲的中年女士、一群年轻的门房和年长的门房。

[ɔːl] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'weɪtɪŋ] [maɪ] ['laɪtɪst] [baʊ; bəʊ] [ænd; ənd] ['hevɪst] ['bægɪdʒ] .

all	smiling	,	and	awaiting	my	lightest	bow	and	heaviest	baggage	.
全部	微笑	,	和	等待中	我的	最轻	弓	和	最重	行李	.

众人面带微笑，等待着我最轻柔的鞠躬和最沉重的行李。

[ai] [ˌeɪ 'em] " [tuː; tə] [biː; bi] [ʃəʊn] [ʌp] .

I	am	"	to	be	shown	up	.
我	是	"	到	是	所示	向上	.

我将被"羞辱"。

" (['æbˌsɪt] ['əʊmən] !)

"	(	Absit	omen	!	)
"	(	空位	预兆	!	)

（绝经预兆！）

[haʊ'evə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] [ʃəʊn] [ʌp] .

However	**,**	**I**	**am**	**shown**	**up**	**.**
然而	,	我	是	所示	向上	.

然而，我却出丑了。

['tʃɑ:mɪŋ] [ru:m] : [si:] - [vju:] , ['nɪəli] [ɔ:l][ðə; ði] [v'ju:z] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] ['rɔɪəl]

Charming	**room**	**:**	**sea**	**-**	**view**	**,**	**nearly**	**all**	**the**	**views**	**from**	**the**	**windows**	**of**	**Royal**
迷人	房间	:	海	-	看法	,	几乎	全部	这	浏览	从	这	视窗	的	皇家

[bæθ.bɑ:θ][ɑ:(r); ə(r)] [si:] - [v'ju:z] ,

Bath	**are**	**sea**	**-**	**views**	**,**
洗澡	是	海	-	浏览	,

迷人的房间：海景房，皇家巴斯酒店几乎所有窗户都能看到海景。

[teɪk] [ðə; ði][bæθ.bɑ:θ] [wɪtʃ] [wei] [ju:; jʊ] [wɪl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['welkəm] [ɪz][səʊ] [wɔ:m] ,

take	**the**	**Bath**	**which**	**way**	**you**	**will**	**;**	**and**	**the**	**welcome**	**is**	**so**	**warm**	**,**
拿	这	洗澡	哪个	方式	你	将要	;	和	这	欢迎	是	所以	温暖的	,

你可以随意选择去巴斯的方式；那里的人们会热情欢迎你。

[ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [wɔ:m] [bæθ.bɑ:θ][həʊ'tel] .

it	**ought**	**to**	**be**	**The**	**Warm**	**Bath**	**Hotel**	**.**
它	应该	到	是	这	温暖的	洗澡	酒店	.

应该是温泉酒店。

[ai][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['prɒbəbli] [bi:n] [left][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .

I	**am**	**looking**	**for**	**something**	**which**	**has**	**probably**	**been**	**left**	**in**	**the**	**hall**	**.**
我	是	寻找	为了	某物	哪个	有	大概	到过	左边	在	这	大厅	.

我正在寻找一件可能被遗落在走廊里的东西。

" [let] [ˌem 'i:] [si:] , " [ai] [seɪ] , ['mju:ziŋli] , [tu:; tə][maɪ'self] , [æz; əz][ai] [lʊk] [raʊnd] ;

"	**Let**	**me**	**see**	**,**	**"**	**I**	**say**	**,**	**musingly**	**,**	**to**	**myself**	**,**	**as**	**I**	**look**	**round**	**;**
"	让	我	看	,	"	我	说	,	若有所思地	,	到	我	,	作为	我	看	圆形的	;

"让我看看，"我一边环顾四周，一边若有所思地自言自语道；

" [wɛrz] [maɪ] ['wɔ:təpru:f] [wɪð] [tu:] [keɪps] ?

"	**where's**	**my**	**waterproof**	**with**	**two**	**capes**	**?**
"	在哪里?	我的	防水的	和	二	披风	?

我的带两件披风的防水服在哪儿?

[aɪv] [mɪst] — [ɜ:(r)] — " [ai] ['hezɪteɪt] , ['bi:ɪŋ] [stɪl] [ʌn'sɜ:t(ə)n] .

I've	**missed**	**—**	**er**	**—**	**"**	**I**	**hesitate**	**,**	**being**	**still**	**uncertain**	**.**
我已经	错过	—	呃	—	"	我	犹豫	,	存在	仍然	不确定	.

我错过了——呃——"我犹豫了一下，仍然有些不确定。

[ə; eɪ] ['spraɪtli] [bu:ts] [ɪz]['gəʊɪŋ] ['hʌrɪdli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

A	**sprightly**	**Boots**	**is**	**going**	**hurriedly**	**out**	**of**	**the**	**room**	**.**
一个	轻快的	靴子	是	去	匆匆	出去	的	这	房间	.

精神抖擞的布茨正匆匆走出房间。

[hi:; hi] ['pɔ:zɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][swɪft][kə'rɪə(r)] , [æz; əz] [ɪf] ['kætʃɪŋ] [maɪ][lɑ:st] [wɜ:dz] .

He	**pauses**	**in**	**his**	**swift**	**career**	**,**	**as**	**if**	**catching**	**my**	**last**	**words**	**.**
他	停顿	在	他的	迅速	职业	,	作为	如果	捕捉	我的	最后的	字	.

他停下了飞快的脚步，仿佛在聆听我的最后遗言。

[ai][hɪə(r)][hɪm] [rɪ'pi:t] , " [mɪst] — [ɜ:(r)] — " [ænd; ənd] [ðen] " [keɪps] .

I	**hear**	**him**	**repeat**	**,**	**"**	**Missed**	**—**	**er**	**—**	**"**	**and**	**then**	**"**	**Capes**	**.**
我	听到	他	重复	,	"	错过	—	呃	—	"	和	然后	"	披风	.

我听到他重复道："错过——呃——"，然后是"披风"。

" [tu:; tə] [ðɪs] [hi:; hi] [ædz] , ['ʃɑ:pli] , " [jes] , [sɜ:(r)] , [aɪl] [tel] [hɪm] , " [ænd; ənd] ['vænɪʃɪz] .

"	**To**	**this**	**he**	**adds**	**,**	**sharply**	**,**	**"**	**Yes**	**,**	**Sir**	**,**	**I'll**	**tell**	**him**	**,**	**"**	**and**	**vanishes**	**.**
"	到	这	他	添加	,	尖锐地	,	"	是的	,	先生	,	患病的	告诉	他	,	"	和	消失	.

"对此，他厉声说道：'是的，先生，我会告诉他的。'然后就消失了。"

" [tel] [hɪm] ?
" **Tell him ?**
" 告诉 他 ?

告诉他?

" [əʊ] ,
" **Oh ,**
" 哦 ,

“哦，

['prɒbəbli] [hiː; hi] [miːnz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [tel] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [buːts] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [maɪ] ['wɔːtəpruːf]
probably he means that he will tell the other Boots to bring up my waterproof
大概 他 方法 那 他 将要 告诉 这 其他 靴子 到 带来 向上 我的 防水的
[wɪð] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [keɪps] .
with the double capes .
和 这 双倍的 披风 .

他大概意思是说他会告诉其他靴子把我的双层防水披风拿上来。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [meɪk] [ə'ʃʊərəns] ['dʌbli] [ʃʊə(r)] , [aɪ] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd]
But to make assurance doubly sure , I go to the top of the stairs and
但 到 制作 保证 双倍 当然 , 我 去 到 这 顶部 的 这 楼梯 和
[kɔːl] [aʊt] ,
call out ,
称呼 出去 ,

为了确保万无一失，我走到楼梯顶端，大声喊道：

" ['ræpə(r)] — [wɪð] [tuː] [keɪps] — ['prɒbəbli] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] — [doʊnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] .
" Wrapper — with two capes — probably in the hall — don't see it here .
" 包装纸 — 和 二 披风 — 大概 在 这 大厅 — 不 看 它 这里 .

“包装纸——带着两件披风——可能在走廊里——这里没看到。”

" [tuː; tə] [wɪtʃ] , [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [ɪn] [əb'skjʊərəti] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" To which , from somewhere down below in obscurity , the voice of the
" 到 哪个 , 从 某处 向下 以下 在 朦胧 , 这 嗓音 的 这
[buːts] ['kɒmz] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
Boots comes up to me ,
靴子 来 向上 到 我 ,

“这时，从下方某个隐蔽的地方，传来靴子的声音，传到我耳边。”

" [keɪps] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , " [ðen] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'ɔːdəbl] , ['fɪnɪʃɪŋ] [wɪð] , " [ʌp] [ðeə(r)] .
" Capes in the hall , " then something inaudible , finishing with , " up there .
" 披风 在 这 大厅 , " 然后 某物 听不清 , 精加工 和 , " 向上 那里 .

“走廊里的斗篷，”然后是一些听不清的话，最后是，“在上面。”

" [aɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [maɪ] [ə'pɑːtmənt] .
" I return to my apartment .
" 我 返回 到 我的 公寓 .

我回到我的公寓。

['lʌvli] [vjuː] .
Lovely view .
迷人的 看法 .

景色优美。

['əʊpən] ['wɪndəʊ] .
Open window .
打开 窗户 .

打开窗户。

['bɑːmi] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [briːz] .
Balmy and refreshing breeze .
芳香 和 令人耳目一新 微风 .

和煦清爽的微风。

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fækt][ðæt][ai][hæv; həv][left][ðə; ði][dɔ:(r)]['əʊpən] ,

Becoming	**aware**	**of**	**the**	**fact**	**that**	**I**	**have**	**left**	**the**	**door**	**open**	**,**
成为	意识到的	的	这	事实	那	我	有	左边	这	门	打开	,

意识到自己忘记关门了，

[ɪk'spektɪŋ] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv] [bu:ts] [wɪð] ['wɔ:təpru:f] ['ræpə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ 'ti:] ,

expecting	**return**	**of**	**Boots**	**with**	**waterproof**	**wrapper**	**,**	**I**	**am**	**turning**	**to**	**shut**	**it**	**,**
期待	返回	的	靴子	和	防水的	包装纸	,	我	是	转弯	到	关闭	它	,

期待着收到用防水包装纸包裹的靴子，我正准备把它关上。

[wen] " [tu:; tə][ˌem 'i:] ['entəz] " [æz; əz][ðə; ði][əʊld][steɪdʒ] - [də'rekʃ(ə)nz][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , [ə; eɪ]

when	**"**	**to**	**me**	**enters**	**"**	**as**	**the**	**old**	**stage**	**-**	**directions**	**have**	**it**	**,**	**a**
什么时候	"	到	我	进入	"	作为	这	老的	阶段	-	方向	有	它	,	一个

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] ['dʒentlmən] ,

distinguished	**-**	**looking**	**gentleman**	**,**
杰出的	-	寻找	绅士	,

当一位相貌英俊的绅士按照旧时的舞台指示"走进我的房间"时，

['bɪədɪd] [ænd; ənd] [m'aʊstæʃt] , [waɪt] - ['vestɪd] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] " [ɪn] [fʊl] [fɪg] .

bearded	**and**	**moustached**	**,**	**white**	**-**	**vested**	**,**	**and**	**generally**	**"**	**in**	**full**	**fig**	**.**
留着胡子的	和	偎	,	白色的	-	既得权益	,	和	一般来说	"	在	满的	如图	.

留着胡须，身穿白色背心，通常"完全是"。

" — ([mem] . — [raɪt] [tu:; tə] [nəʊts] [ænd; ənd] [kw'iəɹɪz] , ['ʌndei] - — " [fʊl] [fɪg] ? ") [hu:]

"	**—**	**(**	**Mem**	**.**	**—**	**Write**	**to**	**Notes**	**and**	**Queries**	**,**	**Unde**	**derivatur**	**—**	**"**	**Full**	**fig**	**?**	**"**	**)**	**who**
"	—	(	内存	.	—	写	到	笔记	和	查询	,	未	-	—	"	满的	如图	?	"	)	WHO

[əd'vɑ:nsɪz] ['brɪskli] [bʌt; bət]['kwaɪətli] [tə'wɔ:dz] [ˌem 'i:] .

advances	**briskly**	**but**	**quietly**	**towards**	**me**	**.**
进展	轻快地	但	悄悄	向	我	.

"—(备忘录—写给笔记和疑问，Unde derivatur—"完整无缺？")他轻快而安静地向我走来。

[maɪ]['vɪzɪtə(r)][hæz; həz] ['evɪdəntli] [meɪd] [sʌm; səm] [mis'teik] [ɪn][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] .

My	**visitor**	**has**	**evidently**	**made**	**some**	**mistake**	**in**	**the**	**number**	**of**	**his**	**room**	**.**
我的	游客	有	显然	制成	一些	错误	在	这	数字	的	他的	房间	.

我的访客显然弄错了房间号。

[æt; ət] [li:st] , [ai][həʊp][ðə; ði] [mis'teik] ['ɪz(ə)nt][ɒn][maɪ][pɑ:t] , [ɔ:(r)][ɒn][ðə; ði] [ɜ:'beɪn] ['mænɪdʒərz] [pɑ:t] ,

At	**least**	**,**	**I**	**hope**	**the**	**mistake**	**isn't**	**on**	**my**	**part**	**,**	**or**	**on**	**the**	**urbane**	**Manager's**	**part**	**,**
在	至少	,	我	希望	这	错误	不是	在	我的	部分	,	或者	在	这	彬彬有礼	经理的	部分	,

至少，我希望错误不是我的，也不是那位彬彬有礼的经理的。

[ɪn] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'i:][ʌp][hɪə(r)] .

in	**putting**	**me**	**up**	**here**	**.**
在	推杆	我	向上	这里	.

把我推到这里。

[smɑ:t] ['vɪzɪtə(r)] [bəʊz] .

Smart	**visitor**	**bows**	**.**
聪明的	游客	弓	.

聪明的访客会鞠躬。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðæt][hi:; hi][ɪz][ɪn]['erə(r)] , [ænd; ənd][ðæt] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ru:m] ,

I	**am**	**about**	**to**	**explain**	**that**	**he**	**is**	**in**	**error**	**,**	**and**	**that**	**this**	**is**	**my**	**room**	**,**
我	是	关于	到	解释	那	他	是	在	错误	,	和	那	这	是	我的	房间	,

我正要解释他弄错了，这是我的房间。

[wen] [hi:; hi] ['deprikeit] ['eni] [rɪ'mɑ:k] [baɪ] ['seɪɪŋ] , " [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] ; [maɪ] [neɪm] [ɪz]

when	**he**	**deprecates**	**any**	**remark**	**by**	**saying**	**,**	**"**	**Delighted**	**to**	**meet**	**you**	**;**	**my**	**name**	**is**
什么时候	他	已弃用	任何	评论	经过	说	,	"	高兴极了	到	见面	你	;	我的	姓名	是

[keɪps] .

CAPES	**.**
披风	.

当他贬低任何言论时，他说："很高兴见到你；我的名字是 CAPES。

[ðə; ði]['pɔ:tə(r)][təʊld][ˌem 'i:][ju:; jʊ] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] .

The	porter	told	me	you	wished	to	see	me	.
这	搬运工	讲述	我	你	希望	到	看	我	.

门房告诉我你想见我。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [sɜ:(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] !

I	am	sure	,	Sir	,	I	am	more	than	delighted	to	see	you	!
我	是	当然	,	先生	,	我	是	更多的	比	高兴极了	到	看	你	!

先生，我当然非常高兴见到您！

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['prɔfə] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [ai] [teɪk] [ænd; ənd] [ʃeɪk] ['hɑ:tɪli] ,

"	and	he	proffers	his	hand	,	which	I	take	and	shake	heartily	,
"	和	他	报价	他的	手	,	哪个	我	拿	和	摇	衷心地	,

他伸出手，我握住并用力地握了握。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['wʌndərɪŋ] [weə(r)] [ɒn] [ɜ:θ] [wi:; wi][hæv; həv] [met] [bɪ'fɔ:(r)] ,

at	the	same	time	wondering	where	on	earth	we	have	met	before	,
在	这	相同的	时间	好奇	在哪里	在	地球	我们	有	遇见	前	,

与此同时，我不禁纳闷，我们之前究竟在哪里见过面。

[ænd; ənd] [waɪ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][səʊ] [ɪ'fju:sɪvli] ['dʒɔɪfl][æt; ət] ['si:ɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'gen] .

and	why	he	should	be	so	effusively	joyful	at	seeing	me	again	.
和	为什么	他	应该	是	所以	热情洋溢	快乐	在	看到	我	再次	.

以及他为什么会因为再次见到我而如此欣喜若狂。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ai] [rɪ'li:s] [hɪz; ɪz][hænd] , [ai] [si:] [weə(r)] [ðə; ði] [mis'teik] [ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:]

Suddenly	,	as	I	release	his	hand	,	I	see	where	the	mistake	is	,	and	how	it
突然	,	作为	我	发布	他的	手	,	我	看	在哪里	这	错误	是	,	和	如何	它

[hæz; həz][ə'rɪz(ə)n] .

has	arisen	.
有	出现	.

突然，当我松开他的手时，我才意识到错误在哪里，以及错误是如何产生的。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [flæʃ] [ɒv; əv] ['meməri] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][tu:; tə][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ɪn][æn; ən] [əd'vɜ:tɪsmənt] [ai]

A	brilliant	flash	of	memory	recalls	to	my	mind	that	in	an	advertisement	I
一个	杰出的	闪光	的	记忆	召回	到	我的	头脑	那	在	一个	广告	我

[hæv; həv] [ri:d] [haʊ] [ðɪs] [həʊ'tel] [bi'lɔŋz] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . [keɪps] ,

have	read	how	this	hotel	belongs	to	Mr	.	CAPES	,
有	读	如何	这	酒店	属于	到	先生	.	披风	,

突然，我灵光一闪，想起曾在广告中看到这家酒店属于凯普斯先生。

— ['mɪstə(r)] .

—	Mr	.
—	先生	.

-先生。

['nɔ:fək] [keɪps] , [ef] . [ɑ:(r)] . [dʒi:] . [es] . , & [si:] . , & [si:] .

NORFOLK	CAPES	,	F	.	R	.	G	.	S	.	,	&	c	.	,	&	c	.
诺福克	披风	,	F	.	拉	.	G	.	S	.	,	&	c	.	,	&	c	.

诺福克披肩、FRGS 等。

[ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l] ['dʒentlmən] [hu:] [bɪdz][ˌem 'i:] ['welkəm] [səʊ] ['hɑ:tɪli] [ɪz][ðə; ði][prə'praɪətə(r)][hɪm'self] .

This	amiable	gentleman	who	bids	me	welcome	so	heartily	is	the	Proprietor	himself	.
这	可亲	绅士	WHO	出价	我	欢迎	所以	衷心地	是	这	业主	他自己	.

这位和蔼可亲、热情欢迎我的先生正是店主本人。

[ai]['ɔ:lsəʊ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] .

I	also	am	delighted	.
我	还	是	高兴极了	.

我也很高兴。

" ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][hɪm][tu:; tə] [teɪk] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] , " [aɪ] [seɪ] .

"	Very	kind	of	him	to	take	this	trouble	,	"	I	say	.
"	非常	种类	的	他	到	拿	这	麻烦	,	"	我	说	.

"他真是太好了，竟然费了这么大劲，"我说。

" [nɒt] [æt; ət][ɔ:l] , " [hi:; hi][woʊnt][hɪə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['kaɪndnəs] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑ:t] .

"	Not	at	all	,	"	he	won't	hear	of	there	being	any	special	kindness	on	his	part	.
"	不是	在	全部	,	"	他	惯于	听到	的	那里	存在	任何	特别的	仁慈	在	他的	部分	.

"绝对没有，"他根本不相信自己有任何特殊的善意。

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə] ['trʌb(ə)l] ! — [wel] , [hi:; hi] [skaʊts] [ðæt] [aɪ'dɪə] [wɪð] [æn; ən][ˌenə'dʒetɪk] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

And	as	to	trouble	!	—	well	,	he	scouts	that	idea	with	an	energetic	wave	of	his	hand	.
和	作为	到	麻烦	!	—	出色地	,	他	侦察兵	那	主意	和	一个	精力充沛	海浪	的	他的	手	.

至于麻烦！——嗯，他用有力的挥手否定了这个想法。

[naʊ] , [hi:; hi]['wɒnts][tu:; tə] [nəʊ] , [wɒt] [wɪl] [aɪ][du:; də] , [weə(r)] [wɪl] [aɪ][gəʊ] , [wɒt] [wɪl] [aɪ] [teɪk] ?

Now	,	he	wants	to	know	,	what	will	I	do	,	where	will	I	go	,	what	will	I	take	?
现在	,	他	想要	到	知道	,	什么	将要	我	做	,	在哪里	将要	我	去	,	什么	将要	我	拿	?

现在，他想知道，我会做什么，我会去哪里，我会带走什么？

['sekʃ(ə)n][ə; eɪ] . [ɒv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɪz] ['mi:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [hɔ:l] ,

Section	A	.	of	the	Medical	Association	is	meeting	in	the	Town	Hall	,
部分	一个	.	的	这	医疗的	协会	是	会议	在	这	镇	大厅	,

医学协会A分会正在市政厅召开会议。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [leɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ; [ɔ:(r)] " [pə'hæps] , " [sə'dʒests] [ðə; ði] [kən'sɪdərət] [prə'praɪətə(r)] ,

but	I	shall	be	late	for	that	;	or	"	perhaps	,	"	suggests	the	considerate	Proprietor	,
但	我	将	是	晚的	为了	那	;	或者	"	也许	,	"	建议	这	周到	业主	,

但我会迟到；或者，"也许，"体贴的店主建议道。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][rest][ə; eɪ][bɪt][bɪ'fɔ:(r)] ['dɪnə(r)][æt; ət]['sev(ə)n] .

"	you	would	like	to	rest	a	bit	before	dinner	at	seven	.
"	你	会	喜欢	到	休息	一个	少量	前	晚餐	在	七	.

"您想在七点晚餐前休息一会儿。"

[ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['kɒnsət] ['ɑ:ftəwədz] .

Then	there's	the	Concert	afterwards	.
然后	有	这	音乐会	然后	.

然后还有音乐会。

[aɪ][hæv; həv] ['tɪkɪts] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ,

I	have	tickets	for	you	,
我	有	门票	为了	你	,

我有票给你，

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'tɜ:n] [jʊl] [hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'gɑ:(r)][ɪn][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ru:m] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [frendz] ,

and	no	doubt	on	your	return	you'll	have	a	cigar	in	the	smoking	-	room	with	your	friends	,
和	不	怀疑	在	你的	返回	你会	有	一个	雪茄	在	这	吸烟	-	房间	和	你的	朋友们	,

毫无疑问，你回来后会和朋友们在吸烟室里抽雪茄。

[ænd; ənd][bi:; bi][glæd][tu:; tə][get][tu:; tə][bed] .

and	be	glad	to	get	to	bed	.
和	是	高兴的	到	得到	到	床	.

并乐得赶紧上床睡觉。

" [ai] [θæŋk] [hɪm] : [məʊst][kaɪnd] .
" I thank him : most kind .
" 我 感谢 他 : 最多 种类 .

“我感谢他：他真是太好了。”

[ai] [seɪ] , ['smaɪlɪŋli] , [ðæt] " [nəʊ] [daʊt] , [ʃæl; ʃəl] [miːt] [sʌm; səm] [frendz] ;
I say , smilingly , that " No doubt , shall meet some friends ;
我 说 , 微笑着 , 那 " 不 怀疑 , 将 见面 一些 朋友们 ;

我笑着说：“毫无疑问，我会遇到一些朋友；

" [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə]['tɪk(ə)l][hɪm] [ɪ'mensli] .
" a remark which seems to tickle him immensely .
" 一个 评论 哪个 似乎 到 痒痒 他 非常 .

这句话似乎让他非常开心。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [haʊ'evə(r)] ,
As a matter of fact , however ,
作为 一个 事情 的 事实 , 然而 ,

但事实上，

[aɪ][kən'faɪd][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][prɪ'fɜː(r)] ['kiːpɪŋ] [maɪ'self]['kwaɪət] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
I confide to him that I should prefer keeping myself quiet this evening ,
我 信任 到 他 那 我 应该 更喜欢 保持 我 安静的 这 晚上 ,

我向他透露，我今晚最好保持安静。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .
as I have so much to do to - morrow morning .
作为 我 有 所以 很多 到 做 到 - 明天 早晨 .

因为我明天早上有很多事情要做。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][hæv; həv] , " [ə'sent] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)][məʊst] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" Of course you have , " assents the Proprietor most sympathetically .
" 的 课程 你 有 , " 同意 这 业主 最多 同情地 .

“当然有，”店主非常同情地表示赞同。

" [ænd; ənd] [jʊd] [laɪk][tuː; tə][rest][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] - [naɪt] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)]
" And you'd like to rest as much as possible to - night after your
['dʒɜːni] .
journey .
和 你会 喜欢 到 休息 作为 很多 作为 可能的 到 - 夜晚 后 你的
旅行 .

“旅途劳顿之后，你今晚想尽可能多地休息。”

[jʊd] [laɪk][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][tuː; tə] [jɔː'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] .
You'd like a table to yourself a little later .
你会 喜欢 一个 桌子 到 你自己 一个 小的 之后 .

你稍后想独自享用一张桌子。

[nəʊ] — [nəʊ] — [nəʊ] [θæŋks] , [aɪm]['əʊnli] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] .
No — no — no thanks , I'm only too delighted .
不 — 不 — 不 谢谢 , 我是 仅有的 也 高兴极了 .

不不不，谢谢，我非常高兴。

" [ænd; ənd] , [səʊ] ['seɪɪŋ] ,
" And , so saying ,
" 和 , 所以 说 ,

“因此，

[ðə; ði][kaɪnd][prə'praɪətə(r)] [liːvz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - [wʌn] [θɪŋz]

the	kind	Proprietor	leaves	me	to	see	to	the	hundred	-	and	-	one	things
这	种类	业主	树叶	我	到	看	到	这	百	-	和	-	一	事物

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][duː; də][tuː; tə] - [deɪ] ,

he	has	to	do	to	-	day	,
他	有	到	做	到	-	天	,

这位和蔼的店主让我来处理他今天有一百零一件事要做。

['əʊnli] ['stɒpɪŋ] [ðə; ði] [buːts] , [huː] [naʊ] [ə'raɪvz] [wɪð] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [keɪpt] ['wɔːtəpruːf] [aɪ]

only	stopping	the	Boots	,	who	now	arrives	with	the	double	-	caped	waterproof	I
仅有的	停止	这	靴子	,	WHO	现在	到达	和	这	双倍的	-	披风	防水的	我

[hæd; həd] [sent] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ,

had	sent	him	for	,
有	发送	他	为了	,

只拦住了靴子，他现在带着我让他拿来的双层防水披风来了。

[tuː; tə] [pɔɪnt] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə][hɪm] ,

to	point	me	out	to	him	,
到	观点	我	出去	到	他	,

指给我看，

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɪm][tuː; tə]['ɔːdə(r)][ə; eɪ] ['praɪvət] ['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [sɑːl] -

and	to	tell	him	to	order	a	private	table	for	me	in	the	salle	à
和	到	告诉	他	到	命令	一个	私人的	桌子	为了	我	在	这	厅	-

['meɪndʒə(r)] " [æt; ət] — [æt; ət] ?

manger	"	at	—	at	?
马槽	"	在	—	在	?

并告诉他为我在餐厅订一张私人桌子，“在——在？”

" — [hiː; hi] [kw'iəɹɪz] — [ænd; ənd][ai][rɪ'plaɪ][baɪ][ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɪf] [ai] [meɪ] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['sɛvən] · -

"	—	he	queries	—	and	I	reply	by	inquiring	if	I	may	fix	it	for	7	·	45
"	—	他	查询	—	和	我	回复	经过	查询	如果	我	可能	使固定	它	为了	7	·	-

,

,

,

“——”他问道——我回答说，我是否可以把它定在7.45美元，

[æz; əz][ðə; ði] [ruːm] [wɪl] [biː; bi]['kwaɪətə(r)] [ðen] .

as	the	room	will	be	quieter	then	.
作为	这	房间	将要	是	更安静	然后	.

那时房间里会更安静。

" ['sɜːt(ə)nli] , " [sez] ['mɪstə(r)] . ['nɔːfək] [keɪps] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt]

"	Certainly	,	"	says	Mr	.	NORFOLK	CAPES	,	without	making	the	slightest	difficulty	about
"	当然	,	"	说道	先生	.	诺福克	披风	,	没有	制作	这	丝毫	困难	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“当然，”诺福克·凯普斯先生毫不犹豫地说道。

[ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [buːts] , [hiː; hi] [sez] , " ['sɛvən] · - , " [ˌweərə'pɒn] [buːts] [rɪ'piːts] [ðə; ði]

Then	,	turning	to	Boots	,	he	says	,	"	7	·	45	,	"	whereupon	Boots	repeats	the
然后	,	转弯	到	靴子	,	他	说道	,	"	7	·	-	,	"	于是	靴子	重复	这

['mɪstɪk] ['fɔːmjələ] .

mystic	formula	.
神秘	公式	.

然后，他转向 Boots，说道：“7·45”，于是 Boots 重复了那句神秘的公式。

[ænd; ənd] [ðʌs] - [tɪz] [ə'reɪndʒd] .

And	thus	'	tis	arranged	.
和	因此	-	的	安排	.

事情就这么安排好了。

[dɪˈlaɪtf(ə)l] ['ga:dnz] [ɒv; əv][həʊˈtel] .
Delightful gardens of Hotel .
愉快 花园 的 酒店 .

酒店迷人的花园。

[strəʊl] [aʊt] [ɒn][tu:; tə] [klɪf] .
Stroll out on to cliff .
漫步 出去 在 到 悬崖 .

漫步到悬崖边。

['bju:tɪf(ə)l] [eə(r)] , [nɒt][ðə; ði] [li:st] ['enəveɪtɪŋ] .
Beautiful air , not the least enervating .
美丽的 空气 , 不是 这 至少 使人疲惫 .

空气清新，一点也不让人感到疲惫。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [rɪˈfreʃɪŋ] .
On the contrary , refreshing .
在 这 相反 , 令人耳目一新 .

恰恰相反，令人耳目一新。

[rɪˈtɜ:nɪŋ] ['leɪtə(r)][ɒn][tu:; tə] [dres] , [ai] [si:] [ðə; ði] [sɑ:l] - ['meɪndʒə(r)] [fʊl] [tu:; tə] [ˌəʊvəˈfləʊɪŋ] .
Returning later on to dress , I see the salle à manger full to overflowing .
返回 之后 在 到 裙子 , 我 看 这 厅 - 马槽 满的 到 溢出 .

稍后回去更衣时，我看到餐厅里堆满了食物。

[ðə; ði] ['medikəlz] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] ['fi:dɪŋ] [wel] [ænd; ənd] ['waɪzli] , [æz; əz] ['medikəlz] [ɔ:t] [tu:; tə][du:; də] .
The Medicals are all feeding well and wisely , as Medicals ought to do .
这 体检 是 全部 喂养 出色地 和 明智地 , 作为 体检 应该 到 做 .

医务人员的饮食都很好，也很健康，这才是医务人员应该做的。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kʌmpəni] .
A pleasant company .
一个 令人愉快的 公司 .

一家令人愉快的公司。

['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] [ænd; ənd]['aɪdlə(r)] ['spɪrɪt] [rɪˈmeɪn] [wen] [ai][sɪt] [daʊn] [tu:; tə][maɪ]
Only a few of the younger and idler spirits remain when I sit down to my
['dɪnə(r)] [əˈbaʊt] [eɪt] .
dinner about eight .
晚餐 关于 八 .

晚上八点左右我坐下来吃晚饭时，只剩下几个年轻懒散的人了。

['eksələnt] [kwɪˈzi:n] .
Excellent cuisine .
出色的 美食 .

菜肴美味极了。

['kʊd(ə)nt] [bi:; bi]['betə(r)] .
Couldn't be better .
不能 是 更好的 .

再好不过了。

['sæmən] - [traʊt] [frɒm; frəm] ['kraɪstʃɜ:tʃ] , [pu:l] ['pɪklz] , [bi:f] [frɒm; frəm] ['bɒskəm] , ['hæmpʃɪə]
Salmon - trout from Christchurch , Poole pickles , beef from Boscombe , Hampshire
三文鱼 - 鳟鱼 从 基督城 , 普尔 泡菜 , 牛肉 从 博斯科姆 , 汉普郡
[hæm] [wɪð] ['bɔ:nməθ] [bi:nz] .
ham with Bournemouth beans .
火腿 和 伯恩茅斯 豆子 .

来自克赖斯特彻奇的鲑鳟鱼、普尔泡菜、博斯科姆的牛肉、汉普郡火腿配伯恩茅斯豆。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪn] , ['piːtə(r)] ['pɑːməri] - - ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [wɪð] [kɔːf] ['kɑːs(ə)l]

For	wine	,	Peter	Pommery	'	80	;	and	the	whole	to	finish	with	Corfe	Castle
为了	葡萄酒	,	彼得	波默里	-	-	;	和	这	所有的	到	结束	和	科夫	城堡

-	,

Korffee	,
-	,

葡萄酒选用1980年的彼得·波默里；最后以科夫城堡咖啡收尾。

[ə; eɪ] ['lɪndˌhɜːrst] [lɪ'kjʊə(r)] , [ænd; ənd] [sɪ'gɑː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [siː] - ['gɑːd(ə)n] , [ɔː(r)] ['gɑːd(ə)n] - [ðə; ði] [siː] .

a	Lyndhurst	liqueur	,	and	cigar	in	the	sea	-	garden	,	or	garden	o'erlooking	the	sea	.
一个	林德赫斯特	酒	,	和	雪茄	在	这	海	-	花园	,	或者	花园	-	这	海	.

在海景花园或俯瞰大海的花园里，品尝林德赫斯特利口酒，抽雪茄。

['lʌvli] [naɪt] .

Lovely	night	.
迷人的	夜晚	.

美好的夜晚。

[ðen] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [strəʊl] , " [tuː; tə] [bed] , " [æz; əz] ['leɪdi] [mək'beθ] [əb'zəːvz] .

Then	,	after	a	stroll	,	"	to	bed	,	"	as	Lady	Macbeth	observes	.
然后	,	后	一个	漫步	,	"	到	床	,	"	作为	女士	麦克白	观察	.

然后，散步之后，"上床睡觉"，正如麦克白夫人所说。

['sensəb(ə)l] ['pɜːs(ə)n] , ['leɪdi] [mæk] .

Sensible	person	,	Lady	Mac	.
明智的	人	,	女士	苹果	.

明事理的人，麦克夫人。

[ɒn] ['sekənd] [θɔːts] [wɪl] [lʊk] [æt; ət] ['peɪpəz] [ɪn] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] .

On	second	thoughts	will	look	at	papers	in	smoking	-	room	.
在	第二	想法	将要	看	在	文件	在	吸烟	-	房间	.

再想想，还是去吸烟室看看文件吧。

[ˌeɪ 'em] [ə'ləʊn] [æt; ət] [fɜːst] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ruːm] ['kraʊdɪd] .

Am	alone	at	first	,	but	in	a	few	minutes	room	crowded	.
是	独自的	在	第一的	,	但	在	一个	很少	分钟	房间	挤	.

起初只有我一个人，但几分钟后房间里就挤满了人。

['medɪk(ə)l] [ə,səʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] [fɔːs] .

Medical	Association	has	returned	in	force	.
医疗的	协会	有	返回	在	力量	.

医学协会强势回归。

[aɪ] [kætʃ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['bɪts] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] : —

I	catch	occasional	bits	in	conversation	:	—
我	抓住	偶然	比特	在	对话	:	—

我偶尔会在谈话中听到一些片段：——

" ['pɪti] - ([ɔː(r)] [sʌm; səm] [neɪm] ['veri] [laɪk] [ðɪs]) ['kʊd(ə)nt] [kʌm] .

"	Pity	MCSIMMUM	(	or	some	name	very	like	this	)	couldn't	come	.
"	遗憾	-	(	或者	一些	姓名	非常	喜欢	这	)	不能	来	.

"可惜 MCSIMMUM（或者类似的名字）没能来。"

[greɪt] ['pɪti] ; [mɪst] [hɪm] [ɪ'mensli] .

Great	pity	;	missed	him	immensely	.
伟大的	遗憾	;	错过	他	非常	.

太可惜了；我非常想念他。

" ([hɪə(r)] ['sevrəl] ['stɔ:riz] [ə'baʊt] - , [ɔ:l] ['evɪdəntli] [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [gʊd] , [ænd; ənd][ɔ:l]
" (Here several stories about MCSIMMUM , all evidently more or less good , and all
" (这里 一些 故事 关于 - , 全部 显然 更多的 或者 较少的 好的 , 和 全部
['ɪntrəstɪŋ] .
interesting .
有趣的 .

（这里有几则关于 MCSIMMUM 的故事，显然都或多或少不错，而且都很有趣。）

[ai][maɪ'self][bɪ'gɪn][tu:; tə] [wɪʃ] [ðæt] - [hæd; həd] [ə'raɪvd] .
I myself begin to wish that MCSIMMUM had arrived .
我 我 开始 到 希望 那 - 有 到达的 .

我自己也开始盼望 MCSIMMUM 已经到了。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [æn; ən][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] .)
He would have been an acquisition .)
他 会 有 到过 一个 获得 .)

他本来会是一件值得收购的东西。）

[mɔ:(r)]['medɪk(ə)l][men][ɒv; əv]['veəriəs]['eɪdʒɪz][ænd; ənd] [wɪð] [və'raɪəti][ɒv; əv]['spektək(ə)lz] .
More medical men of various ages and with variety of spectacles .
更多的 医疗的 男人 的 各种各样的 年龄 和 和 种类 的 眼镜 .

更多不同年龄、戴着各式眼镜的男医生。

[ɔ:l] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] ['θʌrəli] , — [kwaɪt]['medɪk(ə)l] [bɔɪz] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] , —
All enjoying themselves thoroughly , — quite medical boys out for a holiday , —
全部 享受 他们自己 彻底 , — 相当 医疗的 男孩们 出去 为了 一个 假期 , —
[bʌt; bət] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
but every one of them ,
但 每一个 一 的 他们 ,

所有人都玩得非常开心——一群医学生出来度假——但他们每个人，

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəli][ænd; ənd] [kə'lektɪvli] , [ɪn'tensli] [rɪ'gretɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] .
individually and collectively , intensely regretting the absence of Dr .
单独 和 集体 , 强烈地 后悔 这 缺席 的 博士 .
- .
MCSIMMUM .
- .

个人和集体都对 MCSIMMUM 博士的缺席深感遗憾。

[ai][hɪə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][maɪ] [frend] ['mɪstə(r)] . [keɪps] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
I hear the voice of my friend Mr . CAPES in the passage .
我 听到 这 嗓音 的 我的 朋友 先生 . 披风 在 这 通道 .

我仿佛在这段文字中听到了我的朋友凯普斯先生的声音。

[ai] [wɪl] [ɑ:sk]['mɪstə(r)] . [keɪps] [ə'baʊt] [ðɪs] ['selɪbreɪtɪd] ['dɑ:ktər; draɪv] . - , [hu:m] ['evɪdəntli]
I will ask Mr . CAPES about this celebrated Dr . MCSIMMUM , whom evidently
我 将要 问 先生 . 披风 关于 这 著名 博士 . - , 谁 显然
[ai] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] ,
I ought to know ,
我 应该 到 知道 ,

我会向凯普斯先生询问这位著名的麦克西姆姆博士，显然我应该认识他。

[æt; ət] [li:st] [baɪ] [rɪ'pju:t] .
at least by repute .
在 至少 经过 声誉 .

至少据传如此。

[pə'hæps] [ai][hæv; həv] [nəʊn] [hɪm][baɪ] [saɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] ;
Perhaps I have known him by sight for years ;
也许 我 有 已知 他 经过 视线 为了 年 ;

或许我多年来一直见过他；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

[pə'hæps] [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [hu:m] [ai] ['ɒf(ə)n] [daɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] ,

perhaps	he	is	a	man	with	whom	I	often	dine	at	the	Club	,
也许	他	是	一个	男人	和	谁	我	经常	用餐	在	这	俱乐部	,

或许他就是我经常在俱乐部一起用餐的那位男士。

[ænd; ənd] [hu:] [ˌentə'teinz] [ˌju: 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ru:m] [wɪð] [streɪndʒ] ['stɔ:riz] [ɒv; əv] [ɒd]

and	who	entertains	us	in	the	smoking	-	room	with	strange	stories	of	odd
和	WHO	娱乐	我们	在	这	吸烟	-	房间	和	奇怪的	故事	的	奇怪的

['peɪʃ(ə)nts] .

patients	.
患者	.

他还经常在吸烟室里给我们讲一些古怪病人的奇闻轶事。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ai] [hæv; həv] [hɜ:d] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

His	name	I	have	heard	long	ago	.
他的	姓名	我	有	听到	长的	前	.

我很久以前就听说过他的名字。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] - ?

Was	it	MCSIMMUM	?
曾是	它	-	?

是 MCSIMMUM 吗?

[nɒt] [ʌn'laɪkli] .

Not	unlikely	.
不是	不太可能	.

并非不可能。

[kænt] [rɪ'membə(r)] .

Can't	remember	.
不能	记住	.

记不清了。

['mɪstə(r)] . [keɪps] [ɪz] [ˌenə'dʒetɪkli] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ænd; ənd] [prəʊ'testɪŋ] [tu:; tə] ['evrɪbɒdi] .

Mr	.	CAPES	is	energetically	explaining	and	protesting	to	everybody	.
先生	.	披风	是	精力充沛地	解释	和	抗议	到	大家	.

CAPES 先生正在精力充沛地向所有人解释和抗议。

[ə'mɪd] [ðə; ði] [hʌm] [ænd; ənd] [bʌz] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ai] [kætʃ] [wɒt] [hi:; hi] [ɪz] ['seɪɪŋ] .

Amid	the	hum	and	buzz	of	voices	,	I	catch	what	he	is	saying	.
之中	这	哼	和	嗡嗡声	的	声音	,	我	抓住	什么	他	是	说	.

在嘈杂的人声中，我听清了他在说什么。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , " [maɪ] [dɪə(r)] [sɜ:(r)] , ['dɑ:ktər; draɪv] . - [ɪz] [hɪə(r)] .

It	is	,	"	My	dear	Sir	,	Dr	.	MCSIMMUM	is	here	.
它	是	,	"	我的	亲爱的	先生	,	博士	.	-	是	这里	.

内容是："亲爱的先生，MCSIMMUM 博士在这里。"

[aɪv] [si:n] [hɪm] .

I've	seen	him	.
我已经	已见	他	.

我见过他。

[hi:; hi] [daind]

He	dined
他	用餐

他用餐了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ə'ləʊn] .
alone .
独自的 .

独自的。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
He said he preferred it , as he had so much to do to - morrow .
他 说 他 首选 它 , 作为 他 有 所以 很多 到 做 到 - 明天 .

他说他更喜欢这样，因为他明天有很多事情要做。

" [ðen] ['sevrəl] [ɪk'skleɪm] , " [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ? "
" Then several exclaim , " But where is he now ? "
" 然后 一些 惊叹 , " 但 在哪里 是 他 现在 ? "

“然后几个人惊呼：‘可是他现在在哪里呢？’”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [rɪ'plaɪz] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)] .
" I don't know , " replies the Proprietor .
" 我 不 知道 , " 回复 这 业主 .

“我不知道，”店主回答道。

" [məʊst] ['laɪkli] , ['biːɪŋ] ['taɪəd] , [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə][bed] .
" Most likely , being tired , he has gone to bed .
" 最多 可能 , 存在 疲劳的 , 他 有 已消失 到 床 .

“很可能他累了，已经去睡觉了。”

[ai][maɪ'self] [ʃəʊd] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [nəʊ] . - , [ɒn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .
I myself showed him to his room , No . 142 , on his arrival .
我 我 显示 他 到 他的 房间 , 不 . - , 在 他的 到达 .

他到达时，我亲自带他去了他的房间，142号房间。

" ['hevənz] !
" Heavens !
" 天 !

“天！

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ruːm] — [ɪz] - !
The number of my room — is 142 !
这 数字 的 我的 房间 — 是 - !

我的房间号是142！

[nɒt] [ə'nʌðə(r)] [mæn][ɪn][ðeə(r)] !
Not another man in there !
不是 其他 男人 在 那里 !

里面没有其他男人！

[nəʊ] . . . .
No . . . .
不 . . . .

不....

[ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] , [ai][ˌeɪ 'em]['dɑːktər; draɪv] . - !
I see it all now , I am Dr . MCSIMMUM !
我 看 它 全部 现在 , 我 是 博士 . - !

我现在全都明白了，我是MCSIMMUM博士！

[ðə; ði]['riːəl] - ['hæznt] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][hiː; hi]['hæznt] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .
The real MCSIMMUM hasn't arrived , and he hasn't sent a message .
这 真实的 - 还没有 到达的 , 和 他 还没有 发送 一个 信息 .

真正的MCSIMMUM还没到，也没发消息。

[ðɪs] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['welkəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ɔːl] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ]

This	accounts	for	my	welcome	,	and	the	absence	of	all	difficulty	in	obtaining
这	账户	为了	我的	欢迎	,	和	这	缺席	的	全部	困难	在	获得

[ə; eɪ] [ruːm] .

a	room	.
一个	房间	.

这就解释了我为何受到欢迎，以及为何入住房间没有任何困难。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ə'raɪvz] [naʊ] !

But	if	he	arrives	now	!
但	如果	他	到达	现在	!

但如果他现在就到呢！

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] ?

where	shall	I	be	?
在哪里	将	我	是	?

我将身在何处？

" [wʌts] [ðæt] [ə'baʊt] - ? " [sez] [ə; eɪ]['dʒəʊviəl] [vɔɪs] , ['kʌmɪŋ] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst]

"	What's	that	about	MCSIMMUM	?	"	says	a	jovial	voice	,	coming	right	into	the	midst
"	是什么	那	关于	-	?	"	说道	一个	欢乐的	嗓音	,	未来	正确的	进入	这	中间

[ɒv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

“MCSIMMUM，那是什么？”一个欢快的声音从他们中间传来。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪn'kwaɪəri] [ri'spɔndz] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] , " [hiːz] [hɪə(r)] !

To	which	inquiry	responds	a	chorus	,	"	He's	here	!
到	哪个	询问	回应	一个	合唱	,	"	他是	这里	!

对于这一询问，众人齐声回应：“他在这里！”

['mɪstə(r)] . [keɪps] [sez] [səʊ] , [bʌt; bət][nəʊ] [wʌnz] [siːn] [hɪm] . "

Mr	.	CAPES	says	so	,	but	no	one's	seen	him	.	"
先生	.	披风	说道	所以	,	但	不	一个人的	已见	他	.	"

凯普斯先生是这么说的，但没人见过他。

" [ænd; ənd][nəʊ] [wʌnz] ['laɪkli] [tuː; tə] .

"	And	no	one's	likely	to	.
"	和	不	一个人的	可能	到	.

“而且不太可能有人会这么做。”

" [rɪ'tɜːnz] [ðə; ði] ['tʃɪəri] ['spiːkə(r)] .

"	returns	the	cheery	speaker	.
"	返回	这	欢快的	扬声器	.

“欢快的演讲者回答道。

" [hiːz] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [frendz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

"	He's	staying	with	some	friends	a	little	way	out	of	the	town	.
"	他是	入住	和	一些	朋友们	一个	小的	方式	出去	的	这	镇	.

“他现在和几个朋友住在离镇子不远的地方。”

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst][sent][ˌem 'iː][ə; eɪ] [nəʊt] [baɪ][hænd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][woʊnt]['ɒkjupaɪ][hɪz; ɪz]

He	has	just	sent	me	a	note	by	hand	to	say	that	he	won't	occupy	his
他	有	只是	发送	我	一个	笔记	经过	手	到	说	那	他	惯于	占据	他的

[ruːm] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

room	till	to	-	morrow	,
房间	直到	到	-	明天	,

他刚刚亲手给我递了张纸条，说他明天之前都不会入住房间。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] ['mɪstə(r)] . [keɪps] [wɪl] ['fɔːwəd] [baɪ]['beərə(r)][ə; eɪ][bæg] [ðæt]

and	will	be	much	obliged	if	Mr	.	CAPES	will	forward	by	bearer	a	bag	that
和	将要	是	很多	有义务	如果	先生	.	披风	将要	向前	经过	持有人	一个	包	那

[wɒz; wəz] ['leɪbld] [ænd; ənd] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][hɪm][hɪə(r)] ,

was	labelled	and	addressed	to	the	room	taken	for	him	here	,
曾是	标签	和	已解决	到	这	房间	已采取	为了	他	这里	,

如果凯普斯先生能派人送来一个贴有标签并写明收件人地址为他在此预订的房间的袋子，我将不胜感激。

[nəʊ] . - . "

No	.	142	.	"
不	.	-	.	"

第142号。

" — — [spiːd] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [gest] . "

"	—	—	Speed	the	Parting	Guest	.	"
"	—	—	速度	这	离别	客人	.	"

"—— 送别离去的客人。"

" [bʌt; bət] — " [ik'skleim][ðə; ði][prə'praɪətə(r)] , [ə'gɑːst] , " [bʌt; bət] —

"	But	—	"	exclaims	the	Proprietor	,	aghast	,	"	but	—
"	但	—	"	惊呼	这	业主	,	惊愕	,	"	但	—

"但是——"店主惊愕地喊道，"但是——"

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ai] [kætʃ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪəri] [vɔɪs] .

"	At	this	moment	I	catch	sight	of	the	man	with	the	cheery	voice	.
"	在	这	片刻	我	抓住	视线	的	这	男人	和	这	欢快的	嗓音	.

就在这时，我看到了那个声音欢快的男人。

[seɪvd] !

Saved	!
已保存	!

已保存!

[ai] [nəʊ] [hɪm] .

I	know	him	.
我	知道	他	.

我认识他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][əʊld] [frend] , [sɜː(r)] [dʒɒn] ['hɑːtli] , [em] . [diː] . , [huː] , [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

It	is	my	old	friend	,	Sir	JOHN	HARTLEY	,	M	.	D	.	,	who	,	years	ago	,
它	是	我的	老的	朋友	,	先生	约翰	哈特利	,	M	.	D	.	,	WHO	,	年	前	,

那是我老朋友，约翰·哈特利爵士，医学博士，多年前，

[təʊld][ˌem 'iː][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

told	me	there	was	nothing	the	matter	with	me	,
讲述	我	那里	曾是	没有什么	这	事情	和	我	,

他们告诉我我没有任何问题，

['əʊnli][ai][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ]['hɒlədeɪ][ænd; ənd][gəʊ] [ə'brɔːd] [tuː; tə][get]['betə(r)] ([məʊst] ['eksələnt]

only	I	must	take	a	holiday	and	go	abroad	to	get	better	(	most	excellent
仅有的	我	必须	拿	一个	假期	和	去	国外	到	得到	更好的	(	最多	出色的

[əd'vaɪs] ,

advice	,
建议	,

我必须休假出国疗养（非常好的建议），

[ænd; ənd] [aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [kwaɪt] [wel] [sɪns]) , [ænd; ənd] [huː] [naʊ] [ik'skleim] ,

and	I've	never	been	quite	well	since	)	,	and	who	now	exclaims	,
和	我已经	绝不	到过	相当	出色地	自从	)	,	和	WHO	现在	惊呼	,

从那以后，我的身体一直不太好），他现在惊呼道：

[wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz][əʊld] [bredθ] [ɒv; əv]['mænə(r)] , " [wɒt] [ju:; jʊ][hɪə(r)] !

with	all	his	old	breadth	of	manner	,	"	What	you	here	!
和	全部	他的	老的	宽度	的	方式	,	"	什么	你	这里	!

他用他那惯有的宽厚语气说道："你在这里干什么！

['brɑ:vəʊ] !

Bravo	!
Bravo	!

太棒了！

[wi:l; wil] [meɪk] [ju:; jʊ][æn; ən] ['ɒnərəri] ['membə(r)] !

We'll	make	you	an	honorary	member	!
出色地	制作	你	一个	名誉	成员	!

我们将授予你荣誉会员称号！

" [ðə; ði][prə'praɪətə(r)] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ai][æt; ət][ðə; ði][prə'praɪətə(r)] .

"	The	Proprietor	looks	at	me	,	and	I	at	the	Proprietor	.
"	这	业主	看起来	在	我	,	和	我	在	这	业主	.

店主看着我，我也看着店主。

[ai] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] ['pɑ:sɪŋ] [θru:] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['nɔ:fək] [keɪps] , [ef] . [ɑ:(r)] . [dʒi:]

I	know	what	is	passing	through	the	mind	of	Mr	.	NORFOLK	CAPES	,	F	.	R	.	G
我	知道	什么	是	通过	通过	这	头脑	的	先生	.	诺福克	披风	,	F	.	拉	.	G

. [es] . [ænd; ənd][pi:] . [ɑ:(r)] . [bi:] . [eɪtʃ] .

.	S	.	and	P	.	R	.	B	.	H	.
.	S	.	和	P	.	拉	.	B	.	H	.

我知道诺福克·凯普斯先生（FRGS 和 PRBH）在想什么。

[ai]['heɪs(ə)n][tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][baɪ] ['seɪɪŋ] , " [θæŋks] ; [aɪm][hɪə(r)]['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

I	hasten	to	relieve	his	anxiety	by	saying	,	"	Thanks	;	I'm	here	only	for	the
我	赶	到	缓解	他的	焦虑	经过	说	,	"	谢谢	;	我是	这里	仅有的	为了	这

[naɪt] ;

night	;
夜晚	;

为了缓解他的焦虑，我赶紧说道："谢谢；我只在这里待一晚；

[aɪm] [ɒf] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .

I'm	off	to	-	morrow	.
我是	离开	到	-	明天	.

我明天休息。

[aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [haʊs] .

I've	just	come	down	here	to	look	for	a	house	.
我已经	只是	来	向下	这里	到	看	为了	一个	房子	.

我来这里就是为了找房子。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ai]['rɑ:ðə(r)] [θɪŋk] [ðæt] ['dɑ:ktər; draɪv] . - [bæg][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn][maɪ]

By	the	way	,	I	rather	think	that	Dr	.	MCSIMMUM's	bag	must	be	in	my
经过	这	方式	,	我	相当	思考	那	博士	.	-	包	必须	是	在	我的

[ru:m] .

room	.
房间	.

顺便说一句，我倒觉得麦克西姆姆博士的包肯定在我房间里。

[lets] [si:] .

Let's	see	.
我们来吧	看	.

让我们来看看。

" [səʊ][ai] [dɪ'pɑ:t] [wɪð] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)] .

"	So	I	depart	with	the	Proprietor	.
"	所以	我	离开	和	这	业主	.

于是我和店主一起离开了。

[ˌeksplə'neɪʃnz] [ɪn] [ruːt] .
Explanations **en** **route** **.**
解释 英文 路线 .

稍后会进行说明。

['dɑːktər; draɪv] . - [bæg][hæz; həz] [biːn] [pleɪst] [ɪn][maɪ] [ruːm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .
Dr **.** **MCSIMMUM's** **bag** **has** **been** **placed** **in** **my** **room** **,** **I** **should** **say** **in** **his** **room** **.**
博士 . - 包 有 到过 放置 在 我的 房间 , 我 应该 说 在 他的 房间 .

MCSIMMUM 博士的包被放在了我的房间里，应该说是放在了他的房间里。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɒt][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mis'teik] ,
But **I've** **got** **the** **apartment** **,** **and** **if** **it** **hadn't** **been** **for** **the** **mistake** **,**
但 我已经 得到 这 公寓 , 和 如果 它 之前没有 到过 为了 这 错误 ,

但我已经租到了那套公寓，如果不是因为那个错误，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['həʊmləs] [ænd; ənd] ['haʊsləs] ,
I **should** **have** **been** **homeless** **and** **houseless** **,**
我 应该 有 到过 无家可归者 和 无家可归者 ,

我本该无家可归，流落街头。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wɒndərə(r)][ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][sænd][æt; ət] ['bɔːnməθ] .
and **a** **wanderer** **on** **the** **face** **of** **the** **sand** **at** **Bournemouth** **.**
和 一个 流浪者 在 这 脸 的 这 沙 在 伯恩茅斯 .

以及在伯恩茅斯沙滩上漫步的流浪者。

[mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə] [ðæt] [best] [ɒv; əv][ɔːl]['dɑːktərz] , - , [ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] .
Must **write** **to** **that** **best** **of** **all** **doctors** **,** **MCSIMMUM** **,** **and** **thank** **him** **for** **not** **coming** **to** **-** **night** **.**
必须 写 到 那 最好的 的 全部 医生 , - , 和 感谢 他 为了 不是 未来 到 - 夜晚 .

必须写信给那位最棒的医生 MCSIMMUM，感谢他今晚没来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [spend] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði][biː] . [em] . [ə; eɪ] . [hɪə(r)] [ə'sembəld] ,
As **it** **is** **I** **spend** **a** **delightful** **evening** **with** **the** **Members** **of** **the** **B** **.** **M** **.** **A** **.** **here** **assembled** **,**
作为 它 是 我 花费 一个 愉快 晚上 和 这 成员 的 这 B . M . 一个 . 这里 组装 ,

我今晚与英国医学协会的各位成员度过了一个愉快的夜晚。

[ɪn][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] .
in **the** **smoking** **-** **room** **.**
在 这 吸烟 - 房间 .

在吸烟室里。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪz] ['tʃiːfli] [ə'baʊt][ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['ælkəhɒl][ænd; ənd][tə'bækəʊ][æz; əz] ['pɔɪznz] .
The **conversation** **is** **chiefly** **about** **the** **use** **of** **alcohol** **and** **tobacco** **as** **poisons** **.**
这 对话 是 主要 关于 这 使用 的 酒精 和 烟草 作为 毒药 .

谈话主要围绕酒精和烟草作为毒药的使用展开。

[ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] [ə'raɪvd] [æt; ət] [tə'wɔːdz] [wʌn] [ə'klɑːk] [ə; eɪ] . [em] . , [ɔː(r)] , [mɔː(r)] [kə'rektli] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] [ɪn] - [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
The **decision** **arrived** **at** **towards** **one** **o'clock** **A** **.** **M** **.** **,** **or** **,** **more** **correctly** **speaking** **,** **the** **Inn** **-** **decision** **,**
这 决定 到达的 在 向 一 点钟 一个 . M . , 或者 , 更多的 正确 请讲 , 这 客栈 - 决定 ,

凌晨一点左右做出的决定，或者更准确地说，是客栈决定。

[ɪz] [ðæt] , [ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] , [wʌn] [glɑːs] [mɔː(r)] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ,

is	that	,	on	this	particular	occasion	,	one	glass	more	of	something	or	other	,
是	那	,	在	这	特别的	场合	,	一	玻璃	更多的	的	某物	或者	其他	,

也就是说，在这次特殊的场合，再来一杯某种东西，

[ænd; ənd] [dʒʌst] [wʌn] [lɑːst] [paɪp] [ɔː(r)] [sɪ'gɑː(r)] , ['kænɒt] ['pɒsəbli] [hɜːt] ['enibɒdi] .

and	just	one	last	pipe	or	cigar	,	cannot	possibly	hurt	anybody	.
和	只是	一	最后的	管道	或者	雪茄	,	不能	可能	伤害	任何人	.

就抽最后一根烟斗或雪茄，不可能伤害任何人。

[ðɪs] [ɪz] ['kærid] [nɛm] . [kɒn] . : [ænd; ənd] [səʊ] , ['sʌbsɪkwəntli] , [wiː; wi] [ə'dʒɜːn] , [nɒt] ['kærid] [bʌt; bət]

This	is	carried	nem	.	con	.	:	and	so	,	subsequently	,	we	adjourn	,	not	carried	but
这	是	携带	nem	.	康	.	:	和	所以	,	随后	,	我们	休会	,	不是	携带	但

['wɔːkɪŋ] ,

walking	,
步行	,

这是由 nem. con. 携带的：因此，随后，我们休会，不是被携带，而是步行。

['səʊbəli] [ænd; ənd] ['ɒnɪstli] , [tuː; tə] [bed] .

soberly	and	honestly	,	to	bed	.
清醒地	和	诚实地	,	到	床	.

清醒而诚实地，上床睡觉。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːk] , [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['ɜːlɪə(r)] ,

Next	morning	up	with	the	lark	,	indeed	a	trifle	earlier	,
下一个	早晨	向上	和	这	云雀	,	的确	一个	琐事	早些时候	,

第二天早上我早早地就起床了，比平时早了一点。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['bɔːnməθ] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] ['eksələnt] ['rezɪdənsɪz] [ʌp] [ə'bʌv] [ɪn]

and	after	examining	Bournemouth	and	finding	excellent	residences	up	above	in
和	后	检查	伯恩茅斯	和	寻找	出色的	住宅	向上	多于	在

['bjuːtɪf(ə)l] [eə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['briːzi] ,

beautiful	air	where	it	must	always	be	breezy	,
美丽的	空气	在哪里	它	必须	总是	是	微风	,

在考察了伯恩茅斯之后，我发现了一些地势较高、空气清新、总是微风习习的绝佳住宅。

[aɪ] [θæŋk] ['mɪstə(r)] . ['nɔːfək] [keɪps] ,

I	thank	Mr	.	NORFOLK	CAPES	,
我	感谢	先生	.	诺福克	披风	,

我感谢诺福克·凯普斯先生。

[ef] . [ɑː(r)] . [dʒiː] . [es] . [ænd; ənd] [piː] . [ɑː(r)] . [biː] . [eɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ʃəʊn] [ˌem 'iː] [ɪn]

F	.	R	.	G	.	S	.	and	P	.	R	.	B	.	H	for	the	Hospitality	shown	me	in
F	.	拉	.	G	.	S	.	和	P	.	拉	.	B	.	H	为了	这	热情好客	所示	我	在

[hɪz; ɪz] [ɪk'sepʃənəli] ['plez(ə)nt] [haʊs] ,

his	exceptionally	pleasant	house	,
他的	非常	令人愉快的	房子	,

FRGS 和 PRBH 感谢他们在他那极其舒适的家中对我的热情款待，

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'tɜːn] [baɪ] [ðə; ði] [swɪft] [ˌtuː'tuː] · [faɪv] [piː] . [em] . [treɪn] ,

and	I	return	by	the	swift	2	·	5	P	.	M	.	train	,
和	我	返回	经过	这	迅速	2	·	5	P	.	M	.	火车	,

我搭乘下午2点50分的快车返回。

[wɪtʃ] [lændz] [ˌem 'iː] [æt; ət] ['vɒksˌhɔːl] [æt; ət] [fɔːr] · - [tuː; tə] [ðə; ði] ['məʊmənt] .

which	lands	me	at	Vauxhall	at	4	·	30	to	the	moment	.
哪个	土地	我	在	沃克斯豪尔	在	4	·	-	到	这	片刻	.

这样一来，我现在就到了沃克斯豪尔，时间是4点30分。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪk'spektɪŋ] [maɪ][dɪ'pləʊmə][æz; əz] ['ɒnərəri] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

Of	course	I	am	now	expecting	my	diploma	as	Honorary	Member	of	the
的	课程	我	是	现在	期待	我的	文凭	作为	名誉	成员	的	这

['brɪtɪʃ] ['medɪk(ə)l][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] .

British	Medical	Association	.
英国	医疗的	协会	.

当然，我现在正期待着获得英国医学协会荣誉会员证书。

[ə'nʌðə(r)] ['dʒuːbɪli:; ˌdʒuːbɪ'liː] . — [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['steidʒə][æt; ət] ['kæntəbəri] .

ANOTHER	JUBILEE	.	—	That	of	the	Old	Stagers	at	Canterbury	.
其他	禧年	.	—	那	的	这	老的	舞台搭建者	在	坎特伯雷	.

又一个禧年——坎特伯雷老舞台剧团的禧年。

[friː] [lɪst] [ɪn'taɪəli] [sə'spendɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,

Free	List	entirely	suspended	at	the	Theatre	,
自由的	列表	完全	暂停	在	这	剧院	,

剧院的自由演出名单全部暂停。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][dʒʌst][ə; eɪ][skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

with	the	exception	of	just	A	Scrap	Of	Paper	in	the	house	.
和	这	例外	的	只是	一个	废料	的	纸	在	这	房子	.

除了家里的一张纸片。

[kɜːrdz] [ænd; ənd] [ə'weɪ] !

KURDS	AND	AWAY	!
库尔德人	和	离开	!

库尔德人滚蛋！

[ɪn'dɪgnənt] [wiː; wi] [spəʊk] [aʊt] , [ænd; ənd] ['eni] [ə'maʊnt]

Indignant	we	spoke	out	,	and	any	amount
愤怒	我们	辐	出去	,	和	任何	数量

我们义愤填膺，纷纷发声，任何金额

[ɒv; əv] [strɒŋ] ['læŋgwɪdʒ][wiː; wi] [juːst] [wen] [wiː; wi] [riːd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] ,

Of	strong	language	we	used	when	we	read	the	account	,
的	强的	语言	我们	用过的	什么时候	我们	读	这	帐户	,

我们在阅读这篇报道时使用了强烈的措辞。

[ænd; ənd][ə; eɪ][teə(r); tɪə] ['sləʊli] [rəʊld] [daʊn] ['aʊə(r)] [tʃiːk] [wen] [wiː; wi] [hɜːd]

And	a	tear	slowly	rolled	down	our	cheek	when	we	heard
和	一个	撕	缓慢地	滚动	向下	我们的	脸颊	什么时候	我们	听到

听到这些话，我们的脸颊上缓缓滑落一滴泪水。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['juːθfl] [mɪs] [dʒiː] . [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪdnæpɪŋ] [kɜːd] .

Of	the	youthful	Miss	G	.	and	the	Kidnapping	Kurd	.
的	这	青春	错过	G	.	和	这	绑架	库尔德人	.

年轻的G小姐和绑架她的库尔德人。

[wiː; wi][sæt][ɪn]['aʊə(r)] [tʃeəz] , [ænd; ənd] , [kwaɪt] ['rekləs] [ɒv; əv][laɪf] ,

We	sat	in	our	chairs	,	and	,	quite	reckless	of	life	,
我们	卫星	在	我们的	椅子	,	和	,	相当	鲁莽	的	生活	,

我们坐在椅子上，全然不顾生命安危，

[wiː; wi] [waɪpt] [aʊt] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [wɪð] [wɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [naɪf] ;

We	wiped	out	the	insult	with	war	to	the	knife	;
我们	擦拭	出去	这	侮辱	和	战争	到	这	刀	;

我们用战争彻底铲除了这种侮辱；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [ˌriː'dʌbld] ['aʊə(r)]['æŋgə(r)][tuː; tə] [riːd]

And	it	only	redoubled	our	anger	to	read
和	它	仅有的	加倍	我们的	愤怒	到	读

读到这些内容，我们更加愤怒了。

[ðæt] [ðə; ði][gɜːl] — [səʊ] [ðeɪ] [sed] — [hæd; həd] [ə'bændənd] [hɜː(r); hə(r)] [kriːd] .

That	the	girl	—	so	they	said	—	had	abandoned	her	creed	.
那	这	女孩	—	所以	他们	说	—	有	弃	她	信条	.

他们说，那个女孩已经背弃了她的信仰。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [əb'sɜːd] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['wʌznt] [truː] ;

Such	a	thing	was	absurd	,	and	,	of	course	,	wasn't	true	;
这样的	一个	事物	曾是	荒诞	,	和	,	的	课程	,	不是	真的	;

这种事很荒谬，当然也不是真的；

[mʌtʃ] [pə'plekst] , [wiː; wi][ɔːl] [w'ʌndəd] [wɒt] [wiː; wi] [ɔːt] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][duː; də] ,

Much	perplexed	,	we	all	wondered	what	we	ought	for	to	do	,
很多	困惑	,	我们	全部	想知道	什么	我们	应该	为了	到	做	,

我们都非常困惑，不知道该怎么办。

[ðəʊ] [wiː; wi] [hɜːd] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði][gɜːrlz] [træk] ,

Though	we	heard	with	delight	they	were	on	the	girl's	track	,
尽管	我们	听到	和	喜	他们	是	在	这	女孩们	追踪	,

虽然我们欣喜地听说他们已经找到了那个女孩，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wept] [ɪn]['aʊə(r)][dʒɔɪ] [wen] [wiː; wi] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bæk] .

And	we	wept	in	our	joy	when	we	knew	she	was	back	.
和	我们	哭泣	在	我们的	喜悦	什么时候	我们	知道	她	曾是	后退	.

得知她回来的那一刻，我们喜极而泣。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['endɪŋ] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] ,

But	the	wonderful	ending	remains	to	be	told	,
但	这	精彩的	结束	遗迹	到	是	讲述	,

但精彩的结局还有待讲述。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meɪdn] [wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv][ðə; ði]['wɒriə(r)][bəʊld] ,

For	the	maiden	was	fond	of	the	warrior	bold	,
为了	这	少女	曾是	喜爱	的	这	战士	大胆的	,

因为少女喜爱英勇的战士，

[ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ([æz; əz][ɪz]['juːʒuəl] [wɪð] [braɪdz])

And	embracing	her	husband	(	as	is	usual	with	brides	)
和	拥抱	她	丈夫	(	作为	是	通常	和	新娘	)

她拥抱了她的丈夫（就像新娘通常会做的那样）。

['mɪsɪz] . [ə'ziːz] [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz][rɪ'lɪdʒən] [bɪ'saɪdz] .

Mrs	.	AZIZ	embraced	his	religion	besides	.
太太	.	阿齐兹	拥抱	他的	宗教	除了	.

此外，阿齐兹夫人也皈依了他的宗教。

[səʊ]['aʊə(r)] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['weɪstɪd] , ['aʊə(r)] [θrets] [ɔːl][ɪn][veɪn] ,

So	our	tears	were	all	wasted	,	our	threats	all	in	vain	,
所以	我们的	眼泪	是	全部	浪费	,	我们的	威胁	全部	在	徒劳	,

所以我们的眼泪都白流了，我们的威胁也都徒劳无功。

[wiː; wi][kæn; kən] [naʊ] [fiːl] [kwaɪt][kɑːm][ænd; ənd] [kə'lektɪd] [ə'gen] .

We	can	now	feel	quite	calm	and	collected	again	.
我们	能	现在	感觉	相当	冷静的	和	集	再次	.

现在我们又可以感到平静和镇定了。

[æt; ət][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi][wiː; wi][ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'dʒɔɪs] ,

At	the	fate	of	the	lady	we	all	should	rejoice	,
在	这	命运	的	这	女士	我们	全部	应该	麾	,

我们都应该为这位女士的命运感到高兴。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['hæpi] [wɪð] [ə'ziːz] , [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] .

She	is	happy	with	AZIZ	,	the	man	of	her	choice	.
她	是	快乐的	和	阿齐兹	,	这	男人	的	她	选择	.

她和她选择的男人阿齐兹在一起很幸福。

[gʊd] [lʌk] [tuː; tə][ðə; ði] ['braɪdgruːm] !
Good luck to the bridegroom !
好的 运气 到 这 新郎 !

祝新郎好运!

[gʊd] [lʌk] [tuː; tə][ðə; ði][braɪd] !
Good luck to the bride !
好的 运气 到 这 新娘 !

祝新娘好运!

[gʊd] [lʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [nɒt] [ðeɪ] [hæv; həv]['heɪstɪli][taɪd] !
Good luck to the knot they have hastily tied !
好的 运气 到 这 结 他们 有 草草 系 !

祝他们匆忙打的结好运!

[wɪð] [ɔːl] [djuː] [rɪ'spekt] , [let][ˌjuː 'es]['ventʃə(r)][tuː; tə] [seɪ]
With all due respect , let us venture to say
和 全部到期的 尊重 , 让 我们 风险投资 到 说

恕我直言，我们不妨这样说:

[ðæt] [wiː; wi] [həʊp] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [kɜːd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [rʌn] [ə'weɪ] !
That we hope from her Kurd she will not run away !
那 我们 希望 从 她 库尔德人 她 将要 不是 跑步 离开 !

我们希望她不会从她的库尔德人那里逃走!

['rɒbət] [siːz] [ðə; ði] - ['teɪkən] .
ROBERT SEES THE PHOTOGRAFF TAKEN .
罗伯特 看到 这 - 已采取 .

罗伯特看到摄影师被拍了。

[wel] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm]['grændli] - [saɪts][ɪn][maɪ][taɪm] , [aɪ][hæv; həv] , [bʌt; bət]
Well , I have seen some grandly hinteresting sites in my time , I have , but
出色地 , 我 有 已见 一些 宏伟 - 网站 在 我的 时间 , 我 有 , 但
['nevə(r)] , [nəʊ]['nevə(r)] ,
never , no never ,
绝不 , 不 绝不 ,

嗯，我这些年来也见过一些非常有趣的网站，真的，但是从来没有，从来没有。

[dɪd][aɪ] [siː] ['ɛniˌθɪŋk] [tuː; tə] - [ðə; ði] [pɪkt] [æz; əz][aɪ] [siːd] [ɒn][ðə; ði] ['wɛri] - [deɪ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ]
did I see anythink to ekal the picter as I seed on the werry larst day of July
做过 我 看 任何东西 到 - 这 picter 作为 我 种子 在 这 韦里 - 天 的 七月
- [wiːk] ,
larst week ,
- 星期 ,

我在七月第一周的最后一天播种时，有没有看到任何可以与图片相媲美的东西?

[wen] , [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [gʊd] [lʌks] [æz; əz][aɪ][ɑːrdli]['evə(r)][hæd; həd] [ə'fɔː] ,
when , by such a series of good lucks as I ardly ever had afore ,
什么时候 , 经过 这样的 一个 系列 的 好的 运气 作为 我 几乎不 曾经 有 之前 ,

当时，我迎来了前所未有的好运，

[aɪ][wɒz; wəz] [prɪvɪlɛdʒd] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [raɪt] [hɑːnɝəbəl] [ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)][prɪ'peə(r)]
I was priveledged for to see the Rite Honerable the Lord MARE prepare
我 曾是 享有特权 为了 到 看 这 仪式 尊敬的 这 主 母马 准备
['hɪzself] ,
hisself ,
他自己 ,

我有幸亲眼目睹尊敬的马雷大人准备就绪。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [tuː] ['leɪtli] [bɪ'naɪtɪd] ['ʃerif] , [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['skrʌmpʃəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['meni] [rɪtʃ]
with **his** **two** **lately** **benighted** **Sheriffs** **,** **in** **the** **most** **scrumptious** **of** **their** **many** **rich**
和 他的 二 最近 夜幕降临 警长 , 在 这 最多 美味的 的 他们的 许多 富有的
[dresɪz] ,
dresses **,**
连衣裙 ,

他身边还有两位最近才醒悟过来的郡长，他们都穿着各自众多华丽服饰中最令人垂涎的一件。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['splɪd][gəʊld] - [æz; əz][wɒz; wəz] [gʌv] [tuː; tə][ðə; ði] - [ɒv; əv]
and **with** **the** **solid** **gold** **Carsket** **as** **was** **guv** **to** **the** **HEMPERER** **of**
和 和 这 坚硬的 金子 - 作为 曾是 州长 到 这 - 的
[ə'baʊt][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ə'gəʊ] ,
GARMANY **about** **a** **fortnight** **ago** **,**
加尔曼尼 关于 一个 两星期 前 ,

还有大约两周前献给德国皇帝的那把纯金卡斯凯特剑。

[ænd; ənd][hæd; həd][məʊst] - [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm] [ə'brɔːd] ,
and **had** **most** **misteriously** **cum** **back** **from** **abroad** **,**
和 有 最多 - 精液 后退 从 国外 ,

他神秘地从国外回来了，

[ɔːl][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][biː; bi] - [ˌɔːltə'geðə(r)][ɪn][wʌn][bɪg] [-] ,
all **for** **to** **be** **photograffed** **altogether** **in** **one** **big** **grupe** **,**
全部 为了 到 是 - 共 在 一 大的 集团 ,

所有人都要一起拍成一大群照片。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['ɔːldəmən] [æz; əz] [ðeɪ] [kud] [faɪnd]['hændi][ɪn][ðeə(r)] [rɪtʃ] ['krɪmz(ə)n][sɪlk] [dresɪz] ,
with **all** **the** **Aldermen** **as** **they** **coud** **find** **handy** **in** **their** **rich** **crimson** **silk** **dresses** **,**
和 全部 这 市议员 作为 他们 可以 寻找 便利 在 他们的 富有的 赤红 丝绸 连衣裙 ,

所有市议员都穿着华丽的深红色丝绸长裙，尽可能地利用着手边的便利设施。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['wɛri] ['kɒmən] [kaʊnsəlɚz] [ænd; ənd] [taʊn] [klɑːks] [ænd; ənd] - ,
and **several** **werry** **Common** **Counsellers** **and** **Town** **Clarks** **and** **Remembrensers** **,**
和 一些 韦里 常见的 咨询师 和 镇 克拉克 和 - ,
[et] - ,
et **setterer** **,**
等 - ,

以及几位滑稽的普通顾问、城镇书记员和记录员，等等。

[ɪn]['hɔːrdər][æz; əz][ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [wɜːld] [meɪ] [siː] [wɒt] [sɔːrts][ɒv; əv][dʒents] [ðeɪ] [wɒz; wəz] ,
in **horder** **as** **the** **longing** **world** **may** **see** **what** **sorts** **of** **Gents** **they** **was** **,**
在 霍德尔 作为 这 渴望 世界 可能 看 什么 排序 的 男士们 他们 曾是 ,

按照人们渴望的顺序，世界或许会看清他们是怎样的绅士，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [wen] [ɪn][ðeə(r)] ['wɛri] [best] [kləʊz] ,
and **how** **they** **all** **looked** **when** **in** **their** **werry** **best** **close** **,**
和 如何 他们 全部 看起来 什么时候 在 他们的 韦里 最好的 关闭 ,

以及他们盛装打扮时的神采，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)] ['lʌvli] ['splɪd][gəʊld] - [ɒn] ([æz; əz][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði]
and **with** **their** **lovely** **solid** **gold** **deckorations** **on** **(** **as** **the** **HEMPERER** **and** **the**
和 和 他们的 迷人的 坚硬的 金子 - 在 (作为 这 - 和 这
[prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] [begd] [ænd; ənd] [preɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][wʌn][ə; eɪ] - [piːs]) [huː]
Prince **of** **WALES** **begged** **and** **prayed** **as** **they** **might** **have** **one** **a** **-** **peace** **)** **who**
王子 的 威尔士 乞求 和 祈祷 作为 他们 可能 有 一 一个 - 和平) WHO
[ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] ['kærid] [aʊt][ðə; ði]['grændɪst] [ʃəʊ] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [taɪmz] ,
arranged **and** **carried** **out** **the** **grandest** **show** **of** **modern** **times** **,**
安排 和 携带 出去 这 最宏伟 展示 的 现代的 时代 ,

他们身着精美的纯金服饰（皇帝和威尔士亲王苦苦哀求，希望能达成和平），策划并实施了近代最盛大的表演。

[wɪz] , [wen] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [kʌm] [tuː; tə] ['gɪldhɔːl] .

wiz	,	when	the	GERMAN	HEMPEROR	and	his	wife	cum	to	Guildhall	.
巫师	，什么时候	这	德语	-	和	他的	妻子	精液	到	市政厅	.	

巫师，当德意志皇帝和他的妻子来到市政厅时。

[əʊ] , ['wʌznt] [ðeɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dʒent] [kud] [get] - [ɪm] [ɔːl] ['ɪntuː] [gʊd] ['pleɪsɪz] ,

Oh	,	wasn't	they	a	long	wile	before	the	Gent	coud	get	'	em	all	into	good	places	,
哦	,	不是	他们	一个	长的	诡计	前	这	根特	可以	得到	-	呃	全部	进入	好的	地方	,

哦，那可是过了好久，绅士才把他们都安排到好地方去。

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊk] - , [wen] [hiː; hi] [sed] , " [kwaɪt] , [pliːz] !

and	didn't	they	all	look	sollem	,	when	he	said	,	"	Quite	steddy	,	please	!
和	没有	他们	全部	看	-	,	什么时候	他	说	,	"	相当	斯泰迪	,	请	!

当他说"请安静点！"时，他们难道不都神情严肃吗？

" [bʌt; bət][nɒt] - [æz; əz] - [gɪvz] [ə; eɪ] ['dʒɪnɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)] ['kɑːpi] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ]

"	But	not	noboddy	as	reddily	gives	a	ginny	for	a	mere	coppy	of	what	I
"	但	不是	-	作为	-	给予	一个	金妮	为了	一个	仅仅	副本	的	什么	我

[sɔː] [dʌn] ,

saw	dun	,
锯	逼债	,

"但是，没有人会像我一样，仅仅为了复制我所看到的一切而慷慨解囊。"

[wɪl] [siː] [ɔːl][aɪ] [sɔː] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [nəʊ] ['dʒɪni] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ,

will	see	all	I	saw	without	paying	no	ginny	,	and	that	was	,
将要	看	全部	我	锯	没有	付费	不	金妮	,	和	那	曾是	,

我将看到我所看到的一切，而且一分钱也不用花，就是这样。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][həʊl][grænd] [pikt] [bɪlt] [ʌp] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

to	see	the	hole	grand	picter	built	up	,	as	it	were	,
到	看	这	洞	盛大	picter	建造	向上	,	作为	它	是	,

仿佛看到整个宏伟的壁画逐渐成形，

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] [ɜːr'miːn] [rəʊb][ɒv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

beginning	with	the	Lord	MARE	in	his	white	hermine	robe	of	poority	and	his
开始	和	这	主	母马	在	他的	白色的	赫尔米娜	长袍	的	-	和	他的

[blæk] [kɒkt] [hæt][ɒv; əv]['paʊə(r)][ɔːl][məʊst] - [ænd; ənd]['kaɪndli] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]

black	Cocked	Hat	of	Power	all	most	bewtifoolly	and	kindly	arranged	for	him
黑色的	上膛	帽子	的	力量	全部	最多	-	和	亲切地	安排	为了	他

[baɪ][ðə; ði] - ['ʃerɪf] .

by	the	hartistic	Sheriff	.
经过	这	-	警长	.

从身穿白色貂皮长袍的贫穷领主和头戴黑色三角帽的权力领主开始，这一切都是仁慈的郡长为他精心安排的，既滑稽又可爱。

[ænd; ənd] [ðen] [wɒt] [ə; eɪ]['les(ə)n][ɒn] [truː] [hjuː'mɪləti] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] ,

And	then	what	a	lesson	on	trew	humility	,	to	see	the	Lord	MARE	,
和	然后	什么	一个	课	在	特鲁	谦逊	,	到	看	这	主	母马	,

然后，看到主马雷，真是上了一堂关于真正谦卑的课。

[ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['glɔːri] , [rɪ'taɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪtiz] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,

in	all	his	glory	,	retire	to	the	Committee's	dressing	-	room	,
在	全部	他的	荣耀	,	退休	到	这	委员会的	敷料	-	房间	,

荣归故里，回到委员会的更衣室。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [strɪp] ['hɪzself][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɛri] [ʃɜːt] - [sliːvz] [ænd; ənd] [kləʊð] ['hɪzself][ɪn][ðə; ði]

and	there	strip	hisself	to	his	werry	shirt	-	sleeves	and	clothe	hisself	in	the
和	那里	条	他自己	到	他的	韦里	衬衫	-	袖子	和	衣服	他自己	在	这

[mɪə(r)] - [kləʊz][ɒv; əv] ['kɒmən] - !

mere	hordnary	close	of	common	humanety	!
仅仅	-	关闭	的	常见的	-	!

然后他脱下外衣，只剩下滑稽的衬衫袖子，穿上普通人性中最卑鄙的衣衫！

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ai] - [nəʊ][mæn][hɪz; ɪz] - [ɒv; əv][ðə; ði] - - , [fɔː(r); fə(r)][ai] , ['ɔːlməʊst]
I henvys no man his persession of the bewtifool Photygraff , for I , almost
我 - 不 男人 他的 - 的 这 - - , 为了 我 , 几乎
[ə'ləʊn] ,
alone ,
独自的 ,

我不羡慕任何人被美丽的傻瓜摄影家 Photygraff 所吸引，因为我几乎独自一人，

[kæn; kən] [seɪ] , [ðəʊ][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r)][hɛd] ['weɪtə(r)] ,
can say , tho but a pore hed Waiter ,
能 说 , 虽然 但 一个 孔隙 头 服务员 ,

可以说，虽然只是个穷服务员，

[ai] [sɔː] [ðə; ði][grænd]['pɪktər] [grəʊ] [laɪk] - [ə; eɪ] - [driːm] ,
I saw the grand pictur grow like ' a bewtifool dream ,
我 锯 这 盛大 图片 生长 喜欢 - 一个 - 梦 ,

我看到那宏伟的图景像一个美丽的梦境般逐渐成形，

[ænd; ənd] [ðen] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [feɪd] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['strɔːˌbɛri] [haɪs][ɒn][ə; eɪ] ['sʌmərz] [deɪ] !
and then saw it fade away like a strawbery hice on a Summer's Day !
和 然后 锯 它 褪色 离开 喜欢 一个 草莓 希斯 在 一个 夏季 天 !

然后眼睁睁地看着它像夏日里的草莓果实一样渐渐消失!

['rɒbət] .
ROBERT .
罗伯特 .

罗伯特。

[lɑː] [ˌpɒlɪ'tes] [diː] ['pɔːtsməθ] . — [ðə; ði] [frentʃ] [fliːt] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['kɜːtiəs]
LA POLITESSE DE PORTSMOUTH . — The French Fleet may depend upon a courteous
洛杉矶 礼貌 德语 朴茨茅斯 . — 这 法语 舰队 可能 依赖 之上 一个 有礼貌
['welkəm] [æt; ət] ['pɔːtsməθ] [baɪ][ðə; ði][meə(r)] ,
welcome at Portsmouth by the Mayor ,
欢迎 在 朴茨茅斯 经过 这 市长 ,

朴茨茅斯的礼貌——法国舰队或许可以指望朴茨茅斯市长给予他们礼貌的欢迎。

[huː] [ɪz][ðə; ði] " [pɪŋk] " [ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] .
who is the " Pink " of Politeness .
WHO 是 这 " 粉色的 " 的 礼貌 .

谁是礼貌界的"粉红佳人"?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ˌɪmprə'praɪəti] .
THE HEIGHT OF IMPROPRIETY .
这 高度 的 不当行为 .

极其不当的行为。

[mɪs] - , ['dʒuːniə(r)] .
Miss Grundison , Junior .
错过 - , 初级 .

格伦迪森小姐，大三。

" [ðeə(r)] [gəʊz] ['luːsi] ['hoʊlrɔɪd] , [ɔːl] [ə'ləʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [bəʊt] [wɪð] [jʌŋ] - [æz; əz] ['juːʒuəl]
" **THERE GOES LUCY HOLROYD , ALL ALONE IN A BOAT WITH YOUNG SNIPSON AS USUAL**
" 那里 去 露西 霍尔罗伊德 , 全部 独自的 在 一个 船 和 年轻的 - 作为 通常
!
!
!

"露西·霍尔罗伊德又像往常一样，独自一人和年轻的斯尼普森在船上！"

[səʊ] [ɪm'pruːd(ə)nt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] !
SO IMPRUDENT OF THEM !
所以 轻率的 的 他们 !

他们真是太轻率了！

" [hɜː(r); hə(r)] ['eldə(r)] ['sɪstə(r)] .
" Her Elder Sister .
" 她 长老 姐姐 .

她的姐姐。

" [jes] ; [haʊ] ['ʃɒkɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌp'set] [ænd; ənd] ['draʊnd] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
" YES ; HOW SHOCKING IF THEY WERE UPSET AND DROWNED — WITHOUT A
" 是的 ; 如何 令人震惊 如果 他们 是 沮丧的 和 溺水 — 没有 一个
['ʃæpərəʊn] , [juː; jʊ] [nəʊ] ! "
CHAPERON , YOU KNOW ! "
监护人 , 你 知道 ! "

"是啊，如果他们因为情绪激动而溺水身亡，那该有多令人震惊啊——要知道，当时还没有监护人陪同！"

" [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪstəns] [swɪm] .
" A LONG DISTANCE SWIM .
" 一个 长的 距离 游泳 .

"长距离游泳。"

" [" ['aʊə(r)] ['seʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [bɪ'fɔː(r)] [lɑːst] [jɪə(r)] [wɒz; wəz] [kləʊzd] .
" [" Our Session began before last year was closed .
" [" 我们的 会议 开始 前 最后的 年 曾是 关闭 .

"我们的会议在去年结束前就开始了。"

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['seʃ(ə)n] [fʊl] [ɒv; əv] [æŋ'zaɪəti] , [fʊl] [ɒv; əv] [fə'tiːg] .
It has been a Session full of anxiety , full of fatigue .
它 有 到过 一个 会议 满的 的 焦虑 , 满的 的 疲劳 .

这次会议充满了焦虑和疲惫。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs]
I am thankful to agree with your Lordship in thinking that the people of this
我 是 感恩 到 同意 和 你的 领主 在 思维 那 这 人们 的 这
['kʌntri] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɑːd] [ænd; ənd] ['væljuəb(ə)l]
country will recognise that it has been a Session of hard and valuable
国家 将要 认出 那 它 有 到过 一个 会议 的 难的 和 有价值的
[wɜːk] .
work .
工作 .

我很感激您，也同意阁下的看法，即这个国家的人民将会认识到，这是一届艰苦而有价值的会议。

" — [lɔːd] ['sɔːlzbəri] [æt; ət] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [haʊs] .]
" — Lord Salisbury at the Mansion House .]
" — 主 索尔兹伯里 在 这 大厦 房子 .]

——索尔兹伯里勋爵在市政厅。

[doʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [wiːd] , ['fɪni] , ['fɪʃə(r)] , [ɔː(r)] ['dɔːltən] ;
Don't talk about WEED , FINNEY , FISHER , or DALTON ;
不 讲话 关于 杂草 , 芬尼 , 渔夫 , 或者 道尔顿 ;

不要谈论 WEED、FINNEY、FISHER 或 DALTON；

[æz; əz] [lɒŋ] ['dɪstəns] ['swɪmə(r)] ['aʊə(r)] ['sɒli] [stændz] [fɜ:st] ,

As	Long	Distance	Swimmer	our	SOLLY	stands	first	,
作为	长的	距离	游泳运动员	我们的	索利	站立	第一的	,

作为长距离游泳运动员，我们的SOLLY始终名列前茅。

[hɪz; ɪz] [waɪld] ['wɔ:tərɪ] [weɪ] ['nevə(r)] ['temptɪd] [tu:; tə] [hɔ:lt] [ɒn] ,

His	wild	watery	way	never	tempted	to	halt	on	,
他的	荒野	水状的	方式	绝不	受诱惑	到	停止	在	,

他那狂野的水路从未停歇，

[ˌʌn'dɔ:ntɪd] [baɪ] [kəʊld] [æz; əz] [baɪ] ['hʌŋgə(r)] [ɔ:(r)] [θɜ:st] .

Undaunted	by	cold	as	by	hunger	or	thirst	.
无所畏惧	经过	寒冷的	作为	经过	饥饿	或者	口渴	.

不畏严寒，也不畏惧饥渴。

[naɪn] [mʌnθs] [ɪn] [ðə; ði] [weɪvz] , [ðəʊ] , [nəʊ] [mæn] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ] ;

Nine	months	in	the	waves	,	though	,	no	man	may	enjoy	;
九	几个月	在	这	波浪	,	尽管	,	不	男人	可能	享受	;

然而，在波涛中漂泊九个月，是任何人都无法享受的；

[səʊ] [hi:z] [glæd] [ðæt] [æt; ət] [lɑ:st] [hi:z] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] .

So	he's	glad	that	at	last	he's	in	sight	of	the	buoy	.
所以	他是	高兴的	那	在	最后的	他是	在	视线	的	这	浮标	.

所以他很高兴终于看到了浮标。

[ɪn] [nəʊ'vembə(r)] [lɑ:st] [jɪə(r)] [hi:; hi] [fɜ:st] ['entəd] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] ,

In	November	last	year	he	first	entered	the	water	,
在	十一月	最后的	年	他	第一的	进入	这	水	,

去年11月，他第一次下水。

[tu:; tə] [stɑ:t] [ɒn] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] , [məʊst] ['ɑ:dʒuəs] [swɪm] ,

To	start	on	this	special	,	most	arduous	swim	,
到	开始	在	这	特别的	,	最多	艰巨	游泳	,

要开始这段特殊的、极其艰苦的游泳之旅，

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [kəʊld] , [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪntəlɪ] ['kwɔ:tə(r)] ,

It	was	cold	,	with	the	wind	in	a	winterly	quarter	,
它	曾是	寒冷的	,	和	这	风	在	一个	冬季	四分之一	,

天气寒冷，刮着凛冽的冬风。

[bʌt; bət] [wɪndz; waɪndz] , [laɪk] [ðə; ði] [weɪvz] , [hæv; həv] [smɔ:l] [t'ɛɹəz] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .

But	winds	,	like	the	waves	,	have	small	terrors	for	him	.
但	风	,	喜欢	这	波浪	,	有	小的	恐怖	为了	他	.

但风和浪一样，也让他感到些许恐惧。

[ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ə'kaʊnts] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ðen] [geɪv]

You	remember	accounts	that	the	papers	then	gave
你	记住	账户	那	这	文件	然后	给予

你还记得当时报纸上的报道吗?

([hɪrz] [æn; ən] ['ekstrækt; ɪk'strækt]) [kən'sɜ:nɪŋ] [ðɪs] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪv] .

(	Here's	an	extract	)	concerning	this	King	of	the	Wave	.
(	这里是	一个	提炼	)	有关	这	国王	的	这	海浪	.

（以下是关于这位冲浪之王的摘录）

" ['sɒli] ([ɒv; əv] ['hætfi:ld]) , [ænd; ənd] [smɪf] ([hu:] [heilz] [frɒm; frəm] ['gri:nlənd]) , ['stɑ:tɪd]

"	SOLLY	(	of	Hatfield	)	,	and	SMIFF	(	who	hails	from	Greenlands	)	,	started
"	索利	(	的	哈特菲尔德	)	,	和	嗅	(	WHO	冰雹	从	格陵兰	)	,	开始

['jestədeɪ] ([nəʊ'vembə(r)] -) ,

yesterday	(	November	25	)	,
昨天	(	十一月	-	)	,

"SOLLY（来自哈特菲尔德）和 SMIFF（来自格陵兰）昨天（11 月 25 日）开始比赛"，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] [ə'tempt] — [ðə; ði][fɜːst] ['hævɪŋ] [biːn] [ə; eɪ]['feɪljə(r)] — [tuː; tə][swɪm][frɒm; frəm]

for	a	second	attempt	—	the	first	having	been	a	failure	—	to	swim	from
为了	一个	第二	试图	—	这	第一的	拥有	到过	一个	失败	—	到	游泳	从

[taɪð] [pɪə(r)][tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [pɔɪnt] [bɔɪ] .

Tithes	Pier	to	Purchase	Point	Buoy	.
什一奉献	码头	到	购买	观点	浮标	.

这是他第二次尝试——第一次尝试失败了——从什一税码头游到购买点浮标。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'feɪvərəbl] [taɪm][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'presɪdentɪd]

It	was	an	unfavourable	time	of	the	year	for	such	an	unprecedented
它	曾是	一个	不利	时间	的	这	年	为了	这样的	一个	空前的

[fiːt] [ɒv; əv][neɪ'teɪʃən] ,

feat	of	natation	,
特技	的	民族	,

对于这样一项史无前例的壮举而言，这并非一年中合适的时机。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hætfiːld] ['tʃæmpiən] [wɒz; wəz]['kɒnfɪdənt][ɒv; əv] [sək'ses] .

but	the	Hatfield	Champion	was	confident	of	success	.
但	这	哈特菲尔德	冠军	曾是	自信的	的	成功	.

但哈特菲尔德冠军对胜利充满信心。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [weɪl] [æt; ət] [lɒŋ] - ['dɪstəns] [ɪ'mɜːʃn] ,

He	is	a	perfect	whale	at	long	-	distance	immersions	,
他	是	一个	完美的	鲸	在	长的	-	距离	沉浸式体验	,

他非常擅长长距离潜水，简直就是一条完美的鲸鱼。

[ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [hɜːd] [tuː; tə][tɔːk][ɒv; əv] - ['twentɪ] [j'ɪəz] [ɒv; əv] ['rezəluːt] - ['swɪmɪŋ]

and	has	been	heard	to	talk	of	'	twenty	years	of	resolute	'	swimming
和	有	到过	听到	到	讲话	的	-	二十	年	的	坚决	-	游泳

[ə'genst] [striːm] [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['traɪf(ə)l] .

against	stream	as	a	comparative	trifle	.
反对	溪流	作为	一个	比较	琐事	.

有人曾说，二十年来"坚定不移"地逆流而上，不过是件小事。

[hɪz; ɪz] - [pæl][ænd; ənd]['pɑːdnə(r)] , - [smɪf] — [mɔː(r)] ['kɒmənlɪ] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['sæŋgwɪn] [əʊld] -

His	'	pal	and	pardner	,	'	SMIFF	—	more	commonly	known	as	the	Sanguine	Old	'
他的	-	朋友	和	伙伴	,	-	嗅	—	更多的	通常	已知	作为	这	乐观	老的	-

[ən] — [wɒz; wəz] ['iːkwəlɪ] ['kɒnfɪdənt] .

Un	—	was	equally	confident	.
联合国	—	曾是	同样地	自信的	.

他的"伙伴"SMIFF（更广为人知的名字是"乐观的老家伙"）同样充满自信。

[tuː] [boʊts] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['trʌstɪ] ['paɪlət] ,

Two	boats	accompanied	the	Champion	,	in	one	of	which	was	his	trusty	Pilot	,
二	船	伴随	这	冠军	,	在	一	的	哪个	曾是	他的	可靠	飞行员	,

冠军有两艘船随行，其中一艘船上有他忠实的领航员。

[smɪf] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv][ðeə(r)] - ['mjuːtʃuəl] [frendz] . -

SMIFF	,	and	in	the	other	a	Party	of	their	'	Mutual	Friends	.	'
嗅	,	和	在	这	其他	一个	派对	的	他们的	-	相互的	朋友们	.	-

SMIFF，以及另一场由他们的"共同朋友"举办的派对。

[wʌn] [θɪŋ] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['hætfiːld] [mænz]['feɪvə(r)] ;

One	thing	,	indeed	,	was	in	the	Hatfield	man's	favour	;
一	事物	,	的确	,	曾是	在	这	哈特菲尔德	男人的	偏爱	;

确实有一件事对哈特菲尔德先生有利；

[hɪz; ɪz] ['leɪtli] ['kɒki] [ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] [kəm'petɪtəz] [hæd; həd] [biːn] - ['wiːdɪd] [aʊt] - [baɪ][ə; eɪ]

his	lately	cocky	and	contemptuous	competitors	had	been	'	weeded	out	'	by	a
他的	最近	自大	和	轻蔑的	竞争对手	有	到过	-	除草	出去	-	经过	一个

[fɔː'tjuːɪtəs] ['sɪəriːz][ɒv; əv] ['ædvɜːs] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

fortuitous	series	of	adverse	circumstances	,
偶然	系列	的	不利	情况	,

他那些最近趾高气扬、傲慢无礼的竞争对手，因为一系列偶然的不利情况而被"淘汰"了。

[ɪn'kluːdɪŋ] [wɒt] ['sɒli] , [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv]['sɪnɪk(ə)l][bʌt; bət][ɪk'skjuːzəb(ə)l] [ɪ'leɪʃn] , ['sʌbsɪkwəntli]

including	what	SOLLY	,	in	a	spirit	of	cynical	but	excusable	elation	,	subsequently
包括	什么	索利	,	在	一个	精神	的	愤世嫉俗	但	情有可原	欣喜	,	随后

[kɔːld] - [ðæt] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [dɪ'ziːz] ,

called	'	that	beneficent	disease	,
称为	-	那	仁慈的	疾病	,

其中包括 SOLLY 后来以一种愤世嫉俗但情有可原的兴奋之情称之为"那种有益的疾病"的疾病。

[ðə; ðɪ] [ˌɪnflu'enzə] . -

the	Influenza	.	'
这	流感	.	-

流感。

[ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃ] [kən'tɪndʒənt] , [wɪtʃ] [nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [lʊkt] ['deɪndʒərəs] ,

The	Irish	Contingent	,	which	not	long	ago	looked	dangerous	,
这	爱尔兰	队伍	,	哪个	不是	长的	前	看起来	危险的	,

不久前还看起来很危险的爱尔兰部队，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['θʌrəli] [diˈmɔrəlalz] [baɪ]['mjuːtʃuəl] [hɑː'stɪlətiz] [ænd; ənd][dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts]

had	become	so	thoroughly	demoralised	by	mutual	hostilities	and	disputes
有	变得	所以	彻底	士气低落	经过	相互的	敌对行动	和	争议

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeə(r)] ['bækəz] ,

between	them	and	their	backers	,
之间	他们	和	他们的	支持者	,

由于彼此之间以及与支持者之间的敌对和争端，他们已经彻底丧失了士气。

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] - ['pædi] - [prɪ'peəd] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] [wen] [ðə; ðɪ]

that	there	was	not	a	single	'	Paddy	'	prepared	to	enter	the	water	when	the
那	那里	曾是	不是	一个	单身的	-	稻田	-	准备	到	进入	这	水	什么时候	这

['sɪgnəl] - [gʌn] - ['faɪəd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [stɑːt] .

signal	'	gun	'	fired	for	the	start	.
信号	-	枪	-	被解雇	为了	这	开始	.

当比赛开始的信号枪响时，没有一个印度水手准备好下水。

['sɒli] , ['ðeəfɔː(r)] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][hɪm'self] ;

SOLLY	,	therefore	,	had	it	all	to	himself	;
索利	,	所以	,	有	它	全部	到	他自己	;

因此，索利独自拥有了这一切；

[ðə; ðɪ] [pə'fɔːməns] ['præktɪkli] [ri'zɔlv] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ]['traɪəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] [ænd; ənd]

the	performance	practically	resolves	itself	into	a	trial	of	his	skill	and
这	表现	几乎	解决	本身	进入	一个	审判	的	他的	技能	和

[ɪn'djʊərəns] ,

endurance	,
耐力	,

这场演出实际上变成了对他技巧和耐力的考验。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] - [saɪð] ['beərə(r)] - [ɪz][ðə; ðɪ]['əʊnli] ['enəmi] [ə'genst] [huːm] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['swɪmə(r)]

and	the	'	Scythe	Bearer	'	is	the	only	enemy	against	whom	the	Great	Swimmer
和	这	-	镰	持有人	-	是	这	仅有的	敌人	反对	谁	这	伟大的	游泳运动员

[hæz; həz][tuː; tə] ['meʒə(r)] [hɪm'self] .

has	to	measure	himself	.
有	到	措施	他自己	.

而"镰刀持有者"是伟大的游泳者唯一需要与之较量的敌人。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi] ['kʌvəd] [wɒt] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [fɜ:st] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['dʒɜ:ni] [wɪð]
Indeed , he covered what may be called the first stage of his long journey with
的确 , 他 涵盖 什么 可能 是 称为 这 第一的 阶段 的 他的 长的 旅行 和
[i:z] ,
ease ,
舒适 ,

事实上，他轻松地完成了漫长旅程的第一阶段。

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ʃɔ:t] [taɪm] .
and in an unexpectedly short time .
和 在 一个 不料 短的 时间 .

而且是在出乎意料的短时间内完成的。

[ˌnevəðə'les] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [fɪəd] [ðæt] - ['leɪtə(r)] [ɒn] - [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [kən'tend]
Nevertheless , it is to be feared that ' later on ' he will have to contend
尽管如此 , 它 是 到 是 害怕 那 - 之后 在 - 他 将要 有 到 抗衡
[ə'genst] [kəʊld] ,
against cold ,
反对 寒冷的 ,

然而，令人担忧的是，他"以后"将不得不与寒冷作斗争。

['lɪt(ə)l] [ɔ:(r)] [nəʊ] [sʌn] , ['nɔ:ðəli] ['bri:zɪz] , & [si:] . ; [ðə; ði] - ['fləʊɪŋ] [taɪd] - [wɪl] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔ:rədli] [nɒt]
little or no sun , northerly breezes , & c . ; the ' flowing tide ' will assuredly not
小的 或者 不 太阳 , 北风 微风 , & c . ; 这 - 流动 潮 - 将要 当然 不是
['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [wɪð] [hɪm] ,
always be with him ,
总是 是 和 他 ,

阳光稀少或没有阳光，刮着北风等等；"顺风顺水"肯定不会永远与他同在。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [gets] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['braɪni] ['dʒɜ:ni] ,
and before he gets to the end of his briny journey ,
和 前 他 获得 到 这 结尾 的 他的 咸的 旅行 ,

在他完成这段充满海水的旅程之前，

['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['hætfi:ld] ['wʌndə(r)] [wɪl] ['prɒbəbli] [hæv; həv] - [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] . -
even the Hatfield Wonder will probably have ' had enough of it . '
甚至 这 哈特菲尔德 想知道 将要 大概 有 - 有 足够的 的 它 . -

就连哈特菲尔德奇迹也可能"受够了"。

" [tru:] [prɒgˌnɒstɪ'keɪʃn] !
" True prognostication !
" 真的 预测 !

"真正的预测！"

[bʌt; bət] ['skɪlfl] [neɪ'teɪʃən]
But skilful natation
但 熟练 民族

但熟练的民族

[dɪ'spaɪt] [sʌm; səm] " [æŋ'zaɪəti] " [ænd; ənd] [mʌtʃ] " [fə'ti:g] ,
Despite some " anxiety " and much " fatigue ,
尽管 一些 " 焦虑 " 和 很多 " 疲劳 ,

尽管有些"焦虑"和很多"疲劳"，

" [hæz; həz] " ['pʊld] ['spli] [θru:] " [tu:; tə] [hɪz; ɪz] " - [ɪ'leɪʃn] .
" Has " pulled SOLLY through " to his " pardner's elation .
" 有 " 拉 索利 通过 " 到 他的 " - 欣喜 .

"他成功挺过了难关"，令他的"伙伴欣喜若狂"。

" [tə'geðə(r)] [ðev] [plɔdid] ['or] ['meni] [ə; eɪ] [li:g]
" Together they've plodded o'er many a league
" 一起 他们有 蹒跚而行 超过 许多 一个 联盟

他们一起跋涉了许多英里。

[ɒv; əv][bɪg] ['tʌmblɪŋ] ['biləu] .
Of **big** **tumbling** **billows** **.**
的 大的 翻滚 波澜 .

翻滚的巨浪。

[siː] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] !
See **those** **in** **the** **rear** **!**
看 那些 在 这 后部 !

看看后面那些人!

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪdn] [wɪð] [skɪl] , [ðəʊ] [rɪ'gɑːdɪd] [wɪð] [fɪə(r)] .
They **were** **ridden** **with** **skill** **,** **though** **regarded** **with** **fear** **.**
他们 是 骑 和 技能 , 尽管 认为 和 害怕 .

虽然令人畏惧，但骑手们却技艺精湛。

" [ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [taɪd] " [feɪlz] [hɪm] , [bʌt; bət] [saɪd] - [strəʊk] [ænd; ənd] [brest] - [strəʊk]
" **The** **flowing** **tide** **"** **fails** **him** **,** **but** **side** **-** **stroke** **and** **breast** **-** **stroke**
" 这 流动 潮 " 失败 他 , 但 边 - 中风 和 胸部 - 中风

“奔涌的潮水”让他无能为力，但侧泳和蛙泳却能让他游得更远。

[ɔːl'tɜːnətli] [sɜːv] [hɪm] ; [fə'tiːgd] [bʌt; bət] [ʌn'hɜːt] ,
Alternately **serve** **him** **;** **fatigued** **but** **unhurt** **,**
交替 服务 他 ; 疲劳 但 毫发无损 ,

轮流服侍他；虽然疲惫但并未受伤。

[laɪk] ['sizər] , [hiː; hi] [swɪmz] .
Like **CÆSAR** **,** **he** **swims** **.**
喜欢 凯撒 , 他 游泳 .

他像凯撒一样会游泳。

" [naʊ] [meɪt] , [pʊt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [best] [strəʊk] !
" **Now** **mate** **,** **put** **on** **your** **best** **stroke** **!**
" 现在 伴侣 , 放 在 你的 最好的 中风 !

“伙计，使出你的绝招吧！”

" [sɪŋz] [aʊt] ['feɪθf(ə)l] ['smɪfi] , [hɪz; ɪz] ['paɪlət] .
" **Sings** **out** **faithful** **SMIFFY** **,** **his** **pilot** **.**
" 唱歌 出去 忠实 斯米菲 , 他的 飞行员 .

“忠实的飞行员 SMIFFY 唱道。

" [wʌn] [spɜːt] ,
" **One** **spurt** **,**
" 一 喷 ,

“一股冲劲，

[maɪ] [sɒl] !
My **SOL** **!**
我的 SOL !

我的天哪!

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mɔː(r)] [strɒŋ] [strəʊks] [ænd; ənd] - [tɪz] [dʌn] ;
Two **or** **three** **more** **strong** **strokes** **and** **'** **tis** **done** **;**
二 或者 三 更多的 强的 笔画 和 - 的 完毕 ;

再来两三下重击就结束了;

['aʊə(r)] [lɒŋ] [swɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [æt; ət] [hænd] , [ænd; ənd] [wɪv] [wʌn] !
Our **Long** **Swim** **,** **for** **the** **Buoy** **is** **at** **hand** **,** **and** **we've** **won** **!**
我们的 长的 游泳 , 为了 这 浮标 是 在 手 , 和 我们已经 韩元 !

我们完成了长距离游泳，因为浮标就在眼前，我们赢了!

" [ˌɒpə'rætɪk] [bɜ·dz] . — [em] . [mɔː'rɛl] [kæn; kən] [sɪŋ] [bʌt; bət]['dɪd(ə)nt] [wɪʃ] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn]['mɪstə(r)] .

"	OPERATIC	BIRDS	.	—	M	.	MAUREL	can	sing	but	didn't	wish	to	sing	in	Mr	.
"	歌剧	鸟类	.	—	M	.	莫雷尔	能	唱歌	但	没有	希望	到	唱歌	在	先生	.

['izidɔː] [diː] [trə] - [lɑː] - ['lærəz] [njuː] ['ɒprə] ,

ISIDORE	DE	TRA	-	LA	-	LARA's	new	Opera	,
伊西多尔	德语	TRA	-	洛杉矶	-	劳拉的	新的	歌剧	,

“歌剧之鸟——莫雷尔先生会唱歌，但他不想在伊西多尔·德·特拉拉拉先生的新歌剧中演唱。”

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] .

The	Light	of	Asia	.
这	光	的	亚洲	.

亚洲之光。

[weə(r)] [wɒz; wəz] [trə] - [lɑː] - ['lɑːrə] [wen] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [aʊt] ?

Where	was	TRA	-	LA	-	LARA	when	The	Light	of	Asia	didn't	come	out	?
在哪里	曾是	TRA	-	洛杉矶	-	拉拉	什么时候	这	光	的	亚洲	没有	来	出去	?

《亚洲之光》没上映的时候，TRA-LA-LARA 去哪儿了？

[em] . [mɔː'rɛl] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] , [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] ['ɒprə] [wɜː(r); wə(r)] [prə'djuːst] [ðɪs]

M	.	MAUREL	seems	to	have	said	,	that	,	if	the	Opera	were	produced	this
M	.	莫雷尔	似乎	到	有	说	,	那	,	如果	这	歌剧	是	生产	这

['siːz(ə)n] ,

season	,
季节	,

莫雷尔先生似乎说过，如果本季歌剧能够上演，

[id] [biː; bi] [bləʊd] [ɪf] [hiː; hi] [sæŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒprə] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi] [dæmd] ,

he'd	be	blowed	if	he	sang	,	and	the	Opera	would	probably	be	damned	,
他会	是	吹	如果	他	唱	,	和	这	歌剧	会	大概	是	该死的	,

[θi'ætrɪkli] [ænd; ənd] [ɒpəˊrætikəli] ['spiːkɪŋ] .

theatrically	and	operatically	speaking	.
戏剧性地	和	歌剧式	请讲	.

如果他唱歌，他肯定会被吓到，从戏剧和歌剧的角度来看，歌剧院也可能会遭殃。

[ðæts] [ðə; ði]['mɒrəl][ɔː(r)] [mɔː'rɛl] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .

That's	the	Moral	or	MAUREL	of	the	story	.
那就是	这	道德	或者	莫雷尔	的	这	故事	.

这就是这个故事的寓意或教训。

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] ['mʌsnt] [biː; bi] [snʌf] [aʊt][ˌɔːltə'geðə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wɒnt]

The	Light	of	Asia	mustn't	be	snuffed	out	altogether	,	but	it	may	want
这	光	的	亚洲	不得	是	熄灭	出去	共	,	但	它	可能	想

['trɪmɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ,

trimming	a	bit	,
修剪	一个	少量	,

《亚洲之光》不应完全熄灭，但或许需要稍作调整。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ʃaɪn] [æz; əz] ['braɪtli] [æz; əz] [trə] - [lɑː] - ['lɑːrə] [ik'spekt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː; də][nekst]

in	order	to	shine	as	brightly	as	TRA	-	LA	-	LARA	expects	it	to	do	next
在	命令	到	闪耀	作为	明亮地	作为	TRA	-	洛杉矶	-	拉拉	预期	它	到	做	下一个

['siːz(ə)n] .

season	.
季节	.

为了像 TRA-LA-LARA 所期望的那样，在下个赛季大放异彩。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [gʊd] [tjuːnz] [tuː] , [wiː; wi] [həʊp] .

There's	a	good	time	coming	,	and	good	tunes	too	,	we	hope	.
有	一个	好的	时间	未来	,	和	好的	曲调	也	,	我们	希望	.

美好的时光即将到来，我们希望也能听到美妙的音乐。

[ə'mend] ['ɒnərəb(ə)l] . — [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv][ˌaʊt'saɪd] [kən'trɪbjʊtər] ,
AMENDE HONORABLE . — In making up the list of outside contributors ,
修改 光荣的 . — 在 制作 向上 这 列表 的 外部 贡献者 ,

尊敬的法官阁下，请修改——在编制外部捐助者名单时，

['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] ['praɪvət] ['sekrət(ə)ri] [rɪ'grets] ['hævɪŋ] [əʊ'mɪtɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [dʒɒn]
Mr . Punch's Private Secretary regrets having omitted the name of JOHN
先生 . 拳击的 私人的 秘书 遗憾 拥有 省略 这 姓名 的 约翰
['hɔliŋzhed] , [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,
HOLLINGSHEAD , the friend of the Bloomsburians ,
霍林斯黑德 , 这 朋友 的 这 - ,

Punch先生的私人秘书遗憾地表示，他漏掉了布卢姆斯伯里学院学生的朋友约翰·霍林斯黑德的名字。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'tɜːmɪnd] [fəʊ][ɒv; əv][mʌd]['sæləd] ['mɑːkɪt] [ænd; ənd] [mə'nɔpəlaiz] .
and the determined foe of Mud Salad Market and Monopolisers .
和 这 决定 敌人 的 泥 沙拉 市场 和 垄断者 .

以及泥沙拉市场和垄断者的坚定敌人。

" [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . , " [ɔː(r)] , [tuː; tə] [rɪ'vɜːs] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] , " ['ɒnɪst] [dʒɒn] , " [wɪl] [naʊ] [biː; bi]['sætɪsfaɪd]
" J . H . , " or , to reverse the initials , " HONEST JOHN , " will now be satisfied
" J . H . , " 或者 , 到 撤销 这 首字母 , " 诚实的 约翰 , " 将要 现在 是 使满意
.
:
·

"JH"，或者反过来写成"诚实的约翰"，现在应该可以满意了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 67]
[页 -]

[第67页]

" [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪstəns] [swɪm] .
" A LONG DISTANCE SWIM .
" 一个 长的 距离 游泳 .

"长距离游泳。"

" ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [ɛs'ɛm] - ['ti 'eɪtʃ] .
" W . H . SM - TH .
" W . H . SM - TH .

"WH SM-TH。

" [huˈreɪ] ! — [ə'nʌðə(r)] [streʊk] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [wɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ! !
" HOORAY ! — ANOTHER STROKE OR TWO , AND WE'VE DONE IT ! !
" 万岁 ! — 其他 中风 或者 二 , 和 我们已经 完毕 它 ! !

"好耶！——再来一两下，我们就成功了！！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 69]
" [页 -]

[第69页]

['vəʊsiːz]['pɑːpjʊˌlaɪ] .
VOCES POPULI .
声音 流行 .

人民之声。

[bæŋk] ['hɒlədeɪ] .
BANK HOLIDAY .
银行 假期 .

银行假日。

[siːn] — [ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] .
SCENE — The Crystal Palace .
场景 — 这 水晶 宫殿 .

场景——水晶宫。

[ðə; ði] [neɪv] [ɪz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [dens] [θrɒŋ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] - ['siːkə] .
The Nave is filled with a dense throng of Pleasure - seekers .
这 中殿 是 已填 和 一个 稠密 人群 的 乐趣 - 寻求者 .

教堂中殿里挤满了寻欢作乐的人。

['evri] [friː] [siːt] [kə'mɑːndɪŋ] [ðə; ði][məʊst]['dɪstənt] [vjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ][və'raɪəti] [pə'fɔːməns] [ɒn][ðə; ði]
Every free seat commanding the most distant view of a Variety Performance on the
每一个 自由的 座位 指挥 这 最多 遥远 看法 的 一个 种类 表现 在 这
[greɪt] [steɪdʒ] ,
Great Stage ,
伟大的 阶段 ,

在大舞台上，每一个视野最远、能看到综艺表演的空位，

[hæz; həz] [biːn] ['ɒkjupaɪd] [æn; ən]['aʊə(r)][ɪn] [əd'vɑːns] .
has been occupied an hour in advance .
有 到过 占领 一个 小时 在 进步 .

已提前一小时被预订。

[ðə; ði] [les] ['pʌŋktʃuəl][stænd][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] - [hæts][ɔː(r)]
The less punctual stand and enjoy the spectacle of other persons ' hats or
这 较少的 准时 站立 和 享受 这 奇观 的 其他 人 - 帽子 或者
['bɔnɪts] .
bonnets .
引擎盖 .

那些不太守时的人会站在那里欣赏其他人的帽子或头巾。

[gæŋz] [ɒv; əv] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [pɹ'əʊmneɪdəz] ['dʒɒs(ə)l][ænd; ənd]['hʌs(ə)l][tuː; tə][ðeə(r)] [hɑːts] -
Gangs of Male and Female Promenaders jostle and hustle to their hearts ' -
['kɒntent] ,
content ,
内容 ,

成群结队的男男女女在林荫大道上熙熙攘攘、穿梭往来，尽情享受着彼此的陪伴。

[ɔː(r)] [pə'fɔːm] [ðə; ði][wɔː(r)] - [spɒŋ] [ænd; ənd] [dɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] - [klɑːs] - ['ærɪ] , [wɪtʃ]
or perform the war - song and dance of the Lower - class ' ARRY , which
或者 履行 这 战争 - 歌曲 和 舞蹈 的 这 降低 - 班级 - 阿里 , 哪个
[kən'sɪsts][ɪn] ['tʃɑːntɪŋ] " [ɔɪ] ['tɪdli] - [ɔɪ] - [tɔɪ] ;
consists in chanting " Oi tiddly - oi - toi ;
由 在 吟唱 " 喂 轻盈的 - oi - 托伊 ;

或者表演下层阶级"ARRY"的战歌和舞蹈，其内容是高喊"Oi tiddly-oi-toi;

[hɔɪ] - [tɔɪ] - [ɔɪ] !
hoi - toi - oi !
嗨 - 托伊 - oi !

hoi-toi-oi!

" [tuː; tə][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] ['ʃʌf(ə)l] .
" to a double shuffle .
" 到 一个 双倍的 洗牌 .

进行双重洗牌。

['taɪəd] ['wɪmɪn] [sɪt][ɒn] [tʃeəz] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .
Tired women sit on chairs and look at nothing .
疲劳的 女性 坐 在 椅子 和 看 在 没有什么 .

疲惫的妇女们坐在椅子上，目光空洞地望着前方。

[ɪn][ðə; ði] [graʊndz] , [ðə; ði]['fænsi][ɒv; əv] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] ['meidnz] [ɪz] ['laɪtli] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]

In	the	Grounds	,	the	fancy	of	young	men	and	maidens	is	lightly	turning	to
在	这	理由	,	这	想要	的	年轻的	男人	和	少女们	是	轻轻	转弯	到

[θɔːts] [ɒv; əv] [lʌv] ;

thoughts	of	love	;
想法	的	爱	;

在校园里，年轻男女的思绪开始轻松地转向爱情；

[ðə; ði][fɜːst] [dɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['tendə(r)]['pæʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['ɪntɪmeɪtɪd] , [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [juːθ]

the	first	dawn	of	the	tender	passion	being	intimated	,	on	the	part	of	the	youth
这	第一的	黎明	的	这	投标	热情	存在	暗示	,	在	这	部分	的	这	青年

,

,

,

少年心中萌生出的第一缕柔情火花

[baɪ] ['tʃeɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]['tʃɑːmə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] ['pɑːʃəli] ['θrɒt(ə)lɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

by	chasing	his	charmer	into	a	corner	and	partially	throttling	her	,
经过	追逐	他的	魔术师	进入	一个	角落	和	部分	节流	她	,

他追着心仪的女孩到角落里，并掐住她的脖子，

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] ['meɪdn] ['kɔɪli] [kən'veɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˌʌnrɪ'sɪprəˌkeɪtɪd] [baɪ]

whereupon	the	maiden	coyly	conveys	that	his	sentiments	are	not	unreciprocated	by
于是	这	少女	羞涩地	传递	那	他的	情感	是	不是	单方面回报	经过

['θʌmpɪŋ] [hɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

thumping	him	between	the	shoulders	.
怦	他	之间	这	肩膀	.

于是少女娇羞地捶了他两肩，表示自己也喜欢他。

[frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] , [tuː] ['tʃæmpiənz] [kən'tend] [wɪð] [fɪsts][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][smaɪlz][ɒv; əv]

From	time	to	time	,	two	champions	contend	with	fists	for	the	smiles	of
从	时间	到	时间	,	二	冠军	抗衡	和	拳头	为了	这	微笑	的

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

有时，两位冠军会为了美丽的笑容而拳脚相向。

[huː] [meɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][biː; bi] [hɜːd] [be'ləuɪŋ] [ˌɪnkən'səʊləbli][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

who	may	usually	be	heard	bellowing	inconsolably	in	the	background	.
WHO	可能	通常	是	听到	咆哮	悲痛欲绝	在	这	背景	.

通常可以听到他在背景中发出无法抑制的嚎叫声。

[ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [ɪn'kriːsɪŋ] [pə(r)] - ['sentidʒ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] ['lɪkwɪd]

A	small	but	increasing	per	-	centage	have	already	had	as	much	liquid
一个	小的	但	增加	每	-	百分比	有	已经	有	作为	很多	液体

[rɪ'freʃmənt] [æz; əz][ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

refreshment	as	is	good	for	them	,
清爽	作为	是	好的	为了	他们	,

虽然比例不高，但正在不断上升，有些人已经摄入了足够的液体来补充水分。

[ænd; ənd][ɪn'tend][tuː; tə][hæv; həv][mɔː(r)] .

and	intend	to	have	more	.
和	打算	到	有	更多的	.

并打算生育更多。

[ˌɔːltə'geðə(r)] , [ðə; ði] [siːn] , [ɪf] ['festɪv] ,

Altogether	,	the	scene	,	if	festive	,
共	,	这	场景	,	如果	节日	,

总而言之，如果说场景充满节日气氛的话，

[mait] ['pʌz(ə)l] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['fɒrənə(r)] [huː] [ɪz] [mɔː(r)] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] [aɪ'diəz] [ɒv; əv]
might puzzle an Intelligent Foreigner who is more familiar with Continental ideas of
可能 谜 一个 聪明的 外国人 WHO 是 更多的 熟悉的 和 大陆 想法 的
[ɪn'dʒɔɪmənt] .
enjoyment .
享受 .

这可能会让一位更熟悉欧洲大陆享乐观念的聪明外国人感到困惑。

[ə; eɪ] ['dæmzl] ([ɪn] [ə; eɪ] ['ruːbi] [plʌʃ] [hæt] [wɪð] [ə; eɪ] [məʊv] ['feðə(r)]) .
A Damsel (in a ruby plush hat with a mauve feather) .
一个 闺女 (在 一个 红宝石 豪华的 帽子 和 一个 淡紫色 羽毛) .

一位少女（戴着一顶饰有淡紫色羽毛的红宝石色绒毛帽子）。

[waɪ] , [ɪf] [ðeɪ] - [gɒt] [ðæt] ['blumin] - [əʊl] ['stætʃuːt] [daʊn] [frɒm; frəm] ['tʃærɪn] - [krɒs] !
Why , if they yn't got that bloomin ' ole statute down from Charin ' Cross !
为什么 , 如果 他们 - 得到 那 盛开 - 奥莱 法令 向下 从 夏林 - 叉 !

如果他们没把查林十字街那尊该死的雕像搬下来的话!

[wʌts] - [iː] ['dɔɪɪn] - [ɒv; əv] [daʊn] - [eə(r)] , [aɪ] ['wʌndə(r)] ?
What's ' e doin ' of down ' ere , I wonder ?
是什么 - e 做 - 的 向下 - 埃雷 , 我 想知道 ?

我想知道他在这里干什么?

[hɜː(r); hə(r)] [sweɪn] ([huːz] ['feðə(r)] [ɪz] ['əʊnli] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] ['peɪpə(r)]) .
Her Swain (whose feather is only pink and white paper) .
她 斯温 (谁 羽毛 是 仅有的 粉色的 和 白色的 纸) .

她的情人（他的羽毛只是粉色和白色的纸）。

['dɔɪɪn] - [ɒv; əv] ?
Doin ' of ?
做 - 的 ?

做什么?

[taɪkən] - - [es] [daɪ] [ɔːf] — [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɑː(r); ə(r)] [taɪkən] - [ˌaɪ 'tiː] .
Tykin ' ' s d'y orf — like the rest of us are tykin ' it .
泰金 - - s d'y 羊膜 — 喜欢 这 休息 的 我们 是 泰金 - 它 .

Tykin' 's d'y orf——就像我们其他人一样 tykin' it。

[ðə; ði] ['dæmzl] (['gɪglɪŋ]) .
The Damsel (giggling) .
这 闺女 (咯咯笑) .

少女（咯咯笑）。

[juː; jʊ] [gəʊ] [ɒn] — [juː; jʊ] [doʊnt] [griːn] [ˌem 'iː] [ðæt] - — [ə; eɪ] ['stætʃuːt] !
You go on — you don't green me that w'y — a statute !
你 去 在 — 你 不 绿色的 我 那 - — 一个 法令 !

你继续——你别那样对我——这是一条法令!

[sweɪn] .
Swain .
斯温 .

斯温。

[wel] , - - [ðɪs] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] [ə; eɪ] " ['stætʃətri] " - - , [eɪ] ?
Well , ' yn't this what they call a " Statutory " ' Oliday , eh ?
出色地 , - - 这 什么 他们 称呼 一个 " 法定的 " - - , 嗯 ?

这不就是他们所说的"法定假日"吗?

['dæmzl] ([ɪn] [haɪ] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hjuːmə(r)]) .
Damsel (in high appreciation of his humour) .
闺女 (在 高的 欣赏 的 他的 幽默) .

少女（非常欣赏他的幽默）。

[aɪl] [fetʃ] [juː; jʊ] [setʃ] [ə; eɪ][slæp][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ! -
I'll fetch you sech a slap in a minnit ! '
患病的 拿来 你 sech 一个 拍击 在 一个 最小 ! -

我马上就给你一巴掌!

[eə(r)] , [lets] [gaʊ] [ɒn][ðə; ði] - .
Ere , let's gow on the Swissback .
埃雷 , 我们来吧 戈 在 这 - .

好了，我们去瑞士背吧。

[ə'nʌðə(r)] ['dæmzl] ([ɪn][ə; eɪ] ['piːkɒk] - [bluː] [hæt] [wɪð] ['ɒrɪndʒ] ['pɒmpɒn]) .
Another Damsel (in a peacock - blue hat with orange pompons) .
其他 闺女 (在 一个 孔雀 - 蓝色的 帽子 和 橙子 绒球) .

另一位少女（戴着孔雀蓝帽子，上面有橙色绒球）。

[siː] [ðæt] [nek] [jʌŋ] [mæn][ɒn][ðə; ði][bɪg] - ['ɔːrs] , [ælf] ?
See that nekked young man on the big ' orse , ALF ?
看 那 裸体 年轻的 男人 在 这 大的 - 奥尔斯 , 阿尔夫 ?

阿尔夫，看到骑在大马上的那个裸体年轻人了吗?

[ˌaɪ 'tiː] [sez] " ['kɑːstə(r)] " [ɒn][ðə; ði][stænd] .
It says " Castor " on the stand .
它 说道 " 卡斯托尔 " 在 这 站立 .

支架上写着"Castor"。

- [ˌu'ɜːr][wɒz; wəz] - [iː] ? .
' Oo was ' e ? .
- oo 曾是 - e ? .

'Oo was 'e? 。

[ælf] .
Alf .
阿尔夫 .

阿尔夫。

[əʊ] , [aɪ'd] - [naʊ] .
Oh , I'd ' now .
哦 , ID - 现在 .

哦，我现在就想。

[ai] [dɪseɪ] ['itl] [biː; bi] - [ɪm][æz; əz] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði]['kɑːstə(r)][ail,il,əl] .
I dessay it'll be ' im as invented the Castor Ile .
我 德赛 它将 是 - 我是 作为 发明 这 卡斯托尔 伊尔岛 .

我敢肯定，是他发明了卡斯托岛。

[ðə; ði] ['dæmzl] ([dɪs'gʌstɪd]) .
The Damsel (disgusted) .
这 闺女 (厌恶) .

少女（厌恶地）。

['fænsi] [ðeə(r)] ['pʌtɪn] - [ʌp][ə; eɪ]['mɒnjumənt][tuː; tə] - [ɪm] !
Fancy their puttin ' up a monument to ' im !
想要 他们的 普丁 - 向上 一个 纪念碑 到 - 我是 !

真没想到他们居然要给他立纪念碑!

[suː'pɪəriə(r)] - ['ærɪ] (['tɔːkɪŋ] ['mjuːzɪk] - [hɔːlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'dɔːrd] [wʌn]) .
Superior ' Arry (talking Music - halls to his Adored One) .
优越的 - 阿瑞 (说 音乐 - 大厅 到 他的 受人喜爱 一) .

高级"Arry"（向他心爱的人谈论音乐厅）。

- ['ɑːveɪ][juː; jʊ] - [ɜːrd] [hɜː(r); hə(r)] [sɪŋ] " [kʌm] [weə(r)] [ðə; ði] [buːz] [ɪz] [tʃiːpɪst] " ?
' Ave you ' eard her sing " Come where the Booze is Cheapest " ?
- 大道 你 - 耳朵 她 唱歌 " 来 在哪里 这 豪饮 是 最便宜 " ?

你听过她唱《来酒最便宜的地方》吗?

[ðə; ði] [ə'dɔ:rd] .
The Adored .
这 受人喜爱 .

受人爱戴。

[lɒts] [əʊ] - - .
Lots o ' toimes .
很多 o - - .

很多次。

[ai][du:; də][laɪk] - [ɜ:(r)] ['sɪŋɪŋ] .
I do like ' er singing .
我 做 喜欢 - 呃 歌唱 .

我喜欢她唱歌。

[ʃi:; ʃi] - [setʃ] ['kɒmɪk(ə)l] - — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi][sez] !
She mykes sech comical soigns — and then the things she sez !
她 - sech 滑稽 - — 和 然后 这 事物 她 sez !

她编造了六首滑稽的歌曲——然后她说的话！

[bʌt; bət] [aɪv] - [ɜ:rd] [ʃi:z] ['veri] ['kɒmən] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][tɔ:rk] , [ænd; ənd] [ðæt] — [ɔ:f][ðə; ði] - .
But I've ' eard she's very common in her tork , and that — orf the styge .
但 我已经 - 耳朵 她是 非常 常见的 在 她 托克 , 和 那 — 羊膜 这 - .

但我听说她穿着她的托克很普通，而且——奥尔夫·斯蒂格。

[ðə; ði][es] . [ə; eɪ] . [ai] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] .
The S . A . I shouldn't wonder .
这 S . 一个 . 我 不应该 想知道 .

SA，我不应该感到惊讶。

[sʌm; səm][ɒn] - [ɪm] [ɑ:(r); ə(r)] [ðæt] [wei] .
Some on ' em are that way .
一些 在 - 呃 是 那 方式 .

他们当中有些人就是这样。

[ju:; jʊ][kænt] - ['ɑ:veɪ] !
You can't ' ave everythink !
你 不能 - 大道 一切 !

你不可能拥有一切！

[hɪz; ɪz] [ə'dɔ:rd] .
His Adored .
他的 受人喜爱 .

他所爱慕的。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['pɪti] , [ðəʊ] . -
No , it is a pity , though . '
不 , 它 是 一个 遗憾 , 尽管 . -

不，那真是太可惜了。

[s'pəʊz][wi:; wi][gəʊ][aʊt] , [ænd; ənd] - [kɪs] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] ?
Spose we go out , and pl'y Kiss in the Ring ?
假设 我们 去 出去 , 和 - 吻 在 这 戒指 ?

要不我们出去玩玩《吻在戒指里》？

[[ðeɪ] [du:; də] .
[They do .
[他们 做 .

确实如此。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌeθnə'lɒdʒɪkl] ['mɒdlz] .
Among the Ethnological Models .
之中 这 民族学 模型 .

在民族学模型中。

[waɪf] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['wɜːkmən] (['spelɪŋ] [aʊt] ['plækɑːd] ['ʌndə(r)] ['hɔtəntɔt] [gruːp]) .
Wife of British Workman (spelling out placard under Hottentot Group) .
妻子 的 英国 工人 (拼写 出去 标语牌 在下面 霍屯督人 团体) .

英国工人的妻子（在霍屯督集团下方拼写标语牌）。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪk'striːmli] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [reɪs] [wɪl] [biː; bi] [kəm'pliːtli] [ik'stəːmineit]
" It is extremely probable that this interesting race will be completely exterminated
" 它 是 极其 可能 那 这 有趣的 种族 将要 是 完全地 灭绝
[æt; ət] [nəʊ] ['veri] ['dɪstənt] ['pɪəriəd] .
at no very distant period .
在 不 非常 遥远 时期 .

“这个有趣的种族极有可能在不久的将来彻底灭绝。”

" [pɔː(r)] [θɪŋz] !
" Pore things !
" 孔隙 事物 !

毛孔的东西！

['brɪtɪʃ] ['wɜːkmən] ([wɪð] [fə'lɒsəfi]) .
British Workman (with philosophy) .
英国 工人 (和 哲学) .

英国工人（兼具哲学思想）。

[wel] , [ai] [ʃænt] [gəʊ] [ɪn'tɜː(r)] [mɔrnɪn] - [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] , - !
Well , I shan't go inter mournin ' for ' em , SAIRER !
出色地 , 我 不会 去 间 哀悼 - 为了 - 呃 , - !

好吧，我不会为他们哀悼的，SAIRER！

['læmbəθ] ['lærɪkɪn] ([ɪn] [ə; eɪ] ['peɪstbɔːd] " ['pɪkəlˌhaʊbə] , " [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɔːls] [nəʊz] , ['θɔːtfəli]
Lambeth Larrikin (in a pasteboard " pickelhaube , " and a false nose , thoughtfully
兰贝斯 恶棍 (在 一个 纸板 " 尖顶头盔 , " 和 一个 错误的 鼻子 , 深思熟虑
, [tuː; tə] ['bætəsi] [bɪl] ,
, to BATTERSEA BILL ,
, 到 巴特西 账单 ,

兰贝斯流氓（戴着纸板做的“尖顶帽”和假鼻子，若有所思地对巴特西·比尔说）

[huː] [ɪz] ['weərɪŋ] [æn; ən] [əʊld] [greɪ] ['tʃɪmni] - [pɒt] [hæt] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [brɪm] ['ʌpəməʊst] , [ænd; ənd]
who is wearing an old grey chimney - pot hat , with the brim uppermost , and
WHO 是 穿着 一个 老的 灰色的 烟囱 - 锅 帽子 , 和 这 帽檐 最上层 , 和
[ə; eɪ] [təʊ] [wɪg] ,
a tow wig ,
一个 拖 假发 ,

他戴着一顶老旧的灰色烟囱帽，帽檐朝上，还戴着一顶假发。

[æz; əz] [ðeɪ] ['kɒntəmpleɪt] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [ˌbɑːtoʊ'kuːdoʊ] ['neɪtɪvz]) .
as they contemplate a party of Botocudo natives) .
作为 他们 沉思 一个 派对 的 博托库多 本地人) .

当他们思考一群博托库多土著人时）。

[rʌm] [ðə; ði] [saɪts] [ðiːz] - [eə(r)] [meɪk] [əʊ] - [ðeə'selvz] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪl] ?
Rum the sights these ' ere savidges make o ' theirselves , ain't it , BILL ?
朗姆酒 这 景点 这些 - 埃雷 萨维奇斯 制作 o - 他们自己 , 不是 它 , 账单 ?

瞧瞧这些野蛮人自己弄出来的这些景象，是不是，比尔？

[bæt] .
Batt .
巴特 .

巴特

[bɪl] ([mɔː(r)] ['θɔːtfəli]) .
Bill (more thoughtfully) .
账单 (更多的 深思熟虑) .

比尔（更加深思熟虑地）

[jə(r)] [raɪt] — [bʌt; bət][aɪ] [dɪseɪ] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] - [æd] [biːn] [bɔːn] [əˈmʌŋ] [ðæt] [lɒt] ,

Yer	right	—	but	I	dessay	if	you	and	me	'	ad	been	born	among	that	lot	,
你的	正确的	—	但	我	德赛	如果	你	和	我	-	广告	到过	出生	之中	那	很多	,

你说得对——但我敢说，如果我们生在那群人之中，

[wiː; wi] [ˈʃudnt] [keə(r)] - [aʊ] [wiː; wi] [lʊkt] !

we	shouldn't	care	'	ow	we	looked	!
我们	不应该	关心	-	现在	我们	看起来	!

我们不应该在意我们看起来怎么样！

[ˈvɒksˌhɔːl] - ([huː] [hæz; həz] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈhedgɪə(r)] [wɪð] [ˈtʃelsi] [ˈtʃɔːrli] — [wɪð] [ˈdɪzməl]

Vauxhall	Voilet	(	who	has	exchanged	headgear	with	CHELSEA	CHORLEY	—	with	dismal
沃克斯豪尔	-	(	WHO	有	交换	帽子	和	切尔西	乔利	—	和	惨淡

[rɪˈzʌlts]) .

results	)	.
结果	)	.

沃克斯豪尔紫罗兰（曾与切尔西·乔利交换过头盔——结果惨不忍睹）。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kjˈɔːz] [ðəʊz] [bˈlæki] !

They	are	cures	those	blackies	!
他们	是	治愈	那些	黑人	!

他们是治愈那些黑鬼的良药！

[waɪ] , [jə(r)][kɑːrnt] - [ɑːrdli] [tel] [ðə; ði][men][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] !

Why	,	yer	carn't	'	ardly	tell	the	men	from	the	wimmin	!
为什么	,	你的	不能	-	几乎不	告诉	这	男人	从	这	女人	!

哎呀，你几乎分不清男人和女人了！

[aɪ][ɪkˈspekt] [ðɪs] - [biː; bi] - [ˈeɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbiːnfiːst] .

I	expect	this	lot'll	be	'	aving	a	beanfeast	.
我	预计	这	-	是	-	拥有	一个	豆宴	.

我估计这群人会"大吃一顿"。

[siː] , [ˈðer] - - [ðeə(r)] - .

See	,	they're	plyin	'	their	myusic	.
看	,	它们是	-	-	他们的	-	.

瞧，他们在演奏音乐。

[ˈtʃelsi] [ˈtʃɔːrli] .

Chelsea	Chorley	.
切尔西	乔利	.

切尔西·乔利。

[gʊd] [dʒɒb][wiː; wi][kænt] - [ɪə(r)] - [ɪm] .

Good	job	we	can't	'	ear	'	em	.
好的	工作	我们	不能	-	耳朵	-	呃	.

幸好我们听不到他们的声音。

[ðeɪ] [seɪ] [æz; əz] [ˈnɪgə(r)] - [ˈmjuːzɪk][ɪz] [ˈsʌmˌθɪŋk] [ˈdaʊnraɪt] - .

They	say	as	niggers	'	music	is	somethink	downright	horful	.
他们	说	作为	黑鬼	-	音乐	是	某物	彻头彻尾	-	.

他们说黑人的音乐简直糟透了。

[gɪv] [ˌjuː ˈes] " [haɪ] - [ˈtɪdli] - [haɪ] " [ɒn] [ðæt] [maʊθ] - [ˈɔːrdʒɪn][əʊ] - [jɔːz] , [wɪl] [jə(r)] ?

Give	us	"	Hi	-	tiddly	-	hi	"	on	that	mouth	-	orgin	o	'	yours	,	will	yer	?
给	我们	"	你好	-	轻盈的	-	你好	"	在	那	嘴	-	起源	o	-	你的	,	将要	你的	?

用你那张小嘴发出"嗨-蒂德利-嗨"的声音，好吗？

[['vɒksˌhɔːl] - [ə'blaidʒz][ɒn] [ðæt] ['ɪnstrəmənt] ; ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [bɪ'gɪnz]
[VAUXHALL VOILET obliges on that instrument ; everyone in the neighbourhood begins
[沃克斯豪尔 - 义务 在 那 乐器 ; 每个人 在 这 邻里 开始
[tuː; tə][dʒɪg] [mə'kænɪkli] ; ['eksɪʌnt] ['pɑːti] , ['dɑːnsɪŋ] .
to jig mechanically ; exeunt party , dancing .
到 夹具 机械地 ; 退场 派对 , 跳舞 .

[沃克斯豪尔紫罗兰应声而动；附近所有人都开始机械地跳吉格舞；派对结束，载歌载舞。

[ə; eɪ] ['pɪmpli] [juːθ] .
A Pimply Youth .
一个 满脸痘痘 青年 .

一个满脸青春痘的少年。

" ['həʊ.piːəm] - ['iːtə(r)][frɒm; frəm]['dʒɑːvə] .
" Hopium - eater from Java .
" 霍皮姆 - 食客 从 Java .

来自爪哇的霍普尼姆吞噬者。

" [ðæts] [ðə; ði] [stʌf] [ðeɪ] [gɪts][æz; əz] ['stuːpɪd] [æz; əz] [haul] [ɒn] — [ɪts] [ə'baʊt] [taɪm] [wiː; wi]
" That's the stuff they gits as stoopid as biled howls on — it's about time we
" 那就是 这 东西 他们 git 作为 愚蠢 作为 胆汁 嚎叫 在 — 它是 关于 时间 我们
[went] [ænd; ənd][dɪd][ə'nʌðə(r)][bɪə(r)] .
went and did another beer .
去 和 做过 其他 啤酒 .

"他们喝这种东西就像喝醉了的狼嚎一样愚蠢——我们该再去喝杯啤酒了。"

[[ðeɪ] [rɪ'taɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] .
[They retire for that purpose .
[他们 退休 为了 那 目的 .

他们为此目的而退休。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['faɪəwɜːks] .
During the Fireworks .
期间 这 烟花 .

烟花表演期间。

['kɔːrəs] [ɒv; əv] [spek'tetər] .
Chorus of Spectators .
合唱 的 观众 .

观众合唱团。

[ðeəz; ðəz][ə'nʌðə(r)] [lɒt][əʊ] - ['blumin] - ['rɑːkɪts] ['gaʊɪn] [ɔːf] !
There's another lot o ' bloomin ' rockets gowin orf !
有 其他 很多 o - 盛开 - 火箭 戈温 羊膜 !

还有一大堆火箭要发射了!

[ˌuˈɜːr] - [ˌuˈɜːr] , - - [ðæt] [lʊə(r)] - - ?
Oo - oo , ' ynt that lur - uvly ?
oo - oo , - - 那 卢尔 - - ?

哦哦，那不是很可爱吗?

[wɒt] [ə; eɪ] [lɑːk] [ɪf] [ðə; ði] [stɪks] [kʌm] [daʊn] [ɒn] ['sʌmˌbɒdiz] - [ed] !
What a lark if the sticks come down on somebody's ' ed !
什么 一个 云雀 如果 这 棍子 来 向下 在 某人的 - 编辑 !

如果棍子砸到某人身上，那可真是太滑稽了!

[ðeə(r)] , - [siː] - [ɪm] [bʌst] ?
There , didyer see ' em bust ?
那里 , - 看 - 呃 摔碎 ?

你看到他们被抓了吗?

[pʊts] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈʃaʊə(r)] [əʊ] - - [smʌts] .

Puts	me	in	mind	of	a	shower	o	'	foiry	smuts	.
放置	我	在	头脑	的	一个	淋浴	o	-	-	污秽	.

这让我想起了铺天盖地的低俗色情片。

[lɔː(r)] , [səʊ] [ðeɪ] [duː; də] — [wɒt] [ə; eɪ]['fænsi][juː; jʊ][duː; də] - ['ɑːveɪ] , & [siː] . , & [siː] .

Lor	,	so	they	do	—	what	a	fancy	you	do	'	ave	,	&	c	.	,	&	c	.
洛尔	,	所以	他们	做	—	什么	一个	想要	你	做	-	大道	,	&	c	.	,	&	c	.

洛尔，他们确实如此——你真是太有想法了，等等等等。

['kʌmɪŋ] [həʊm] .

Coming	Home	.
未来	家	.

回家。

[æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] ([huː] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [əb'zɜːvɪŋ]

An	Old	Gentleman	(	who	has	come	out	with	the	object	of	observing
一个	老的	绅士	(	WHO	有	来	出去	和	这	目的	的	观察

[bæŋk]['hɒlədeɪ] ['mænəz] — [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] —

Bank	Holiday	manners	—	which	he	has	done	from	a	respectful	distance	—
银行	假期	礼仪	—	哪个	他	有	完毕	从	一个	尊重	距离	—

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,

to	his	friend	,
到	他的	朋友	,

一位老绅士（他出来是为了遵守银行假日礼仪——他一直保持着礼貌的距离——对他的朋友说，

[æz; əz] [ðeɪ] ['set(ə)l] [daʊn] [ɪn][æn; ən] ['empti] [fɜːst] - [klɑːs] [kəm'pɑːtmənt]) .

as	they	settle	down	in	an	empty	first	-	class	compartment	)	.
作为	他们	定居	向下	在	一个	空的	第一的	-	班级	隔间	)	.

他们安顿在一个空荡荡的头等车厢里)。

[ðeə(r)] , [naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][dʒʌst][get]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [krʌʃ] [bɪ'gɪnz] .

There	,	now	we	shall	just	get	comfortably	off	before	the	crush	begins	.
那里	,	现在	我们	将	只是	得到	舒适地	离开	前	这	压碎	开始	.

好了，现在我们得赶紧下车，免得人挤人。

[naʊ] , [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [jə'nəʊ] , [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['grætɪfaɪɪŋ]

Now	,	to	me	,	y'know	,	this	has	been	a	most	interesting	and	gratifying
现在	,	到	我	,	你知道的	,	这	有	到过	一个	最多	有趣的	和	可喜

[ɪk'spɪərɪəns] — ['wʌndəf(ə)l] ['spektək(ə)l] ,

experience	—	wonderful	spectacle	,
经验	—	精彩的	奇观	,

对我来说，这真是一次非常有趣和令人满足的经历——精彩绝伦的景象！

[ɔːl] [ðæt] [ɪ'mens] [kraʊd] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ɪt'self][ɪn][ɪts] [əʊn] [wei] — ['bɔɪstərəsli] , [pə'hæps] , [bʌt; bət] , [ɒn]

all	that	immense	crowd	enjoying	itself	in	its	own	way	—	boisterously	,	perhaps	,	but	,	on
全部	那	巨大	人群	享受	本身	在	它是	自己的	方式	—	喧闹地	,	也许	,	但	,	在

[ðə; ði] [həʊl] ,

the	whole	,
这	所有的	,

如此庞大的人群以他们自己的方式尽情享受——或许有些喧闹，但总的来说，

[wɪð] ['mɑːvələs] [dɪ'kɔːrəm] !

with	marvellous	decorum	!
和	奇妙	礼仪	!

举止优雅极了！

['riːəli] , ['veri] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] — [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [ə'griː] [wɪð] [ˌem ˈiː] ?

Really	,	very	exhilarating	to	see	—	but	you	don't	agree	with	me	?
真的	,	非常	令人振奋	到	看	—	但	你	不	同意	和	我	?

确实令人振奋——但你不同意我的看法吗?

[hɪz; ɪz] [frend] ([rɪ'lʌktəntli]) .
His Friend (reluctantly) .
他的 朋友 (勉强) .

他的朋友（不情愿地）。

[wel] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz]['rɑːðə(r)] [pə'θetɪk] [ðæn; ðən] —
Well , I must say it struck me as rather pathetic than —
出色地 , 我 必须 说 它 击 我 作为 相当 可怜的 比 —

嗯，我得说，我觉得这比——要可悲得多。

[ðə; ði][əʊ] . [dʒiː] . (['testɪli]) .
The O . G . (testily) .
这 哦 . G . (暴躁地) .

OG（生气地）。

[pə'θetɪk] , [sɜː(r)] — ['nɒns(ə)ns] !
Pathetic , Sir — nonsense !
可怜的 , 先生 — 废话 !

真是可悲，先生——胡说八道！

[ai][laɪk][tuː; tə] [siː] ['piːp(ə)l] ['pʊtɪŋ] [ðeə(r)] [hɑːt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , ['weðə(r)] [ɪts] [pleɪ] [ɔː(r)] [wɜːk] .
I like to see people putting their heart into it , whether it's play or work .
我 喜欢 到 看 人们 推杆 他们的 心 进入 它 , 无论 它是 玩 或者 工作 .

我喜欢看到人们全心投入，无论是玩乐还是工作。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kraʊd] —
Give me a crowd —
给 我 一个 人群 —

给我一群人——

[[æz; əz] [ɪf] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [preə(r)] ,
[As if in answer to this prayer ,
[作为 如果 在 回答 到 这 祷告 ,

仿佛是为了回应这个祈祷，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪ'rʌpʃn] [ɒv; əv]['tɪpɪk(ə)l][bæŋk]['hɒlədeɪ] - [m'eɪkəz] ['ɪntuː][ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] .
there is a sudden irruption of typical Bank Holiday - makers into the compartment .
那里 是 一个 突然 爆发 的 典型的 银行 假期 - 制造商 进入 这 隔间 .

车厢里突然涌入了一大群典型的假日游客。

[mæn][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Man by the Window .
男人 经过 这 窗户 .

窗边的男人。

[θɜːd] - [klɑːs] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['fʌst] , [ðiːz] [deɪz] !
Third - class as good as fust , these days !
第三 - 班级 作为 好的 作为 fust , 这些 天 !

如今，三等车厢也跟面包一样好！

[ðeəz; ðəz][əʊl] [fred] !
There's ole FRED !
有 奥莱 弗雷德 !

瞧，老弗雷德来了！

['weɪoʊ] , [fred] , ['tʌmb(ə)l][ɪn] , [əʊl] [sʌn] — [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][mɔː(r)]['stændɪn] - !
Wayo , FRED , tumble in , ole son — room for one more standin ' !
韦约 , 弗雷德 , 翻滚 在 , 奥莱 儿子 — 房间 为了 一 更多的 替身 - !

Wayo，FRED，进来吧，老兄——再来一个站位！

[" [əʊl] [fred] " [pleɪz] [hɪm'self][ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfl] [blɑːst][ɒn][ə; eɪ][tɪn] ['trʌmpɪt] ,
[" OLE FRED " plays himself in with a triumphal blast on a tin trumpet ,
[" 奥莱 弗雷德 " 演出 他自己 在 和 一个 凯旋的 爆炸 在 一个 锡 喇叭 ,

"老弗雷德"吹着锡制小号，以一声凯旋的号角声登场，

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pleɪfəli] ['hæməz] [ðə; ði] [ruːf] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɪk] , [æz; əz] [hiː; hi] [liːnz] [ə'genst]

after	which	he	playfully	hammers	the	roof	with	his	stick	,	as	he	leans	against
后	哪个	他	嬉戏地	锤子	这	屋顶	和	他的	戳	,	作为	他	倾斜	反对

[ðə; ði][dɔː(r)] .

the	door	.
这	门	.

随后，他倚靠在门上，用棍子轻轻敲打屋顶。

[əʊl] [fred] .

Ole	Fred	.
奥莱	弗雷德	.

老弗雷德。

[wɛrz] [maɪ] ['blæŋki] [frend] ?

Where's	my	blanky	friend	?
在哪里?	我的	毯子	朋友	?

我的毯子朋友在哪儿?

[ai] - [ˌaɪ 'tiː] - [ɪm][wʌn][ɒn][ðə; ði][dʒɔː] , [ænd; ənd][ai] [eɪnt] [siːn] - [ɪm] [sɪns] !

I	'	it	'	im	one	on	the	jaw	,	and	I	ain't	seen	'	im	since	!
我	-	它	-	我是	一	在	这	颚	,	和	我	不是	已见	-	我是	自从	!

我打了他一拳，打在他下巴上，之后我就再也没见过他了!

([sɪŋz] , [ˌsentɪ'mentəli] , [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəli] ['paʊəf(ə)l] [vɔɪs] .)

(	Sings	,	sentimentally	,	at	the	top	of	a	naturally	powerful	voice	.	)
(	唱歌	,	感伤地	,	在	这	顶部	的	一个	自然	强大的	嗓音	.	)

（用她天生浑厚的嗓音深情地歌唱。）

" [kɒm] - [raɪdz] , [kɒm] - [raɪdz] !

"	Com	-	rides	,	Com	-	rides	!
"	com	-	骑行	,	com	-	骑行	!

“Com-rides，Com-rides!

['hɛvər] [sɪns] [wiː; wi][wɒz; wəz] [bɔɪz] !

Hever	since	we	was	boys	!
赫弗	自从	我们	曾是	男孩们	!

从我们还是男孩的时候起!

['ʃɛərɪn] - [iːtʃ] ['ʌðərz] - .

Sharin	'	each	other's	sorrers	.
分享	-	每个	其他的	-	.

分享彼此的悲伤。

['ʃɛərɪn] - [iːtʃ] - — [bɪə(r)] !

Sharin	'	each	hother's	—	beer	!
分享	-	每个	-	—	啤酒	!

分享彼此的——啤酒!

" [[ə; eɪ] " [pɛrəprəʊzdoʊkiːən] , " [wɪtʃ] [dɪ'laɪts] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

"	[	A	"	paraprosdokian	,	"	which	delights	him	to	the	point	of	repetition	.
"	[	一个	"	副正统派	,	"	哪个	美味	他	到	这	观点	的	重复	.

“一个‘反讽’，让他高兴得反复念叨。

[ðə; ði][əʊ] . [dʒiː] . [mait] [ai][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [dɪ'stɜːbəns] [ðeə(r)][sɜː(r)] ?

The	O	.	G	.	Might	I	ask	you	to	make	a	little	less	disturbance	there	Sir	?
这	哦	.	G	.	可能	我	问	你	到	制作	一个	小的	较少的	干扰	那里	先生	?

尊敬的OG先生，能否请您稍微安静一些?

[['hwimpə] [frɒm; frəm]['əʊvə(r)] - ['taɪəd] ['tʃɪldrən] .

[	Whimpers	from	over	-	tired	children	.
[	呜咽	从	超过	-	疲劳的	孩子们	.

过度疲劳的孩子发出呜咽声。

[əʊl] [fred] (['rɔːrɪŋ]) .
Ole Fred (roaring) .
奥莱 弗雷德 (咆哮) .

奥莱·弗雷德（咆哮）。

" [aɪm]['dʒɒli][æz; əz][ə; eɪ]['sæn(d)bɒɪ] , [aɪm] - ['æpi] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] !
" I'm jolly as a Sandboy , I'm ' appy as a king !
" 我是 快乐的 作为 一个 沙童 , 我是 - 苹果 作为 一个 国王 !

“我高兴得像个沙童，我快乐得像个国王！”

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [aɪ] [siː] [ɔː(r)] - [ɪə(r)] , [aɪ][lɑːf][æt; ət] - !
No matter what I see or ' ear , I larf at heverything !
不 事情 什么 我 看 或者 - 耳朵 , 我 拉夫 在 - !

无论我看到什么或听到什么，我都会哈哈大笑！

[aɪm][ðə; ðɪ]['mɔːrɪl] [ɒv; əv][maɪ] [mɒθ] - [ˌeɪ 'ɑː(r)] , ([tuː; tə][əʊ] . [dʒiː] .) [ðə; ðɪ] - [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [pɑː(r)] !
I'm the morril of my moth - ar , (to O . G .) the himage of your Par !
我是 这 莫里尔 的 我的 蛾 - ar , (到 哦 . G .) 这 - 的 你的 帕尔 !

我是我母亲的莫里尔，（对 OG 来说）是你 Par 的希玛格！

[ænd; ənd] - [aɪ] [siː] [ɔː(r)] - [ɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][lɑːf] - [ˌeɪ 'ɑː(r)] - [hɑːr] ! -
And heverythink I see or ' ear , it makes me larf ' Ar - har ! '
和 - 我 看 或者 - 耳朵 , 它 制作 我 拉夫 - 阿尔 - 哈尔 ! -

我看到或听到的一切，都让我哈哈大笑！

" [[hiː; hi] [lɑːfs] " [ˌeɪ 'ɑː(r)] - [hɑːr] , " ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [gɪvz] [ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [blɑːst][ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['trʌmpɪt] ,
" [He laughs " Ar - har , " after which he gives a piercing blast upon the trumpet ,
" [他 笑声 " 阿尔 - 哈尔 , " 后 哪个 他 给予 一个 冲孔 爆炸 之上 这 喇叭 ,

他大笑一声“啊哈”，然后吹响了一声尖锐的号角。

[wɪð] [stɪk] [ˌɒblɪ'gɑːtəʊ][ɒn][ðə; ðɪ] [ruːf] .
with stick obbligato on the roof .
和 戳 必奏 在 这 屋顶 .

屋顶上用棍子演奏。

[ðə; ðɪ][əʊ] . [dʒiː] . ([raʊzd]) .
The O . G . (roused) .
这 哦 . G . (唤醒) .

OG（被唤醒）。

[aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][beg][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'fɜːn(ə)l] ['njuːsns] !
I really must beg you not to be such an infernal nuisance !
我 真的 必须 求 你 不是 到 是 这样的 一个 地狱 滋扰 !

我真的求求你别再这么烦人了！

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hɪə(r)] [huː] —
There are women and children here who —
那里 是 女性 和 孩子们 这里 WHO —

这里有一些妇女和儿童——

[əʊld] [fred] .
Old Fred .
老的 弗雷德 .

老弗雷德。

[ʃɛt] [ʌp] , [əʊl] - ['wɪskəs] !
Shet up , ole umbereller whiskers !
母 向上 , 奥莱 - 胡须 !

闭嘴，老雨伞胡子！

([skri:mz] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] [frɒm; frəm] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [wɪtʃ] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪm][tu:; tə]
(Screams of laughter from women and children , which encourage him to
(尖叫 的 笑声 从 女性 和 孩子们 , 哪个 鼓励 他 到
[sɪŋ] [ə'gen] .)
sing again .)
唱歌 再次 .)

（妇女和儿童的笑声鼓励他继续唱歌。）

" [æn; ən] - [ðə; ði] [ru:f] [ɪz]['kɒpə(r)] - ['kɑpər'bɑtəmd] , [bʌt; bət][ðə; ði] - [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv][gəʊld] .
" An ' the roof is copper - bottomed , but the chimlies are of gold .
" 一个 - 这 屋顶 是 铜 - 底部 , 但 这 - 是 的 金子 .

“屋顶是铜底的，但烟囱是金的。”

[ɪn][maɪ]['dʌb(ə)l] - ['brestɪd] ['mænʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][strænd] !
In my double - breasted mansion in the Strand !
在 我的 双倍的 - 胸部 大厦 在 这 斯特兰德 !

我在斯特兰德的双排别墅里！

" ([tu:; tə]['pi:p(ə)l][ɒn]['plætfɔ:m] , [æz; əz][treɪn] [stɒps] .)
" (To people on platform , as train stops .)
" (到 人们 在 平台 , 作为 火车 停止 .)

（列车停靠时，对站台上的人们说。）

[kʌm] [ɪn] , [əʊ] , [lɔ:(r)] , [du:; də] !
Come in , oh , lor , do !
来 在 , 哦 , 洛尔 , 做 !

进来吧，哦，老天，进来吧！

" [ɔɪ] - ['tɪdli] - [ɔɪ] - [tɔɪ] ! [hɔɪ] - [tɔɪ] - [ɔɪ] !
" Oi - tiddly - oi - toi ! hoi - toi - oy !
" 喂 - 轻盈的 - oi - 托伊 ! 嗨 - 托伊 - oy !

“Oi-tiddly-oi-toi！ hoi-toi-oy！

" [[ðə; ði][rest] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'freɪn] — " - ['ɑ:veɪ][ə; eɪ][drɪŋk][æn; ən] - [wet][jɔ:(r); jə(r)] [aɪ] , " & [si:] .
" [The rest take up the refrain — " ' Ave a drink an ' wet your eye , " & c .
" [这 休息 拿 向上 这 避免 — " - 大道 一个 喝 一个 - 湿的 你的 眼睛 , " & c .
,
,
,

其余人接连唱道——“喝杯酒，擦擦眼泪”等等。

[ænd; ənd] [bi:t] [taɪm] [wɪð] [ðeə(r)] [bu:ts] .
and beat time with their boots .
和 打 时间 和 他们的 靴子 .

他们用靴子敲击着时间。

[ðə; ði][əʊ] . [dʒi:] . .
The O . G . .
这 哦 . G . .

元老级人物。

[ɪf] [ðɪs] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] [nɔɪz] [gəʊz][ɒn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔ:l][ðə; ði] [gɑ:d] — [dɪs'greɪsfl] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] [drʌŋk]
If this abominable noise goes on , I shall call the guard — disgraceful , coming in drunk
如果 这 可恶 噪音 去 在 , 我 将 称呼 这 警卫 — 可耻 , 未来 在 醉
[laɪk] [ðɪs] !
like this !
喜欢 这 !

如果这种可恶的噪音继续下去，我就要叫卫兵了——真丢人，醉醺醺地进来！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ðə; ði][mæn][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] . -
The Man by the Window . '
这 男人 经过 这 窗户 . -

窗边的男人。

[eə(r)] , [draɪ][ʌp] , ['gʌvnər] — - [iː] [eɪnt] - [æd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] - [ɜːrt] - [ɪm] , - [iː] [eɪnt] !
Ere , dry up , Guv'nor — ' e ain't ' ad enough to ' urt ' im , ' e ain't !
埃雷 , 干燥 向上 , 州长 — - e 不是 - 广告 足够的 到 - urt - 我是 , - e 不是 !

好了，老大——他还没到能伤到他的程度，真的！

['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['fiːmeɪl] ([tuː; tə][əʊ] . [dʒiː] .) .
Chorus of Females (to O . G .) .
合唱 的 女性 (到 哦 . G .) .

女性合唱团（致 OG）。

[æn; ən] - [bæŋk] - - , [tuː] — [juː; jʊ] [ɔrtɝ] [tuː; tə][biː; bi] - [əʊ] - [jɜːr'sɛlf] , [juː; jʊ] [ɔːt] !
An ' Bank ' Oliday , too — you orter to be ashimed o ' yerself , you ought !
一个 - 银行 - - , 也 — 你 或 到 是 - o - 你自己 , 你 应该 !

还有银行假日——你应该为自己感到羞愧！

- [iːz][æz; əz] [raɪt] [æz; əz] [raɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][oʊni][let][hɪm][ə'ləʊn] !
' E's as right as right , if you on'y let him alone !
- 的 作为 正确的 作为 正确的 , 如果 你 仅限 让 他 独自的 !

只要你别管他，E 的说法就完全正确！

[əʊld] [fred] ([tuː; tə][əʊ] . [dʒiː] .) .
Old Fred (to O . G .) .
老的 弗雷德 (到 哦 . G .) .

老弗雷德（致 OG）。

[ˌdʒiː'eɪ] - [ɑːn] , [jə(r)][pɔː(r)] - - [ɑːrtəd][əʊl] - [bɔɪ] !
Ga - arn , yer pore - ' arted ole choiner boy !
加 - 阿尔恩 , 你的 孔隙 - - 艺术 奥莱 - 男生 !

加恩，你那可怜的老牛仔！

([sez] , ['dɪzməli]) , " [aʊ] !
(Says , dismally) , " Ow !
(说道 , 令人沮丧地) , " 现在 !

（沮丧地说）“哎哟！”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vænɪʃd] [sprɪŋ] - [taɪm] !
for the vanished Spring - time !
为了 这 消失了 春天 - 时间 !

为了逝去的春天！

[aʊ] !
Ow !
现在 !

哎哟！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [daɪz] [gɔːn] [bɔɪ] !
for the dyes gorn boy !
为了 这 染料 戈恩 男生 !

为了染料男孩！

[aʊ] !
Ow !
现在 !

哎哟！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " — (['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['meləɾdi]) — " - - , [ai]['wɒndə(r)][ɪn] ['ləʊnli] [dɪ'stres] .

for	the	"	—	(	changing	the	melody	)	—	"	'	omeless	,	I	wander	in	lonely	distress	.
为了	这	"	—	(	变化	这	旋律	)	—	"	-	-	,	我	漫步	在	孤独	痛苦	.

对于"——（改变旋律）——"无家可归，我在孤独的痛苦中徘徊。

[nəʊ][wʌn] [tɜː] ['pɪti] [ˌem 'iː] — [nʌn] [tɜː] [kə'res] !

No	one	ter	pity	me	—	none	ter	caress	!
不	一	特尔	遗憾	我	—	没有任何	特尔	抚摸	!

没有人会怜悯我，也没有人会爱抚我!

" ([hɪə(r)][hiː; hi] [ʃedz] [tɪəz] , [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['peɪθɒs] , [bʌt; bət]['prez(ə)ntli] [tʃɪəz] [ʌp] .)

"	(	Here	he	sheds	tears	,	overcome	by	his	own	pathos	,	but	presently	cheers	up	.	)
"	(	这里	他	棚屋	眼泪	,	克服	经过	他的	自己的	感伤	,	但	目前	干杯	向上	.	)

（他被自己的悲情所感动，流下了眼泪，但随即又振作起来。）

" [ai] - [ɔːl] !

"	I	dornce	all	noight	!
"	我	-	全部	夜晚	!

"我整夜都在睡觉！"

[æn; ən] - [ai] - ['əʊmi] - !

An	'	I	rowl	'	ome	toight	!
一个	-	我	罗尔	-	一些	-	!

我今晚要回家了!

[aɪm][ə; eɪ][reə(r)] - [ən] [æt; ət][ə; eɪ] ['rɒlɪk] , [ɔː(r)][aɪm] ['redi] [fɜː(r)][ə; eɪ] - .

I'm	a	rare	-	un	at	a	rollick	,	or	I'm	ready	fur	a	foight	.
我是	一个	稀有的	-	联合国	在	一个	欢闹	,	或者	我是	准备好	毛皮	一个	-	.

我要么是个爱玩乐的人，要么就是个随时准备战斗的人。

" ['eni] [mæn] - [eə(r)] ['wɒntə] - [ˌem 'iː] ?

"	Any	man	'	ere	wanter	foight	me	?
"	任何	男人	-	埃雷	想要	-	我	?

"有人愿意与我战斗吗?

[doʊnt] [seɪ] [nəʊ] , [əʊl] - !

Don't	say	no	,	ole	Frecklefoot	!
不	说	不	,	奥莱	-	!

别说不，老雀斑脚!

([tuː; tə][ðə; ði][əʊ] . [dʒiː] . , [huː] [pə'spaɪə(r)] ['friːli] .)

(	To	the	O	.	G	.	,	who	perspires	freely	.	)
(	到	这	哦	.	G	.	,	WHO	出汗	自由	.	)

（致那位汗流浃背的元老。）

[əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] - - [maɪ'self] !

Oh	,	I	am	enj'yin	'	myself	!
哦	,	我	是	-	-	我	!

哦，我真是太享受了!

[[hiː; hi] [kiːps] [ʌp] [ðɪs] [ə'griːəb(ə)l] ['ræt(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'mɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv]

[	He	keeps	up	this	agreeable	rattle	,	without	intermission	,	for	the	remainder	of
[	他	保持	向上	这	同意	嘎嘎作响	,	没有	中场休息	,	为了	这	余	的

[ðə; ði] ['dʒɜːni] ,

the	journey	,
这	旅行	,

[在接下来的旅程中，他一直不停地发出这种悦耳的嘎嘎声，没有丝毫停顿。

[wɪtʃ] — [æz; əz][ðə; ði][treɪn] [stɒps] ['evriweə(r)] , [ænd; ənd] [teɪks] [kwaɪt] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv]

which	—	as	the	train	stops	everywhere	,	and	takes	quite	three	-	quarters	of
哪个	—	作为	这	火车	停止	到处	,	和	需要	相当	三	-	四分之一	的

[æn; ən]['aʊə(r)][ɪn] ['getɪŋ] [frɒm; frəm] [kwiːnz] [rəʊd] ,

an	hour	in	getting	from	Queen's	Road	,
一个	小时	在	获得	从	女王大学	路	,

由于火车到处都停，从皇后大道到那里要花足足四十五分钟，

['bætəsi] , [tuː; tə][vɪk'tɔːriə] — [ə'fɔːdz] [ə; eɪ]['sɪgnəl] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['səʊʃ(ə)l] [rɪ'sɔːsɪz] ,

Battersea	,	to	Victoria	—	affords	a	signal	proof	of	his	social	resources	,
巴特西	,	到	维多利亚	—	提供	一个	信号	证明	的	他的	社会的	资源	,

巴特西庄园对维多利亚女王而言，是他社会资源的重要证明。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwɒt] ['mɔdifai] [ðə; ði][əʊ] . [dʒiː] . - [es][ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːtləs]

though	it	somewhat	modifies	the	O	.	G	.	'	s	enthusiasm	for	the	artless
尽管	它	有些	修改	这	哦	.	G	.	-	s	热情	为了	这	不矫揉造作

['geɪəti] [ɒv; əv][ə; eɪ][bæŋk] ['hɒlədeɪ] .

gaiety	of	a	Bank	Holiday	.
欢乐	的	一个	银行	假期	.

虽然这在某种程度上改变了原版电影中人物对银行假日那种纯粹欢乐的热情。

[ðə; ði] ['festɪv] ['fɔːseps] .

THE	FESTIVE	FORCEPS	.
这	节日	钳子	.

节日部队。

([ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dentists] [tʃeə(r)] .)

(	A	Dream	of	the	Dentist's	Chair	.	)
(	一个	梦	的	这	牙医	椅子	.	)

（牙医椅之梦）

" [ɒn] [ðə; ði][skweə(r)] . "

"	On	the	Square	.	"
"	在	这	正方形	.	"

“在广场上。”

" [ə; eɪ] [tʃek] - [meɪts] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huz] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [kætʃ] ,

"	A	CHEQUE	-	MATE's	a	husband	who's	found	a	good	catch	,
"	一个	查看	-	朋友的	一个	丈夫	谁是	成立	一个	好的	抓住	,

“所谓‘棋逢对手’，指的是丈夫找到了一个好妻子。”

" [səʊ] [lɪsp] ['rəʊzi][lɪps] [ðæt] [rəʊ'mæns]['lɪt(ə)l] [rek] .

"	So	lisp	rosy	lips	that	romance	little	reck	.
"	所以	口齿不清	红润	嘴唇	那	浪漫	小的	雷克	.

“所以，那双粉嫩的嘴唇，带着浪漫的小坏蛋，轻声细语。”

[jes] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][kləʊz] " [ˌmætrɪ'məʊniəl] " [mætʃ]

Yes	,	and	many	a	close	"	matrimonial	"	match
是的	,	和	许多	一个	关闭	"	婚姻	"	匹配

是的，而且很多都是非常接近的“婚姻”匹配。

[ɪz] [wʌn] [baɪ] " [pə'petʃuəl] [tʃek] .

Is	won	by	"	perpetual	cheque	.
是	韩元	经过	"	永久	查看	.

是通过“永久支票”赢得的。

" [æn; ən] - ['ʌmbəl] [kə'rekʃn] .

"	AN	'	UMBLE	CORRECTION	.
"	一个	-	谦逊	更正	.

“一个谦虚的更正。

[ɪn] " [ðə; ði] [njuː] [ˈjɒtɪŋ] , " [ə; eɪ] [dɪˈskɜːsɪv] [ˈpeɪpə(r)] , [ˈplezntli] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][sɜː(r)] [məˈrɛl]

In	"	The	New	Yachting	,	"	a	discursive	paper	,	pleasantly	written	by	Sir	MORELL
在	"	这	新的	游艇	,	"	一个	论述性的	纸	,	愉快	书面	经过	先生	莫雷尔

[məˈkenzi] ,

MACKENZIE	,
麦肯齐	,

在莫雷尔·麦肯齐爵士撰写的轻松愉快的论文《新游艇》中，

[em] . [diː] . , [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːtnaɪtli] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mʌnθ] ,

M	.	D	.	,	in	The	Fortnightly	for	this	month	,
M	.	D	.	,	在	这	半月刊	为了	这	月	,

MD，刊登于本月《双周刊》

[ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [kˈwəʊts][ə; eɪ] [vɜːs] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [sɒŋ] [ɒv; əv] " [dʒɪm] [ˈkɒlɪnz] , " [ɔː(r)] ,

the	author	quotes	a	verse	from	the	old	song	of	"	Jim	Collins	,	"	or	,
这	作者	引号	一个	诗	从	这	老的	歌曲	的	"	吉姆	柯林斯	,	"	或者	,

作者引用了老歌《吉姆·柯林斯》中的一句歌词，或者说，

[æz; əz][hiː; hi] [raɪts] [ˌaɪ ˈtiː] ,

as	he	writes	it	,
作为	他	写	它	,

正如他所写的那样，

" [dʒɒn] [ˈkɒlɪnz] " ([baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ˈpruːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][drɪŋk] [nəʊn] [baɪ][ðæt] [neɪm] [wɒz; wəz]

"	John	Collins	"	(	by	way	of	proving	that	the	drink	known	by	that	name	was
"	约翰	柯林斯	"	(	经过	方式	的	证明	那	这	喝	已知	经过	那	姓名	曾是

[əˈrɪdʒɪneɪtɪd][baɪ] [ðɪs] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl]) [bʌt; bət][kˈwəʊts][ˌaɪ ˈtiː] ,

originated	by	this	individual	)	but	quotes	it	,
起源于	经过	这	个人	)	但	引号	它	,

“约翰·柯林斯”（以此证明这种名为“约翰·柯林斯”的饮品是由此人发明的），但引用了这句话：

[tuː; tə][ðə; ði][best][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [bɪˈliːf] , [ɪnˈækjərətli] .

to	the	best	of	our	knowledge	and	belief	,	inaccurately	.
到	这	最好的	的	我们的	知识	和	信仰	,	不准确	.

据我们所知和所信，这并不准确。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][set][tuː; tə][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] " [ˈdʒeni][dʒəunz] , " [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][ræn] : —

It	was	set	to	the	air	of	"	Jenny	Jones	,	"	and	thus	it	ran	:	—
它	曾是	放	到	这	空气	的	"	珍妮	琼斯	,	"	和	因此	它	跑	:	—

它配上了《珍妮·琼斯》的旋律，播放如下：——

" [maɪ] [neɪm] [ɪz][dʒɪm] [ˈkɒlɪnz] ,

"	My	name	is	JIM	COLLINS	,
"	我的	姓名	是	吉姆	柯林斯	,

我的名字是吉姆·柯林斯，

- [iːd] - - [æt; ət] [ˈlɪmə(r)] - ,

'	Ead	-	vaiter	at	Limmers	'	,
-	头	-	-	在	利默斯	-	,

“利默斯的Ead-vaiter”，

[ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv] [kɑːndək] [striːt] ,

The	corner	of	Conduck	Street	,
这	角落	的	康达克	街道	,

康杜克街的拐角处，

- [ænəvɝ] [skweə(r)] .

'	Anover	Square	.
-	超过	正方形	.

安诺弗广场。

" [ænd; ənd][maɪ] -
" And my hokkipashun
" 和 我的 -

“还有我的 hokkipashun

[ɪz] - - [aʊt] ['lɪkəz]
Is sarvin ' out liquors
是 - - 出去 酒

提供酒水

[tuː; tə] [sʌtʃ] ['spɔːrtɪn] - [kʌviːz]
To such sportin ' covies
到 这样的 运动 - 蜂鸟

致这些热爱运动的姐妹们

[æz; əz] [tʃɑːns] [tuː; tə] [kʌm] [ðeə(r)] .
As chance to come there .
作为 机会 到 来 那里 .

有机会去那里。

" [ðɪs] , [wiː; wi]['ventʃə(r)][tuː; tə] [ə'sɜːt] , ['seivəz] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][bɑː(r)][ænd; ənd][ðə; ði]
" This , we venture to assert , savours more of the old bar and the
" 这 , 我们 风险投资 到 断言 , 味道 更多的 的 这 老的 酒吧 和 这
['eɪnʃənt] ['sændɪd] [flɔːz] ,
ancient sanded floors ,
古老的 打磨 楼层 ,

“我们大胆断言，这更能让人品味到老式酒吧和古老打磨过的地板的韵味。”

[mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][baɪ] - [gɒn] ['saɪdə(r)] ['seləz] [ænd; ənd][ɪk'stɪŋkt] ['vɒksˌhɔːl] ['gaːdnz] ,
more of the by - gone Cider Cellars and extinct Vauxhall Gardens ,
更多的 的 这 经过 - 已消失 苹果酒 地窖 和 灭绝 沃克斯豪尔 花园 ,

更多昔日的苹果酒窖和已不复存在的沃克斯豪尔花园，

[mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋz] [ænd; ənd] [leɪt] [naɪts] , [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rʌf] - [ænd; ənd] -
more of the early mornings and late nights , more of the rough - and -
更多的 的 这 早期的 早晨 和 晚的 夜晚 , 更多的 的 这 粗糙的 - 和 -
['redi] " [piː] . [ɑː(r)] . " [taɪmz] ,
ready " P . R . " times ,
准备好 " P . 拉 . " 时代 ,

更多早起晚睡的日子，更多艰苦卓绝的“公关”时光，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [və'nɪəd] ['vɜːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][baɪ][sɜː(r)][em] . [em]
than the veneered version for the drawing - room given us by Sir M . M
比 这 贴面 版本 为了 这 绘画 - 房间 给定 我们 经过 先生 M . M
. , [em] . [diː] .
. , M . D .
. , M . D .

比MM爵士医学博士赠予我们的客厅用的贴面版本要好得多。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [rɒŋ] , [bʌt; bət] — [wiː; wi][doʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .
We may be wrong , but — we don't think we are .
我们 可能 是 错误的 , 但 — 我们 不 思考 我们 是 .

我们或许错了，但是——我们并不认为我们错了。

['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] .
AFTER LUNCH .
后 午餐 .

午饭后。

[ə; eɪ] ['fænsi] [sketʃ] , ['kɒpid] [frɒm; frəm] [kɒb] .
A Fancy Sketch , Copied from Cobb .
一个 想要 草图 , 复制 从 科布 .

一幅精美的素描，临摹自科布。

[" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['nju:mərəs] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['li:g(ə)l] [prə'feʃn] ['hævɪŋ]

[	"	There	are	numerous	instances	of	Members	of	the	legal	profession	having
[	"	那里	是	很多的	实例	的	成员	的	这	合法的	职业	拥有

[ə'kwaɪəd] ['hæbɪts][ɒv; əv] [ɪn'tempərəns] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'sɪlətiz] [fɔ:(r); fə(r)][prə'kjʊərɪŋ]

acquired	habits	of	intemperance	in	consequence	of	the	facilities	for	procuring
获得	习惯	的	放纵	在	结果	的	这	设施	为了	采购

[ˌælkə'hɒlɪk] [drɪŋks] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

alcoholic	drinks	in	the	building	,
酗酒者	饮料	在	这	建筑	,

"有很多法律界人士因为大楼内容易获得酒精饮料而养成酗酒的习惯，这样的例子不胜枚举。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ti:] [ænd; ənd] ['kɒfi] .

and	the	difficulty	of	obtaining	tea	and	coffee	.
和	这	困难	的	获得	茶	和	咖啡	.

以及获取茶叶和咖啡的困难。

" — [kɒb] , [ɒn][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [bɑ:rz][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [kɔ:ts] .]

"	—	Cobb	,	on	the	Refreshment	Bars	of	the	Law	Courts	.	]
"	—	科布	,	在	这	清爽	酒吧	的	这	法律	法院	.	]

"——科布，《论法院的茶点吧》"

[si:n] — [ə'pɑ:tmənt] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɑ:nsəri] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .

SCENE	—	Apartment	in	the	Chancery	Division	.
场景	—	公寓	在	这	法院	分配	.

场景——法院办公楼内的公寓。

[taɪm] , [ˌtu:'tu:] · - [pi:] . [em] .

Time	,	2	·	15	P	.	M	.
时间	,	2	·	-	P	.	M	.

时间：下午 2:15

[dʒʌdʒ] , [bɑ:(r)] , [sə'lisitəz] , [ænd; ənd]['pʌblɪk] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [mɔ:(r)] ['i:zəli] [ɪ'mædʒɪnd] ([baɪ]

Judge	,	Bar	,	Solicitors	,	and	Public	discovered	in	a	state	more	easily	imagined	(	by
法官	,	酒吧	,	律师	,	和	民众	发现	在	一个	状态	更多的	容易地	想象	(	经过

['mɪstə(r)] . [kɒb]) [ðæn; ðən] [dɪ'skraɪbd] .

Mr	.	COBB	)	than	described	.
先生	.	科布	)	比	描述	.

法官、律师、事务律师和公众发现，他们所处的状态，与其说是科布先生能描述的，不如说是更容易想象的。

[dʒʌdʒ] (['θɪkli]) .

Judge	(	thickly	)	.
法官	(	浓密	)	.

（厚厚地）评判。

[wɒt] [wɒnt] - — [wɒt] - [du:; də] - [nekst] ?

What	want	t'know	—	what	-	do	-	next	?
什么	想	-	—	什么	-	做	-	下一个	?

想知道接下来该怎么做?

([smaɪlz] .)

(	Smiles	.	)
(	微笑	.	)

（微笑。）

['veri] [hɒt] !

Very	hot	!
非常	热的	!

好热!

['veri] [hɒt] [ɪn'di:d] !

Very	hot	indeed	!
非常	热的	的确	!

真是太热了!

[[fraun] .
[Frowns .
[皱眉 .

[皱眉。

[fɜːst] [kjuː] . [siː] . (['raɪzɪŋ] [ʌn'stedəli]) .
First Q . C . (rising unsteadily) .
第一的 问 . C . (上升 不稳定地) .

第一质量控制（上升不稳定）。

P'raps
或许

或许

[mə'lɔːd] [let] - !
m'Lord let m'explain !
大人 让 - !

主啊，请让我解释！

[keɪs] [ɒv; əv] [braʊn] - ['vɜːsəs] - [smɪθ] , [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — [kɔːs] — [smɪθ] - ['vɜːsəs] - [braʊn] .
Case of Brown - versus - Smith , should say — course — Smith - versus - Brown .
案件 的 棕色的 - 相对 - 史密斯 , 应该 说 — 课程 — 史密斯 - 相对 - 棕色的 .

布朗诉史密斯案，当然应该说是史密斯诉布朗案。

([smaɪlz] .)
(Smiles .)
(微笑 .)

（微笑。）

[əb'sɜːd] !
Absurd !
荒诞 !

荒诞！

[kænt] - [seɪ] - [mɔː(r)] !
Can't - say - more !
不能 - 说 - 更多的 !

无话可说！

[[sɪts] [daʊn] [ə'brʌptli] .
[Sits down abruptly .
[坐 向下 突然 .

突然坐下。

[dʒʌdʒ] (['æŋgrəli]) .
Judge (angrily) .
法官 (愤怒地) .

（愤怒地）评判。

['veri] [ɪ'regjələ(r)] [ðɪs] !
Very irregular this !
非常 不规律的 这 !

这太不寻常了！

[kə'mɪt] — [kən'tempt] — [kɔːt] !
Commit — contempt — Court !
犯罪 — 鄙视 — 法庭 !

藐视法庭！

['sekənd] [kjuː] . [siː] . (['liːnɪŋ] [lʌg'ʒʊəriəsli] [ɒn] [desk]) .
Second Q . C . (leaning luxuriously on desk) .
第二 问 . C . (倾斜 奢华地 在 桌子) .

第二质检员（悠闲地倚在桌子上）。

P'raps
或许

或许

[mə'lɔ:d] [let] [ˌem 'i:] [ɪk'spleɪn] .
m'Lord let me explain .
大人 让 我 解释 .

大人，请允许我解释。

['lɜ:nɪd] [frend] — [drʌŋk] !
Learned friend — drunk !
学习 朋友 — 醉 !

博学的朋友——喝醉了!

[[ˌdisə'piə] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [si:t] .
[Disappears under his seat .
[消失 在下面 他的 座位 .

[消失在座位底下。

[dʒʌdʒ] (['æŋgrəli] , [tu:; tə] ['sekənd] [kju:] . [si:] .)
Judge (angrily , to Second Q . C .)
法官 (愤怒地 , 到 第二 问 . C .)

法官（愤怒地对第二位御用大律师说）

[səʊ] [ju:; jʊ] !
So you !
所以 你 !

就是你!

[səʊ] ['evribɒdi] !
so everybody !
所以 大家 !

大家好!

([wɪð] ['mɔ:dlɪn] ['tendənəs] .) [mʌst; məst] [rɪ'spekt] [kɔ:t] !
(With maudlin tenderness .) Must respect Court !
(和 感伤 压痛 .) 必须 尊重 法庭 !

（带着伤感的温柔）必须尊重宫廷!

(['sævɪdʒli] .)
(Savagely .)
(野蛮地 .)

（残酷地。）

[ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l] [dɪs'gʌstɪŋ] — [dɪs'gʌstɪŋli] — - ['tɒstɪkeɪtɪd] !
You are all disgusting — disgustingly — ' tosticated !
你 是 全部 令人作呕 — 令人作呕 — - 扭曲的 !

你们都令人作呕——恶心至极——"托斯蒂克"!

[ə'dʒɜ:n] — ['mɒrəʊ] ['mɔ:rnɪn] - .
Adjourn — morrow mornin ' .
休会 — 明天 早晨 - .

休会——明天早上。

['ʌʃə(r)] , ['brændi] - !
Usher , brandy sodah !
亚瑟 , 白兰地 - !

厄舍尔，白兰地苏打!

[[si:n] [kləuziz] [ɪn] — ['fɔ:tʃənətli] !
[Scene closes in — fortunately !
[场景 关闭 在 — 幸运的是 !

【场景结束——幸好！】

['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ɒv; əv]['təʊbi] , [em] . [pi:] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

" [nəʊ] ['hæŋki] - ['pæŋki:] [wɪð] [ˌem 'i:] .
" No Hankey - Pankey with me .
" 不 汉基 - 潘基 和 我 .

"我可不搞那些乱七八糟的事。"

" [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dʒʊ'laɪ] - . — [kwaɪt] [laɪk][əʊld][taɪmz][tu:; tə] - [naɪt] .
" House of Commons , Monday , July 27 . — Quite like old times to - night .
" 房子 的 公共领域 , 周一 , 七月 - . — 相当 喜欢 老的 时代 到 - 夜晚 .

"下议院，7月27日，星期一——今晚的气氛和往常很像。"

['pʌblɪk] ['bɪznəs] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [ænd; ənd]['praɪvət]['membə(r)] [sə'spendɪd] .
Public business interrupted , and private Member suspended .
民众 商业 中断 , 和 私人的 成员 暂停 .

公共事务中断，私人议员停职。

[ðə; ði]['vɪktɪm][ɪz] ['æt.kɪn.sən] , ['membə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['bɒstən] ; [bi:n] [ɒn][ðə; ði][ræm'peɪdʒ][ɔ:l][lɑ:st] [wi:k]
The victim is ATKINSON , Member for Boston ; been on the rampage all last week
这 受害者 是 阿特金森 , 成员 为了 波士顿 ; 到过 在 这 横冲直撞 全部最后的 星期
;
;
;

受害者是波士顿议员阿特金森；他上周一直在疯狂作案；

[ə; eɪ]['terə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [klɑ:ks] - ['teɪb(ə)l] ; ['hɔ:ntɪŋ] [ðə; ði] ['spi:kərz] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]
a terror to the Clerks ' table ; haunting the SPEAKER's Chair , and making
一个 恐怖 到 这 职员 - 桌子 ; 令人难忘 这 演讲者的 椅子 , 和 制作
[ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] - [æt; ət] - - [fleʃ] [kri:p] .
the Sergeant - at - Arms's flesh creep .
这 军士 - 在 - - 肉 潜行者 .

对书记员的桌子来说，这是一场噩梦；它萦绕在议长的椅子上，令警卫官毛骨悚然。

[dɪ'saɪdɪdli] [ˌɪnkən'vi:niənt] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɪð] [peɪl] ['sæmən] [nek] - [taɪ][ænd; ənd]
Decidedly inconvenient to have a gentleman with pale salmon neck - tie and
绝对地 不方便 到 有 一个 绅士 和 苍白 三文鱼 脖子 - 领带 和
[waɪt] ['weɪskəʊt] ,
white waistcoat ,
白色的 马甲 ,

一位男士穿着浅鲑鱼色领带和白色马甲，这实在令人感到不便。

['sʌd(ə)nli] ['pɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [raʊnd] ['spi:kərz] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , " [ɑ:] , [ɑ:] ! "
suddenly popping his head round SPEAKER's Chair , and crying , " Ah , ah ! "
突然 爆米花 他的 头 圆形的 演讲者的 椅子 , 和 哭泣 , " 啊 , 啊 ! "

他突然从议长椅后探出头来，喊道："啊，啊！"

" [nəʊ] , [ju:; jʊ][doʊnt] ! "
" No , you don't ! "
" 不 , 你 不 ! "

"不，你没有！"

" [wʊd] [ju:; jʊ] , [ðen] ? " [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [dɪ'skɜ:sɪv] [rɪ'mɑ:rks] .
" Would you , then ? " and other discursive remarks .
" 会 你 , 然后 ? " 和 其他 论述性的 评论 .

"那么，你会吗？"以及其他闲聊。

['kjʊəriəs] [haʊ] ['æt.kɪn.sən] , [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ðiːz] ['lʌkʃəriz] [hɪm'self] ;

Curious	how	ATKINSON	,	indulging	in	these	luxuries	himself	;
好奇的	如何	阿特金森	,	沉溺于	在	这些	奢侈品	他自己	;

令人好奇的是，阿特金森本人是如何享受这些奢侈品的；

['hɒtli] [riˈzent] [ə'tempts] [baɪ]['ʌðə(r)z][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]['sɪmələ(r)][ig'zɔtiks][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

hotly	resents	attempts	by	others	to	enjoy	similar	exotics	of	conversation	.
热	怨恨	尝试	经过	其他的	到	享受	相似的	异国风情	的	对话	.

强烈反感其他人试图享受类似的异国情调的谈话。

[næ'ret] [hɪz; ɪz] [gɹ'iːvənsɪz] [dʒʌst] [naʊ] , [hiː; hi] [dwelt] [wɪð] [ɪ'speʃl] ['fɜːvə(r)] [ɒn][wʌn][ɒv; əv]

Narrating	his	grievances	just	now	,	he	dwelt	with	especial	fervour	on	one	of
叙述	他的	不满	只是	现在	,	他	居住	和	特别的	热情	在	一	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

刚才他诉说自己的不满时，尤其对其中一件不满大加渲染。

" [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːks] , " [hiː; hi][təʊld][ðə; ði] [haʊs] , " [wen] [aɪ] [ʃəʊd] [hɪm][ə; eɪ] ['məʊʃn] ,

"	One	of	the	Clerks	,	"	he	told	the	House	,	"	when	I	showed	him	a	Motion	,
"	一	的	这	职员	,	"	他	讲述	这	房子	,	"	什么时候	我	显示	他	一个	运动	,

[sed] , - [əʊ] !

said	,	'	Oh	!
说	,	-	哦	!

“其中一位书记员，”他告诉众议院，“当我向他出示一份动议时，他说，‘哦！

[əʊ] ! -

oh	!	'
哦	!	-

哦！ '

[aɪ] [sed] , - [doʊnt] [seɪ] " [əʊ] ! [əʊ] ! " [tuː; tə][ˌem 'iː] . - "

I	said	,	'	Don't	say	"	Oh	!	oh	!	"	to	me	.	'	"
我	说	,	-	不	说	"	哦	!	哦	!	"	到	我	.	-	"

我说：“别对我喊‘哦！哦！’”

" [waɪ] [nɒt] ? " [ɑːskt] ['hæŋki] , [wɪð] [ðæt] [də'rekt] ,

"	Why	not	?	"	asked	HANKEY	,	with	that	direct	,
"	为什么	不是	?	"	问	手帕	,	和	那	直接的	,

“为什么不呢？”汉基直截了当地问道。

['ɔːlməʊst] [ə'brʌpt] ['mænə(r)] [ðæt] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt][fɔː(r); fə(r)] ['sʌri] [ænd; ənd] ['tʃeəmən]

almost	abrupt	manner	that	becomes	a	Magistrate	for	Surrey	and	Chairman
几乎	突然	方式	那	变成	一个	地方法官	为了	萨里	和	主席

[ɒv; əv][ðə; ði] [kən'sɒlɪdeɪtɪd] [bæŋk] .

of	the	Consolidated	Bank	.
的	这	合并	银行	.

他以一种近乎突兀的方式成为了萨里郡的治安法官和联合银行的董事长。

" [waɪ] [nɒt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [mə'nɒpəli] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][ˌɪntə'dʒekʃ(ə)n] ?

Are	you	to	have	monopoly	of	this	simple	interjection	?
是	你	到	有	垄断	的	这	简单的	欹	?

难道你要垄断这个简单的感叹词吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'prəʊpriət] [ɔːl][ðə; ði] [əʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ælfəbet] ?

Are	you	to	appropriate	all	the	O's	in	the	alphabet	?
是	你	到	合适的	全部	这	O's	在	这	字母	?

你是要把字母表里所有的O都据为己有吗?

[ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [klɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [waɪ] [meɪ] [hiː; hi]
Is **not** **a** **Clerk** **at** **the** **Table** **a** **man** **and** **a** **brother** **,** **and** **why** **may** **he**
是 不是 一个 职员 在 这 桌子 一个 男人 和 一个 兄弟 , 和 为什么 可能 他
[nɒt] ,
not **,**
不是 ,

餐桌上的司仪难道不是人，不是兄弟吗？为什么他不能是呢？

[ɪf] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] ['flæʃɪz] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['æktɪv] [breɪn] , [seɪ] , - [əʊ] !
if **the** **idea** **flashes** **across** **his** **active** **brain** **,** **say** **,** **'** **Oh** **!**
如果 这 主意 闪光灯 穿过 他的 积极的 脑 , 说 , - 哦 !

如果他活跃的大脑中闪过这个想法，就说："哦！"

[əʊ] ! - ?
oh **!** **'** **?**
哦 ! - ?

哦！'?

" [ðæt] ['rɑːðə(r)] [flɔːd] ['æt.kɪn.sən] ; [brɔːt] [hɪm] ([səʊ] [tuː; tə] [spiːk]) [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
" **That** **rather** **floored** **ATKINSON** **;** **brought** **him** **(** **so** **to** **speak** **)** **to** **his** **senses** **.**
" 那 相当 倒地 阿特金森 ; 带来 他 (所以 到 说话) 到 他的 感官 .

"这让阿特金森大吃一惊；可以说，让他清醒了过来。"

[təʊld] [ˌem 'iː] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [lʊkt] [ɒn] ['mætəz] [ɪn] [ðæt] [laɪt] .
Told **me** **afterwards** **he** **had** **never** **looked** **on** **matters** **in** **that** **light** **.**
讲述 我 然后 他 有 绝不 看起来 在 事情 在 那 光 .

事后他告诉我，他以前从未从这个角度看待过事情。

[greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] ['hæŋki] ['gəʊɪŋ] [raʊnd] [prɪ'peəd] [æt; ət] ['moʊmənts] ['nəʊtɪs]
Great **advantage** **having** **a** **man** **like** **HANKEY** **going** **round** **prepared** **at** **moment's** **notice**
伟大的 优势 拥有 一个 男人 喜欢 手帕 去 圆形的 准备 在 瞬间 注意
[tuː; tə] [teɪk] ['kɒmən] - [sens] [vjuː] [ɒv; əv] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [tɜːs] ['læŋgwɪdʒ] .
to **take** **common** **-** **sense** **view** **of** **situation** **and** **depict** **it** **in** **terse** **language** **.**
到 拿 常见的 - 感觉 看法 的 情况 和 描绘 它 在 简洁 语言 .

汉基这样的人随时准备着，能够根据实际情况做出符合常理的判断，并用简洁的语言进行描述，这真是一大优势。

['səʊbərɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒn] ['æt.kɪn.sən] ['əʊnli] ['məʊmənt(ə)ri] .
Sobering **effect** **on** **ATKINSON** **only** **momentary** **.**
令人清醒 影响 在 阿特金森 仅有的 瞬间 .

对阿特金森的清醒作用只是暂时的。

[waɪlst] ['spiːkə(r)] [wɒz; wəz] [næ'ret] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [beɪst] [tʃɑːdʒ]
Whilst **SPEAKER** **was** **narrating** **circumstances** **on** **which** **he** **had** **based** **charge**
而 扬声器 曾是 叙述 情况 在 哪个 他 有 基于 收费
[ə'genst] [hɪm] [ɒv; əv] ['frɪvələs] [ænd; ənd] [vek'seɪʃəs] [kən'dʌkt] ,
against **him** **of** **frivolous** **and** **vexatious** **conduct** **,**
反对 他 的 轻浮 和 令人烦恼的 执行 ,

当发言人叙述他据以指控对方轻率无理、行为不检的情况时，

['membə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['bɒstən] [wɒz; wəz] ['baʊnsɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn] [siːt] [laɪk] [pɑːtʃt] [piː] , ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] ,
Member **for** **Boston** **was** **bouncing** **about** **on** **seat** **like** **parched** **pea** **,** **shouting** **out** **,**
成员 为了 波士顿 曾是 弹跳 关于 在 座位 喜欢 干渴 豌豆 , 喊叫 出去 ,
" [əʊ] ! [əʊ] ! "
" **Oh** **!** **oh** **!** **"**
" 哦 ! 哦 ! "

波士顿选区的议员像干渴的豌豆一样在座位上蹦来蹦去，大喊着："哦！哦！"

" [ɑː] ! [ɑː] ! "
" **Ah** **!** **ah** **!** **"**
" 啊 ! 啊 ! "

"啊！啊！"

" [nəʊ][juː; jʊ][doʊnt] !
" No you don't !
" 不 你 不 !

“不，你没有！”

" [ænd; ənd] ['ɒfərɪŋ] ['ʌðə(r)] ['pɜːtɪnənt] [bʌt; bət]['frægmənt(ə)ri] [rɪ'mɑːrks] .
" and offering other pertinent but fragmentary remarks .
" 和 提供 其他 相关 但 片段 评论 .

并提出了其他一些相关但零散的意见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 71]
[页 -]

[第71页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

[ðə; ði] ['bɪzi] [ˌpɑːlə'mentri] ['biːz] [ɒn] [ðə; ði] [wɪŋ] .
THE BUSY PARLIAMENTARY BEES ON THE WING .
这 忙碌的 议会 蜜蜂 在 这 翼 .

忙碌的议会蜜蜂在空中飞舞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 72]
[页 -]

[第72页]

" [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] , " [sed] ['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sɑːk] , " [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['vɑːrdən]
" Reminds me , " said Member for SARK , " of the scene in the Varden
" 提醒 我 , " 说 成员 为了 萨克 , " 的 这 场景 在 这 瓦尔登
['haʊshəʊld] ,
household ,
家庭 ,

“这让我想起了瓦尔登家的那场戏，”萨克斯坦议员说道。

[wen] [mɪs] [mɪgz] [rɪ'tɜːnz] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˌɑːr 'iː] - [in'steitid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [pleɪs] [ɒv; əv]
when Miss Miggs returns expecting to be re - instated in her old place of
什么时候 错过 米格斯 返回 期待 到 是 关于 - 已设立 在 她 老的 地方 的
[prɪ'dɒmɪnəns] ,
predominance ,
优势 ,

米格斯小姐回来时，期望能重新回到她以前的统治地位。

[nɪə(r)][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] ['dɑːliz] ['mʌðə(r)] .
near the person of Dolly's mother .
靠近 这 人 的 多莉的 母亲 .

在多莉母亲附近。

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [haʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi][faindz][ðə; ði] [geɪm] [ɪz][ʌp] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnz] ['rʌsti] ,
You remember how , when she finds the game is up , she turns rusty ,
你 记住 如何 , 什么时候 她 发现 这 游戏 是 向上 , 她 转弯 生锈的 ,

你还记得吗？当她发现游戏结束的时候，她就会变得生疏。

[ænd; ənd] [bi'trei] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəsɪz] [ə'bɪləti][tuː; tə] - [feɪnt] [ə'weɪ] [stəʊn] [ded] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi]
and betrays her mistress's ability to ' faint away stone dead whenever she
和 背叛 她 情妇的 能力 到 - 头晕的 离开 石头 死的 每当 她
[hæd; həd][ðə; ði] [ˌinkli'neiʃən] [səʊ][tuː; tə][duː; də] ? -
had the inclinations so to do ? '
有 这 倾向 所以 到 做 ? -

并背叛了她的女主人“只要她想昏厥过去，就会立刻死去”的能力？

- [ɒv; əv] [kɔːs] , - [mɪs] [mɪgz] [kən'tɪnjuːz] , - [ai]['nevə(r)] [siː] [zɪç] [keɪsɪz] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] .
' Of course , ' Miss Miggs continues , ' I never see sich cases with my own eyes .
- 的 课程 , - 错过 米格斯 继续 , - 我 绝不 看 sich 案例 和 我的 自己的 眼睛 .

“当然，”米格斯小姐继续说道，“我从未亲眼见过这样的案例。”

[həʊ] , [nəʊ] !
Ho , no !
何 , 不 !

哦，不！

[hiː; hi] , [hiː; hi] , [hiː; hi] !
He , **he** , **he** !
他 , 他 , 他 !

嘿嘿嘿！

[nɔː(r)]['mɑːstə(r)]['naɪðə(r)] !
Nor **master** **neither** **!**
也不 掌握 两者都不 !

既不是主人也不是主人！

[həʊ] , [nəʊ] !
Ho , **no** **!**
何 , 不 !

哦，不！

[hiː; hi] , [hiː; hi] , [hiː; hi] ! -
He , **he** , **he** **!** **'**
他 , 他 , 他 ! -

呵呵呵呵！

" [səʊ] ['æt.kɪn.sən] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['kɒmənt(ə)ri] [ɒn] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒv; əv] [sək'sesɪv] ['membəz]
" **So** **ATKINSON** **kept** **up** **a** **running** **commentary** **on** **observations** **of** **successive** **Members**
" 所以 阿特金森 保留 向上 一个 跑步 评论 在 观察 的 连续 成员
,
,
,

“因此，阿特金森对历任议员的发言进行了持续的评论，

[ɪn'kluːdɪŋ] ['skwaɪə(r)][ɒv; əv] - [ænd; ənd] - .
including **SQUIRE** **of** **MALWOOD** **and** **JOKIM** **.**
包括 乡绅 的 - 和 - .

包括 SQUIRE of MALWOOD 和 JOKIM。

- [æt; ət][wʌn][taɪm] , ['stɑːtld] [baɪ] " [əʊ] ! [əʊ] !
JOKIM **at** **one** **time** **,** **startled** **by** **"** **Oh** **!** **oh** **!**
- 在 一 时间 , 惊慌 经过 " 哦 ! 哦 !

JOKIM 曾一度被“哦！哦！

" ['saʊndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪə(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['veri] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,
" **sounding** **in** **his** **right** **ear** **as** **he** **was** **making** **very** **ordinary** **observation** **,**
" 听起来 在 他的 正确的 耳朵 作为 他 曾是 制作 非常 普通的 观察 ,

“当他进行非常普通的观察时，右耳里传来一阵声音。”

['nɪəli] [fel] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['fəʊldɪd][hændz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɜːvəsli] ['rʌbɪŋ] .
nearly **fell** **over** **the** **folded** **hands** **he** **was** **nervously** **rubbing** **.**
几乎 跌倒 超过 这 折叠 双手 他 曾是 紧张地 擦 .

他紧张地搓着双手，差点摔倒。

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['grəʊɪŋ] [ɪm'bærəsɪŋ] .
Situation **growing** **embarrassing** **.**
情况 生长 尴尬的 .

情况越来越尴尬了。

['æt.kɪn.sən] ['pɒpɪŋ] [ʌp] [wɪð] ['evə(r)] - [ɪn'kriːsɪŋ] [vɪ'væsəti] ; [hɪz; ɪz] " [əʊ] ! [oʊz] !
ATKINSON **popping** **up** **with** **ever** **-** **increasing** **vivacity** **;** **his** **"** **Oh** **!** **oh's** **!**
阿特金森 爆米花 向上 和 曾经 - 增加 活泼 ; 他的 " 哦 ! 哦 !

阿特金森以越来越旺盛的活力出现；他的“哦！哦！”

" [ænd; ənd]
" **and**
" 和

“和

[hɪz; ɪz] " [nəʊ] ! [noʊz] !
his **"** **No** **!** **no's** **!**
他的 " 不 ! 不 !

他的"不！不！"

" ['grəʊɪŋ] [ɪn] ['fri:kwənsi] [ænd; ənd] ['stɔ:mi] [ɪn'tensəti] .
" **growing** **in** **frequency** **and** **stormy** **intensity** **.**
" 生长 在 频率 和 暴风雨 强度 .

"发生频率和风暴强度都在增加。"

[mʌst; məst][bi:; bi][gɒt][rɪd][ɒv; əv] ['sʌmhaʊ] ; [bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] [hi:; hi][woʊnt][gəʊ] ?
Must **be** **got** **rid** **of** **somehow** **;** **but** **supposing** **he** **won't** **go** **?**
必须 是 得到 摆脱 的 不知何故 ; 但 假如 他 惯于 去 ?

必须想办法除掉他；但万一他不肯走呢?

[mʌst; məst] - [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [æz; əz]['mu:və(r)][ænd; ənd]['sekəndə(r)][ɒv; əv] ['məʊʃn]
Must **JOKIM** **and** **the** **Squire** **,** **as** **Mover** **and** **Seconder** **of** **Motion**
必须 - 和 这 乡绅 , 作为 搬家公司 和 附议者 的 运动
[fɔ:(r); fə(r)] [ɪk'spʌlʃ(ə)n] , [li:d] [hɪm] ['bɒdɪli] [fɔ:θ] ?
for **expulsion** **,** **lead** **him** **bodily** **forth** **?**
为了 驱逐 , 带领 他 身体上的 前进 ?

是否必须由 JOKIM 和侍从作为驱逐动议的提出者和附议者，亲自将他带出去?

[ɔ:(r)] [wʊd] [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] - [æt; ət] - [ɑ:mz] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ɒn] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] [si:] [rɪ'vaɪv(ə)l]
or **would** **the** **Sergeant** **-** **at** **-** **Arms** **be** **called** **on** **,** **and** **should** **we** **see** **revival**
或者 会 这 军士 - 在 - 武器 是 称为 在 , 和 应该 我们 看 复兴
[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [geɪm] ,
of **the** **old** **game** **,**
的 这 老的 游戏 ,

或者会不会召来警卫官？如果旧游戏复活了呢?

[wen] ['bræˌdlɔ:] [ænd; ənd][dɪə(r)][əʊld] [frend] ["gɑ:sɪt] [ju:st] [tu:; tə] [pə'fɔ:m] [ə; eɪ][pɑ:z][di:] ['dɜ:]
when **BRADLAUGH** **and** **dear** **old** **friend** **GOSSET** **used** **to** **perform** **a** **pas** **de** **deux**
什么时候 布拉德劳 和 亲爱的 老的 朋友 戈塞特 用过的 到 履行 一个 帕斯 德 deux
[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] ['dɔ:weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [meɪs] ?
between **the** **gaping** **doorway** **and** **the** **astonished** **Mace** **?**
之间 这 张开的 门口 和 这 惊讶 锤 ?

布拉德劳和他的老朋友戈塞特曾在敞开的大门和惊愕的权杖之间表演过双人舞吗?

['hæpɪli] ['æt.kɪn.sən] ([stɪl] [laɪk] [mɪs] [mɪgz] , [æz; əz] [sɑ:k] [ɪn'sɪst]) ['sʌd(ə)nli] [kə'læpst] .
Happily **ATKINSON** **(** **still** **like** **Miss** **Miggs** **,** **as** **SARK** **insists** **)** **suddenly** **collapsed** **.**
快乐地 阿特金森 (仍然 喜欢 错过 米格斯 , 作为 萨克 坚持) 突然 倒塌 .

令人欣慰的是，阿特金森（正如萨克坚持的那样，仍然像米格斯小姐一样）突然倒下了。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ju:ʒuəl] , " [əb'zɜ:vd] [ðə; ði] ['spi:kə(r)] , " [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ɒn] .
" **It** **is** **usual** **,** **"** **observed** **the** **SPEAKER** **,** **"** **at** **this** **point** **for** **an** **Hon** **.**
" 它 是 通常 , " 观察到 这 扬声器 , " 在 这 观点 为了 一个 尊敬的 .
['membə(r)][tu:; tə] [wɪð'drɔ:] . "
Member **to** **withdraw** **.** **"**
成员 到 提取 . "

"此时，一位尊敬的议员退出发言是很常见的，"议长说道。

" [əʊ] ! [əʊ] ! " [sed] ['æt.kɪn.sən] , " [wɪð'drɔ:] ?
" **Oh** **!** **Oh** **!** **"** **said** **ATKINSON** **,** **"** **withdraw** **?**
" 哦 ! 哦 ! " 说 阿特金森 , " 提取 ?

"哦！哦！"阿特金森说，"撤回？"

[ðen] [ai] [wɪð'drɔ:] .
Then **I** **withdraw** **.**
然后 我 提取 .

然后我退出。

[bʌt; bət] , " [ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [ɪm'presɪv] ['wɪspə(r)] , " [ai] [wɪl] [kʌm]
But , " and here he dropped his voice to impressive whisper , " I will come
但 , " 和 这里 他 掉落 他的 嗓音 到 感人的 耳语 , " 我 将要 来
[bæk] .
back .
后退 .

但是,"他压低声音，用一种令人印象深刻的耳语说道，"我会回来的。"

" [ðen] , ['gæðərɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['peɪpəz] , [hiː; hi] [trɪpt] ['laɪtli] [fɔːθ] ,
" Then , gathering up his papers , he tripped lightly forth ,
" 然后 , 采集 向上 他的 文件 , 他 绊倒了 轻轻 前进 ,

然后，他收拾好文件，轻快地向前走去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɑːrdən] ['haʊshəʊld] — [ai] [miːn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , [drɒpt] [wʌns]
and the Varden household — I mean the House of Commons , dropped once
和 这 瓦尔登 家庭 — 我 意思是 这 房子 的 公共领域 , 掉落 一次
[mɔː(r)]['ɪntuː] ['kɒmənpleɪs] .
more into commonplace .
更多的 进入 平凡 .

而瓦尔登家族——我指的是下议院——再次沦为平庸之辈。

['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɒt]['krɪtɪk(ə)l] .
Nothing if not critical .
没有什么 如果 不是 批判的 .

至关重要。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['æt.kɪn.sən] [ɪk'speld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .
Business done . — ATKINSON expelled for a week .
商业 完毕 . — 阿特金森 被驱逐 为了 一个 星期 .

事情办妥了。——阿特金森被开除一周。

['tjuːzdeɪ] . — ['skwaɪə(r)][ɒv; əv] - [drɒpt] ['ɪntuː]['pəʊətri] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd]
Tuesday . — SQUIRE of MALWOOD dropped into poetry , and was much pleased
周二 . — 乡绅 的 - 掉落 进入 诗 , 和 曾是 很多 高兴
[wɪð] ['lɪt(ə)l]['eksəsaɪz] .
with little exercise .
和 小的 锻炼 .

星期二——马尔伍德乡绅沉迷于诗歌，并因缺乏运动而感到非常高兴。

[bækt] [ʌp] - [ɪn] ['məʊʃn] [sə'spendɪŋ] [twelv] [ə'klɑːk] [ruːl] ,
Backed up JOKIM in Motion suspending Twelve o'Clock rule ,
支持的 向上 - 在 运动 暂停 十二 点钟 规则 ,

支持 JOKIM 暂停十二点钟规则的动议，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][sɪt][tuː; tə][ɔːl] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][wɪnd] [ʌp] ['bɪznəs] [ɒv; əv]
so as to sit to all hours of the night , and wind up business of
所以 作为 到 坐 到 全部 小时 的 这 夜晚 , 和 风 向上 商业 的
['seʃ(ə)n] .
Session .
会议 .

因此，他们要一直开会到深夜，结束会议事务。

" [wiː; wi] [meɪ] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , " [ə'plai] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌveəri'eɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] .
" We may , " he observed , " apply , with a little variation , the late Mr .
" 我们 可能 , " 他 观察到 , " 申请 , 和 一个 小的 变化 , 这 晚的 先生 .
[mɔːrz] [vɜːs] : —
MOORE's verse : —
摩尔 诗 : —

"我们可以,"他说道，"稍作改动，运用已故摩尔先生的诗句：——

" [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] [weɪz] [tuː; tə] ['ʃɔːt(ə)n] ['aʊə(r)] [deɪz]

"	The	best	of	all	ways	to	shorten	our	days
"	这	最好的	的	全部	方式	到	缩短	我们的	天

缩短日照时间的最佳方法

[ɪz] [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [naɪt] . "

Is	to	steal	a	few	hours	from	the	night	.	"
是	到	偷	一个	很少	小时	从	这	夜晚	.	"

就是从夜晚偷走几个小时。

" [ðæt] ['dʌznt] [skæn] , " [sed] ['tʃɪldərz] , [huː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɒt] ['krɪtɪk(ə)l] .

"	That	doesn't	scan	,	"	said	CHILDERS	,	who	is	nothing	if	not	critical	.
"	那	不	扫描	,	"	说	孩子们	,	WHO	是	没有什么	如果	不是	批判的	.

“这说不通，”一向爱挑剔的奇尔德斯说道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] , " [sed] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] , ['testɪli] ; " [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv]

"	Of	course	it	doesn't	,	"	said	the	SQUIRE	,	testily	;	"	there	are	a	pair	of
"	的	课程	它	不	,	"	说	这	乡绅	,	暴躁地	;	"	那里	是	一个	一对	的

[fiːt] [left] [aʊt] .

feet	left	out	.
脚	左边	出去	.

“当然不是，”乡绅不耐烦地说；“还少了一双脚呢。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [nəʊ] , ['təʊbi] , [haʊ] [ðeɪ] [rʌn] .

But	you	know	,	TOBY	,	how	they	run	.
但	你	知道	,	托比	,	如何	他们	跑步	.

但你知道，托比，他们是怎么跑的。

[ðə; ði] [lɑːst] [laɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , - [ɪz] [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [naɪt] , [maɪ] [lʌv] .

The	last	line	should	be	,	'	Is	to	steal	a	few	hours	from	the	night	,	my	Love	.
这	最后的	线	应该	是	,	-	是	到	偷	一个	很少	小时	从	这	夜晚	,	我的	爱	.

-
'
-
-

最后一句应该是：“亲爱的，我想从夜晚偷走几个小时。”

[naʊ] , [ˌθɪə'retɪkli] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] ['ɔːdə(r)] , [ɔːl] ['aʊə(r)] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɑː(r); ə(r)]

Now	,	theoretically	,	and	in	accordance	with	order	,	all	our	observations	are
现在	,	理论上	,	和	在	根据	和	命令	,	全部	我们的	观察	是

[daɪ'rɛktɪd] ['pɜːsənəli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] .

directed	personally	to	the	SPEAKER	.
指导	亲自	到	这	扬声器	.

现在，从理论上讲，按照惯例，我们所有的观察都是针对演讲者的。

[ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sed] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] !

Imagine	what	would	have	been	said	if	I	had	completed	the	quotation	!
想象	什么	会	有	到过	说	如果	我	有	完全的	这	引述	!

想象一下，如果我把引言完整地写出来，人们会怎么说！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] [frɪ'vɒləti] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [sə'spendɪd] , [laɪk] ['æt.kɪn.sən]

I	should	have	been	accused	of	frivolity	,	and	perhaps	suspended	,	like	ATKINSON
我	应该	有	到过	被告	的	轻浮	,	和	也许	暂停	,	喜欢	阿特金森

.
:
.

我本应像阿特金森一样，被指控轻浮，甚至可能被停职。

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪm] [ə'baʊt] , ['iːv(ə)n] [wen] [kwəʊtɪŋ] ['pəʊətri] .

No	,	Sir	,	I	know	what	I'm	about	,	even	when	quoting	poetry	.
不	,	先生	,	我	知道	什么	我是	关于	,	甚至	什么时候	引用	诗	.

不，先生，我知道自己在做什么，即使是在引用诗歌的时候。

" ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['terərɪzəm] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn] [haʊs] [dʒʌst] [naʊ] ,

"	Mention	this	to	illustrate	the	state	of	terrorism	existing	in	House	just	now	,
"	提到	这	到	阐明	这	状态	的	恐怖主义	现存的	在	房子	只是	现在	,

“提及此事，是为了说明众议院目前存在的恐怖主义状况。”

['ɑːftə(r)] [bləʊ] [ðæt] [fel] [ɒn] ['æt.kɪn.sən] .

after	blow	that	fell	on	ATKINSON	.
后	吹	那	跌倒	在	阿特金森	.

在阿特金森遭受重击之后。

['əʊnli][mæn] [huː] ['prætl] [ɒn] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [duːm] [ɪz] ['mɔːt(ə)n] .

Only	man	who	prattles	on	unconscious	of	impending	doom	is	MORTON	.
仅有的	男人	WHO	喋喋不休	在	无意识	的	即将到来的	厄运	是	莫顿	.

只有莫顿才会喋喋不休，却浑然不觉厄运将至。

[æl'fiːəs] ['kliəfəs] [nɒt][æt; ət][ɔːl]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ə'feəz] .

ALPHEUS	CLEOPHAS	not	at	all	satisfied	with	condition	of	affairs	.
阿尔菲厄斯	克利奥法斯	不是	在	全部	使满意	和	状况	的	事务	.

阿尔菲乌斯·克利奥法斯对现状非常不满意。

['æt.kɪn.sən] [hæz; həz]['stəʊlən] [mɑːtʃ] [ɒn][hɪm] ; [left] [hɪm]['nəʊweə(r)] .

ATKINSON	has	stolen	march	on	him	;	left	him	nowhere	.
阿特金森	有	被盗	行进	在	他	;	左边	他	无处	.

阿特金森抢占了先机，把他远远甩在了后面。

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp] [lɒst] [wei] .

Determined	to	-	night	to	pull	up	lost	way	.
决定	到	-	夜晚	到	拉	向上	丢失的	方式	.

今晚决心要找到迷路的路。

[ɪn] [kə'mɪti] [ɒn] ['aɪrɪʃ] [vəʊts] [muːvd] [tuː; tə] [rɪ'djuːs] [tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['dʌblɪn] [pə'liːs] [baɪ] £1000 ;

In	Committee	on	Irish	Votes	moved	to	reduce	charge	for	Dublin	Police	by	£1000	;
在	委员会	在	爱尔兰	投票	已搬	到	减少	收费	为了	都柏林	警察	经过	£1000	;

爱尔兰选举委员会提议将都柏林警察的收费降低 1000 英镑；

[prə'pəʊzd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] [tʃɑːdʒ] [ɪz] [ɪk'sesɪv] .

proposed	to	show	at	some	length	charge	is	excessive	.
建议的	到	展示	在	一些	长度	收费	是	过多的	.

建议以某种方式证明收费过高。

[kə'mɪti] [θɔːt] ['aɪrɪʃ] ['membəz] [mait] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)]

Committee	thought	Irish	Members	might	be	left	to	look	after	that	for
委员会	想法	爱尔兰	成员	可能	是	左边	到	看	后	那	为了

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

委员会认为爱尔兰议员或许应该自行处理此事。

[haul] [æt; ət] [æl'fiːəs] [kən'tɪnjuəsli] [fɔː(r); fə(r)] [speɪs] [ɒv; əv][ten] ['mɪnɪts] ; [ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn]

Howled	at	ALPHEUS	continuously	for	space	of	ten	minutes	;	then	he	sat	down
嚎叫	在	阿尔菲厄斯	持续	为了	空间	的	十	分钟	;	然后	他	卫星	向下

,

,

,

他冲着阿尔菲厄斯嚎叫了十分钟，然后坐了下来。

['muːvɪŋ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɪn] [dʌm] [ʃəʊ] .

moving	reduction	in	dumb	show	.
移动	减少	在	哑的	展示	.

减少愚蠢表演中的移动。

['pɪti] [prɪns] [ɒv; əv] ['neɪplz] ['hædnt] ['tʃəʊzn] [ðɪs] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['vɪzɪt] ;
Pity Prince of NAPLES hadn't chosen this time for visit ;
遗憾 王子 的 那不勒斯 之前没有 选定 这 时间 为了 访问 ;

可惜那不勒斯王子没选这个时间来访；

[wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [mʌtʃ] [l'aɪvlɪe] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [geɪnd]
would have given him much livelier impression of the place than he gained
会 有 给定 他 很多 更活泼 印象 的 这 地方 比 他 获得
[wen] [hiː; hi] [sæt] [ɪn] ['gæləri] [dʒʌst] ['ɑːftə(r)] ['kwestʃənz] ,
when he sat in Gallery just after Questions ,
什么时候 他 卫星 在 画廊 只是 后 问题 ,

如果他当时坐在旁听席上，而不是在问答环节结束后，他对这个地方的印象会更加生动。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [klɑːk] ['diskɔːs, dis'kɔːs] [ə'baʊt] [skɒtʃ] ['krɔftə] [tuː; tə] ['ɔːdiəns] [ɒv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] ,
listening to CLARK discoursing about Scotch Crofters to audience of nineteen ,
聆听 到 克拉克 论述 关于 苏格兰威士忌 佃农 到 观众 的 十九 ,
[ɪn'kluːdɪŋ] ['spiːkə(r)] .
including SPEAKER .
包括 扬声器 .

聆听克拉克向包括演讲者在内的十九名听众讲述苏格兰佃农的故事。

['bɪznəs] [dʌn] . — [kə'mɪti] [ɒv; əv] [sə'plaɪ] .
Business done . — Committee of Supply .
商业 完毕 . — 委员会 的 供应 .

事务完成。——供应委员会。

['wenzdeɪ] . — [haʊs] ['ræpɪdli] ['θɪnɪŋ] ; ['eɪ.kəz] - ['dʌgləs] [hæz; həz] [hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə] [kiːp]
Wednesday . — House rapidly thinning ; AKERS - DOUGLAS has hard work to keep
周三 . — 房子 快速 稀疏 ; akers - 道格拉斯 有 难的 工作 到 保持
[hɪz; ɪz] [men] [tə'geðə(r)] ;
his men together ;
他的 男人 一起 ;

星期三——众议院席位迅速减少；阿克斯-道格拉斯要努力团结他的部下，可谓难上加难；

['fɔːlɪŋ] [ɒf] [laɪk] [liːvz] [ɪn] ['wɪntri] ['weðə(r)] .
falling off like leaves in wintry weather .
坠落 离开 喜欢 树叶 在 冬季 天气 .

像冬日里的落叶一样飘落。

[biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['seʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɪəri] [wʌn] .
Been a long Session , and a weary one .
到过 一个 长的 会议 , 和 一个 厌倦 一 .

会议时间很长，也很累人。

['əʊnli] [sens] [ɒv; əv] ['djuːti] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [kwiːn] [ænd; ənd] ['kʌntri] [kept] [ˌjuː 'es] [hɪə(r)] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs]
Only sense of duty to our QUEEN and Country kept us here unto this
仅有的 感觉 的 责任 到 我们的 女王 和 国家 保留 我们 这里 到 这
[lɑːst] .
last .
最后的 .

只有对女王和国家的责任感才让我们坚持到最后。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [ɒf] , " [sed] [seɪdʒ] [ɒv; əv] [kwiːn] ['ænz] [geɪt] .
" And now I'm off , " said SAGE OF QUEEN ANNE'S GATE .
" 和 现在 我是 离开 , " 说 圣人 的 女王 安妮的 门 .

"现在我要走了，"安妮女王门的智者说道。

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [jʊl] [get] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] [bɔɪz] . "
" I don't know how you'll get on without me , dear boys . "
" 我 不 知道 如何 你会 得到 在 没有 我 , 亲爱的 男孩们 . "

"孩子们，没有我，我真不知道你们该怎么办。"

" [wiːl; wil][traɪ] , [wiːl; wil][traɪ] , " [mˈɜːməd] [ðə; ði] [kənsˈɜːvətɪvz] [ˈgæðəd] [ɪn][ðə; ði] [sməʊk] - [ruːm]
" We'll try , we'll try , " murmured the Conservatives gathered in the smoke - room
" 出色地 尝试 , 出色地 尝试 , " 低声说道 这 保守派 聚集 在 这 抽烟 - 房间
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [ˌsɪgəˈret] .
for the last cigarette .
为了 这 最后的 卷烟 .

"我们会试试，我们会试试，"聚集在吸烟室里抽最后一支烟的保守党人低声说道。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ðə; ði][seɪdʒ] [kənˈtɪnjuːd] , " [sʌm; səm][laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)]['væljuəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]
" You see , " the SAGE continued , " some lives are valuable to the
" 你 看 , " 这 圣人 持续 , " 一些 生活 是 有价值的 到 这
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

"你看，"SAGE继续说道，"有些生命对国家来说是宝贵的。"

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] , [wɒtˈevə(r)] ['vaɪələns] [ɪz] [dʌn] [tuː; tə]['praɪvət] ['fiːlɪŋ] .
and must be cared for , whatever violence is done to private feeling .
和 必须 是 关心 为了 , 任何 暴力 是 完毕 到 私人的 感觉 .

无论对个人情感造成何种伤害，都必须予以关怀。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt] , [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)][biː; bi][hɪə(r)] , [bʌt; bət] ['rʌstɛm] [ruːz] , [hiː; hi] - [huː] -
For my part , I would much rather be here , but RUSTEM ROOSE , He - who -
为了 我的 部分 , 我 会 很多 相当 是 这里 , 但 鲁斯滕 玫瑰 , 他 - WHO -
[ɪz] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [əuˈbei] ,
is - to - be - Obeyed ,
是 - 到 - 是 - 服从 ,

就我而言，我更愿意待在这里，但是，鲁斯特姆·鲁斯，那位必须服从的人，

[hæz; həz] ['ɔːdəd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['məˈriːəubɑːd] , [ænd; ənd][ai][gəʊ] . -
has ordered me to Marienbad , and I go . '
有 订购 我 到 马里恩巴德 , 和 我 去 . -

他命令我去马里昂巴德，我就去了。

[bʌt; bət] , - [laɪk] ['æt.kɪn.sən] [ænd; ənd][əˈnʌðə(r)] ['eɪnʃənt] ['rəʊmən] ([ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]
But , ' like ATKINSON and another ancient Roman (of whom you may have
但 , - 喜欢 阿特金森 和 其他 古老的 罗马 (的 谁 你 可能 有
[riːd] [ɪn] [skuːl] - [bʊks]) ,
read in school - books) ,
读 在 学校 - 图书) ,

但是，就像阿特金森和另一位古罗马人（你可能在课本中读到过他）一样，

- [ai] [rɪˈtɜːn] . -
' I return . '
- 我 返回 . -

"我回来了。"

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [doʊnt][let][hɪm] [ˌəʊvəˈwɜːk] [hɪmˈself] ,
In the meanwhile , take care of Mr . G . Don't let him overwork himself ,
在 这 同时 , 拿 关心 的 先生 . G . 不 让 他 过度劳累 他自己 ,

与此同时，请照顾好G先生。不要让他过度劳累。

[ɔː(r)] ['ruːθləsli] [ɪnˈdeɪndʒə(r)][hɪz; ɪz] [helθ] .
or ruthlessly endanger his health .
或者 无情地 危害 他的 健康 .

或者无情地危害他的健康。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['preʃəs] [tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,
It is precious to all of us ,
它 是 宝贵的 到 全部 的 我们 ,

它对我们所有人来说都很珍贵。

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒliːgz] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [bentʃ] .

more	especially	to	some	of	his	colleagues	on	the	Front	Bench	.
更多的	尤其	到	一些	的	他的	同事	在	这	正面	长椅	.

尤其对他的一些前排议员同事来说更是如此。

[ai]['ɒf(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [wɪl] ['hæpən] [wen] [hiː; hi] [ri'taiə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] .

I	often	think	of	what	will	happen	when	he	retires	from	the	scene	.
我	经常	思考	的	什么	将要	发生	什么时候	他	退休	从	这	场景	.

我经常会想，当他退出舞台后会发生什么。

[ai]['fænsi][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['sʌtiː; sʌ'tiː] .

I	fancy	there	will	be	a	kind	of	Suttee	.
我	想要	那里	将要	是	一个	种类	的	萨蒂	.

我猜想会有某种形式的殉葬仪式。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][kwaɪt][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][əʊld] [waɪvz] [ɪn][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [huː] ['kænɒt]

There	are	quite	a	lot	of	old	wives	in	his	political	establishment	,	who	cannot
那里	是	相当	一个	很多	的	老的	妻子们	在	他的	政治的	建立	,	WHO	不能

[rɪ'zɪst] ,

resist	,
抵抗	,

他的政治圈子里有不少老太太，她们无法抗拒。

[wɒt] [mʌst; məst] , [ɪn'diːd] , [biː; bi][ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] , [ðə; ði][kɔːl][tuː; tə] ['ɪməleɪt]

what	must	,	indeed	,	be	their	natural	inclination	,	the	call	to	immolate
什么	必须	,	的确	,	是	他们的	自然的	倾角	,	这	称呼	到	牺牲

[ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði]['fjuːnərəl]['paɪə(r)] .

themselves	on	the	funeral	pyre	.
他们自己	在	这	葬礼	火葬堆	.

这或许正是他们的本性，那就是在葬礼柴堆上自焚。

[ðeəz; ðəz] — — , [ænd; ənd] — — , [ænd; ənd] — — — — .

There's	—	—	,	and	—	—	,	and	—	—	—	—	.
有	—	—	,	和	—	—	,	和	—	—	—	—	.

有——，还有——，还有————。

" ([waɪld] ['hɔːsɪz] ['kʊd(ə)nt][dræg] [ðiːz] [nemz] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

"	(	Wild	horses	couldn't	drag	these	names	from	me	.
"	(	荒野	马匹	不能	拖	这些	姓名	从	我	.

（就算野马也无法将这些名字从我心中抹去。

['eniwʌn] ['ɪntrəstɪd] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][seɪdʒ] , [poʊst][rɛs'tɑːnteɪ]['mə'riːəubɑːd] .)

Anyone	interested	should	write	to	the	SAGE	,	Poste	Restante	Marienbad	.	)
任何人	感兴趣的	应该	写	到	这	圣人	,	邮政	餐厅	马里恩巴德	.	)

有兴趣者请致函SAGE，地址：Poste Restante Marienbad。）

" [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['lɪŋgərɪŋ] [ɒn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [siːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rɪ'taɪəmənt]

"	They	could	not	think	of	lingering	on	the	political	scene	after	the	retirement
"	他们	可以	不是	思考	的	挥之不去的	在	这	政治的	场景	后	这	退休

[ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

of	the	head	of	the	family	.
的	这	头	的	这	家庭	.

"在家族掌门退休后，他们不可能继续留在政坛。"

[ai][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [ə'tend] [ðə; ði]['sʌtiː; sʌ'tiː] .

I	shall	certainly	attend	the	Suttee	.
我	将	当然	出席	这	萨蒂	.

我一定会参加殉葬仪式。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [i'nəublɪŋ] ['spektək(ə)l] .

It	will	be	an	interesting	and	ennobling	spectacle	.
它	将要	是	一个	有趣的	和	升华	奇观	.

这将是一场引人入胜、令人振奋的盛事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [meɪk] [sʌm; səm] [ruːm] [ɒn][ðə; ði] ['njuːli] [kən'strʌktɪd] ['treʒəri] [bentʃ] .

It	will	,	moreover	,	make	some	room	on	the	newly	constructed	Treasury	Bench	.
它	将要	,	而且	,	制作	一些	房间	在	这	新	建造	财政部	长椅	.

此外，它还将在新建的财政部长椅上腾出一些空间。

" [æn; ən][aɪ'dɪə] .

"	An	Idea	.
"	一个	主意	.

一个想法。

['bɪznəs] [dʌn] . — [seɪdʒ] [gəʊz] [ɒf] [baɪ][ðə; ði] [klʌb] [treɪn] .

Business	done	.	—	SAGE	goes	off	by	the	Club	train	.
商业	完毕	.	—	圣人	去	离开	经过	这	俱乐部	火车	.

事情办妥了。——SAGE 搭乘俱乐部列车离开。

[ðə; ði] [tuː] ['mʌfld] - [ʌp] ['fɪgəz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)]

The	two	muffled	-	up	figures	seen	in	the	background	of	the	station	are
这	二	闷音	-	向上	数据	已见	在	这	背景	的	这	车站	是

['emisəri] [ɒv; əv] ['eɪ.kəz] - ['dʌgləs] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌæsə'tein] ['weðə(r)]

emissaries	of	AKERS	-	DOUGLAS	charged	with	the	mission	of	ascertaining	whether
使者	的	akers	-	道格拉斯	带电	和	这	使命	的	确定	无论

[hiːz] ['riːəli] [gɒn] .

he's	really	gone	.
他是	真的	已消失	.

在车站背景中看到的两个裹得严严实实的人影是 AKERS-DOUGLAS 公司的特工，他们的任务是查明他是否真的离开了。

['sætədeɪ] . — [haʊs] ['sɪtɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .

Saturday	.	—	House	sitting	to	-	day	.
周六	.	—	房子	坐着	到	-	天	.

星期六——今天帮人看房子。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prəʊ'rəʊgd] ['jestədeɪ] [æt; ət]['leɪtɪst] ; [bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , ['drɪftɪŋ] [ɒn] ; ['membəz]

Should	have	prorogued	yesterday	at	latest	;	but	,	somehow	,	drifting	on	;	Members
应该	有	延期	昨天	在	最新的	;	但	,	不知何故	,	漂流	在	;	成员

, [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [pɑːt] ,

,	for	their	part	,
,	为了	他们的	部分	,

最迟昨天就应该休会；但不知何故，却拖延了下去；议员们方面，

['drɪftɪŋ] [ɒf] ; [ə'feəz] [riːtʃt] [ləʊɪst] ['lev(ə)l] ; ['bɪznəs] ['præktɪkli] [wuːnd] [ʌp] ;

drifting	off	;	affairs	reached	lowest	level	;	business	practically	wound	up	;
漂流	离开	;	事务	达到	最低	等级	;	商业	几乎	伤口	向上	;

渐行渐远；事态发展至最低点；业务实际上已经结束；

[bʌt; bət] [haʊs] [mʌst; məst] [niːdz] [sɪt] [ə'nʌðə(r)] [wiːk] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ə,prəʊpri'eɪʃn] [bɪl] [meɪ] [biː; bi]

but	House	must	needs	sit	another	week	in	order	that	Appropriation	Bill	may	be
但	房子	必须	需求	坐	其他	星期	在	命令	那	拨款	账单	可能	是

[gɒt] [θruː] [ɔːl][ɪts][steɪdʒɪz] ,

got	through	all	its	stages	,
得到	通过	全部它是		阶段	,

但众议院还需要再开会一周，以便拨款法案能够完成所有审议程序。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [seɪvd] .

and	so	the	Constitution	saved	.
和	所以	这	宪法	已保存	.

宪法就这样得救了。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd] ['dedli] [siːn] , [dɪ'skʌvə(r)] ['wɒdi] , [kjuː] . [siː] . , [wɪð] [legz]
Looking round the dull and deadly scene , discover WADDY , Q . C . , with legs
寻找 圆形的 这 乏味的 和 致命 场景 , 发现 棍棒 , 问 . C . , 和 腿
[ɪn'geɪdʒɪŋli] [ˌɪntɜː'twaɪnd] ,
engagingly intertwined ,
引人入胜 交织在一起 ,

环顾这沉闷而死寂的景象，你会发现WADDY，QC，双腿暧昧地交缠在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ðæt] [hæz; həz] [wæg] [ə; eɪ] ['vɜːdɪkt] [aʊt] [ɒv; əv] ['meni] [dʒ'ɔːɹɪz] ['restɪŋ] [ɒn]
and the forefinger that has wagged a verdict out of many juries resting on
和 这 食指 那 有 摇晃 一个 判决 出去 的 许多 陪审团 休息 在
[hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [braʊ] .
his massive brow .
他的 大量的 眉头 .

还有那根曾多次左右陪审团裁决的食指，就搁在他硕大的额头上。

" [gɒt] [ə; eɪ] ['hedeɪk] ?
" Got a headache ?
" 得到 一个 头痛 ?

“头疼吗？”

" [ai] [ɑːskt] , [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [məʊst] ['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .
" I asked , that being the most natural thing under the circumstances .
" 我 问 , 那 存在 这 最多 自然的 事物 在下面 这 情况 .

“我问了，因为在当时的情况下，这是最自然的事情。”

" [nəʊ] , [aɪv] [gɒt] [æn; ən] [aɪ'dɪə] .
" No , I've got an idea .
" 不 , 我已经 得到 一个 主意 .

不，我有个主意。

[aɪl] [peə(r)] [gəʊ] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [wel] - [ɜːnd] ['hɒlədeɪ] , ['liːvɪŋ] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði]
I'll pair go off for my well - earned holiday , leaving others to look after the
患病的 一对 去 离开 为了 我的 出色地 - 获得 假期 , 离开 其他的 到 看 后 这
[əˌprəʊpri'eɪʃn] [bɪl] . "
Appropriation Bill . "
拨款 账单 . "

我将和同事们一起去享受我应得的假期，拨款法案的工作就交给其他人处理了。

" [səʊ] [wɪl] [ai] , " [ai] [sed] ,
" So will I , " I said ,
" 所以 将要 我 , " 我 说 ,

“我也会这么做，”我说。

['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [ænd; ənd] [bɔːn] [ə'weɪ] [baɪ] [ðæt] [ɪn'θjuːziæzəm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [səʊ] ['ɒf(ə)n]
suddenly caught and borne away by that enthusiasm which has so often
突然 捕捉 和 出生 离开 经过 那 热情 哪个 有 所以 经常
['ɪnfluənst] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['dæmɪdʒɪz] [ɪn] [briːtʃ] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] [keɪsɪz] .
influenced amount of damages in breach of promise cases .
影响 数量 的 损害 在 违反 的 承诺 案例 .

突然间，他被那种热情所感染，而这种热情往往影响了违约案件中的赔偿金额。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['præktɪkli] ['fɪnɪʃt] .
Business done . — Practically finished .
商业 完毕 . — 几乎 完成的 .

事情办完了——基本结束了。

['təʊbi] , [em] . [piː] . , [peəz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [deɪz] [ɒv; əv] ['seʃ(ə)n] .
TOBY , M . P . , pairs for remaining days of Session .
托比 , M . P . , 对 为了 其余的 天 的 会议 .

TOBY，议员，将在剩余的会期中配对。

[ɔːld] - ([ɜː(r)]) - [mæn] [greɪ] .
AULD - (ER) - MAN GRAY .
老 - (急诊室) - 男人 灰色的 .

老头灰。

([ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [sə'lebrəti] .)
(The Song of a Coming Celebrity .)
(这 歌曲 的 一个 未来 名人 .)

（一位未来之星的歌）

[['ɔːldəmən] [greɪ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][nekst] [lɔːd] [meə(r)] , [ˌʌnə'pəʊzd] , [ɒn] [rɪ'taɪəmənt] [ɒv; əv]
[Alderman GRAY is to be the next Lord Mayor , unopposed , on retirement of
[市议员 灰色的 是 到 是 这 下一个 主 市长 , 无人反对 , 在 退休 的
['ɔːldəmən] ['evənz] .]
Alderman EVANS .]
市议员 埃文斯 .]

【格雷议员将在埃文斯议员退休后，以无竞争对手的身份接任市长一职。】

[wen] ['seɪvəri] [hæz; həz] [ruːld] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] ,
When SAVORY has ruled a twelvemonths to a day ,
什么时候 美味的 有 裁决 一个 十二个月 到 一个 天 ,

当 SAVORY 统治满十二个月整时，

[gɪd] ['evənz] [hiːl] [wɪð'drɔː] [tuː; tə] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə] ['lʌki] [greɪ] ;
Guid EVANS he'll withdraw to give place to lucky GRAY ;
指南 埃文斯 地狱 提取 到 给 地方 到 幸运的 灰色的 ;

指导埃文斯，他将退出，给幸运的格雷让位；

[tuː; tə] [ɔːld] - ([ɜː(r)]) - [mæn] [greɪ] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [ruːl] [ɪn][ðə; ði]['fjuːkəsaɪ] - [tiː] ,
To Auld - (er) - man GRAY , who shall rule in the Ci - tee ,
到 奥尔德 - (呃) - 男人 灰色的 , WHO 将 规则 在 这 ci - 球座 ,

致老格雷，他将统治这座城市，

[greɪ] [wɒz; wəz] ['klɪəli] [bɔːn] [tuː; tə][biː; bi] [greɪt] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi] !
GRAY was clearly born to be great — and I am he !
灰色的 曾是 清楚地 出生 到 是 伟大的 — 和 我 是 他 !

GRAY 显然天生伟大——而我就是他！

[aɪ] [gæŋ] [laɪk][ə; eɪ][həʊst] , [ðəʊ] - [tɪz] [ɛrli] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ;
I gang like a host , though ' tis airly to begin ;
我 帮派 喜欢 一个 主持人 , 尽管 - 的 轻盈的 到 开始 ;

我像主人一样四处游荡，尽管开始得轻而易举；

[aɪ][traɪ][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [pruːd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒd][biː; bi][ə; eɪ][sɪn] ,
I try not to be prood , for that wad be a sin ,
我 尝试 不是 到 是 普鲁德 , 为了 那 瓦德 是 一个 罪 ,

我尽量不表现得骄傲，因为那是一种罪过。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [duː; də][maɪ][best][ə; eɪ] [gɪd] [lɔːd] [meə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ,
But I will do my best a guid Lord MAYOR to be ,
但 我 将要 做 我的 最好的 一个 指南 主 市长 到 是 ,

但我会尽我所能，做一位称职的市长。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːld] - ([ɜː(r)]) - [mæn] [greɪ] [wɪl] [suːn] [ruːl] [ɪn][ðə; ði]['fjuːkəsaɪ] - [tiː] !
For Auld - (er) - man GRAY will soon rule in the Ci - tee !
为了 奥尔德 - (呃) - 男人 灰色的 将要 很快 规则 在 这 ci - 球座 !

奥尔德曼·格雷很快就会统治这座城市！

['ɑːnsəz] [tuː; tə] [ˌkɔris'pɔndənts] . — ['liːg(ə)l]['fɪkʃ(ə)n] . — [ðə; ði]
ANSWERS TO CORRESPONDENTS . — Legal Fiction . — The
答案 到 通讯员 . — 合法的 小说 . — 这

答复读者来信——法律虚构——

[lɔːd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɪ'vɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrks][ɒn] [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ]
Lord **Chief** **Justice** **was** **certainly** **a** **little** **severe** **in** **his** **remarks** **on** **Stock** **Exchange**
主 首席 正义 曾是 当然 一个 小的 严重 在 他的 评论 在 库存 交换
[mə'rælətɪ] ,
morality **,**
道德 ,

首席大法官对证券交易所道德问题的评论确实有些严厉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [hɜːt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪgnərənt] ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ə; eɪ]
and **it** **is** **natural** **that** **you** **should** **feel** **hurt** **at** **the** **ignorant** **criticism** **of** **a**
和 它 是 自然的 那 你 应该 感觉 伤害 在 这 无知 批评 的 一个
[mɪə(r)][ˌaʊt'saɪdə(r)] .
mere **outsider** **.**
仅仅 局外人 .

面对一个外行无知的批评，你感到受伤是很自然的。

[æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'mɑːk] ,
As **you** **remark** **,**
作为 你 评论 ,

正如你所指出的，

[ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ]['kwestʃən][bʌt; bət][ðæt] [ðə; ði] [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə'fɔːdz] [ðə; ði] [haɪɪst]
there **can** **be** **no** **question** **but** **that** **the** **Stock** **Exchange** **affords** **the** **highest**
那里 能 是 不 问题 但 那 这 库存 交换 提供 这 最高
[ɪg'zɑːmp(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skuːl] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd]['vɜːtʃuː] .
example **in** **this** **country** **of** **a** **school** **of** **honour** **and** **virtue** **.**
例子 在 这 国家 的 一个 学校 的 荣誉 和 美德 .

毫无疑问，证券交易所是这个国家荣誉和美德的最高典范。

[wɒt] [ɪz] [kɔːld] " ['liːg(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] " [ɪz]['ɒf(ə)n]['veri] [dɪ'fektɪv] .
What **is** **called** **"** **Legal** **Intelligence** **"** **is** **often** **very** **defective** **.**
什么 是 称为 " 合法的 智力 " 是 经常 非常 有缺陷的 .

所谓"法律情报"往往存在很多缺陷。

['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]
NOTICE **.** **—** **Rejected** **Communications** **or** **Contributions** **,** **whether** **MS** **.** **,** **Printed**
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
['mætə(r)] , ['drɔːɪŋz] , [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter **,** **Drawings** **,** **or** **Pictures** **of** **any** **description** **,**
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] , [nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will **in** **no** **case** **be** **returned** **,** **not** **even** **when** **accompanied** **by** **a** **Stamped** **and**
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed **Envelope** **,**
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .
Cover **,** **or** **Wrapper** **.**
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
To **this** **rule** **there** **will** **be** **no** **exception** **.**
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神